

ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS
HUMANITARINIS FAKULTETAS
RUSŲ KALBOS KATEDRA

JŪRATĖ ŠIMKUVIENĖ

Dalykinio vertimo (rusų kalba) programa

Lietuviškų juridinių tekstų vertimas į rusų kalbą

Magistro darbas

Darbo vadovas
doc. dr. Ina Boikienė

Šiauliai, 2010

ШЯУЛЯЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

ЮРАТЕ ШИМКУВЕНЕ

Программа «Деловой перевод (русский язык)»

Перевод литовских юридических текстов на русский язык

Магистерская работа

Научный руководитель:
доц. И.Бойкене

Шяуляй, 2010

Содержание

Введение.....	4
1. Перевод юридических текстов.....	6
1.1 Сферы соприкосновения языка и права.....	6
1.2 Язык права как предмет изучения правовой лингвистики.....	9
1.3 Терминоведение и перевод.....	11
1.4 Обеспечение правовой безопасности и транспарентности при переводе.....	13
1.5 Методы перевода юридических терминов.....	13
1.6 Выводы.....	19
2. Перевод литовских юридических текстов на русский язык	20
(на материале «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartis dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose» («Договор между Российской Федерацией и Литовской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам»); «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsulinė konvencija» («Консульская конвенция между Российской Федерацией и Литовской Республикой»)).	
2.1 Перевод лексико-семантических вариантов слов.....	21
2.2 Буквальный перевод словосочетаний.....	22
2.3 Перевод терминологических словосочетаний.....	23
2.4 Перевод сокращений.....	24
2.5 Перевод неологизмов, терминов-калек.....	26
2.6 Выводы.....	28
Заключение.....	31
Список литературы и источников.....	33
Литература.....	33
Источники.....	34
Santrauka.....	35
Summary.....	36
Аннотация.....	37
Приложение	

Введение

Представляемая работа посвящена сопоставительному анализу литовских и русских юридических текстов, выявлению особенностей перевода юридического текста. В настоящее время существует значительное количество работ в области переводоведения, посвященных различным проблемам перевода текстов, например, труды таких ученых, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман, Р. Арнтц, П. Сандрини, Р. Штольце, Ж. Де Гроот и другие. Научная новизна исследования обусловлена тем, что в отличие от общих проблем перевода, вопрос о переводе юридических текстов изучен сравнительно мало. В настоящее время существует определенный пробел на стыке языкознания и правовых наук, поскольку нет должного взаимодействия между специалистами в данных областях. Но, несмотря на недостаточность исследований, тема взаимодействия языка и права в последнее время приобретает все большую **актуальность**, которая обусловлена значительными изменениями, произошедшими в сфере политических и экономических, международных отношений в последние десятилетия.

Целью данной работы является анализ особенностей перевода юридического текста с литовского языка на русский.

Задачами исследования являются:

- проведение обзора научной литературы по теме работы;
- рассмотрение взаимосвязи языка и права;
- классифицирование способов перевода юридических текстов;
- проведение сопоставительного анализа литовских и русских текстов юридических документов;
- выявление особенностей при переводе литовских юридических текстов на русский язык
- обобщение результатов анализа.

Методы исследования:

1. Изучение научной литературы.
2. Анализ терминов и основных положений проблематики магистерской работы.
3. Сопоставительный анализ документов.
4. Описательный анализ.
5. Статистический анализ.

Материалом проведенного **исследования** послужили следующие документы: «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartis dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose» («Договор между Российской Федерацией и Литовской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам»); «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsulinė konvencija» («Консульская конвенция между Российской Федерацией и Литовской Республикой»).

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении даются содержательные и структурные характеристики работы, определяется ее цель и задачи, методы их решения.

Первая глава работы посвящена представлению особенностей перевода юридических текстов на русский язык: анализу сферы соприкосновения языка и права, терминоведению и перевода, изучению способов обеспечения правовой безопасности и прозрачности при переводе, рассмотрению методов перевода юридических текстов.

Вторая глава работы демонстрирует на конкретном языковом материале («Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartis dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose» («Договор между Российской Федерацией и Литовской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам»); «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsulinė konvencija» («Консульская конвенция между Российской Федерацией и Литовской Республикой»)) приемы и особенности перевода юридических текстов с литовского языка на русский язык.

Заключение содержит изложение итогов теоретического и практического исследования, особенностей перевода литовских юридических текстов на русский язык.

Список **использованных источников** содержит 35 наименований.

В приложении представлены документы: «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartis dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose» («Договор между Российской Федерацией и Литовской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам»); «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsulinė konvencija» («Консульская конвенция между Российской Федерацией и Литовской Республикой»).

1. Перевод юридических текстов

1.1 Сферы соприкосновения языка и права

«В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение» (Виноградов, 2004. с.4).

Перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.д. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности (Виноградов, 2004).

В.С. Виноградов в своей книге «Перевод: общие и лексические вопросы» дает следующее определение самого термина «перевод»: «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» (Виноградов, 2004. с.4).

В свою очередь, теория перевода, или переводоведение, определяется указанным исследователем как «научная дисциплина, в задачу которой входит изучение процесса перевода и его закономерностей; раскрытие сущности, характера и регулярности межъязыковых переводческих соответствий различного уровня путем обобщения и систематизации наблюдений над конкретными текстами оригинала и перевода; описание приемов и способов перевода, рассмотрение истории переводческой практики и теории,

определение роли переводов в развитии отечественной культуры» (Виноградов, 2004. с.6).

Из этих дефиниций следует, что материальным объектом, доступным для конкретного переводоведческого анализа, являются тексты оригинала и перевода, письменные или звучащие. Функциональная, содержательная и эмоциональная специфика этих текстов для перевода в значительной степени влияют на методологию и методику такого исследования. Поэтому принципиально важным в определении **особенностей переводов текстов** является классификация тематик текстов, вовлеченных в практику перевода.

Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Поэтому переводчику важно знать, какой вид текста ему надлежит переводить. Типы текстов определяют подход и требования к переводу, влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу. Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости от того, что он переводит, поэму или роман, научную статью или газетную информацию, документ или техническую инструкцию. И закономерности перевода каждого из жанров имеют свои отличия, и многообразие таких закономерностей во многом определяет **особенности переводов текстов** вообще.

Особенности взаимосвязи языка и права с давних пор интересуют языковедов и правоведов. Диалог этих научных сфер, начавшийся в Германии ещё в начале 19 века, с того момента всё более расширялся, подпитываясь новыми общественно значимыми темами. Например, в 70-х годах 20 века укреплению сотрудничества правоведения и лингвистики значительно способствовало требование общества создать понятный гражданам язык ведомственных учреждений; в 80-х и 90-х годах обсуждение новых формулировок законодательства, обеспечивающих равноправие мужчин и женщин, проходило при участии лингвистов. В последние годы одним из важнейших факторов в развитии этого диалога является процесс правовой гармонизации в Европейском Союзе, а также развитие торговли и новых средств коммуникаций, вследствие чего, в частности, растёт внимание к вопросам межъязыковой коммуникации в сфере права (Мущина, 2006).

Вопросами языка и права занимается раздел науки, называемый в немецкой научной литературе "Rechtlinguistik" («правовая лингвистика»). Впервые этот термин употребил Адальберт Подлех в 1976 году. «Правовой лингвистикой» он называл «совокупность всех методов и результатов исследований, которые касаются вопросов связи языка и правовых норм, и отвечают требованиям современной лингвистики» (Мущина, 2006). Современное

понимание правовой лингвистики значительно расширилось, так как изменились требования современной лингвистики, прошедшей за эти годы долгий путь развития. В связи с этим изменилось соотношение правоведения и языковедения в изучении языковых вопросов в правовой сфере и значительно возросла роль лингвистических исследований в этой области. Гейдельбергская научно-исследовательская группа по вопросам правовой лингвистики определяет эту область исследований как "научно-теоретическую и повседневно-практическую сферу соприкосновения методического восприятия языка в юриспруденции и лингвистического анализа языка в значении «практической семантики».

Опираясь на результаты научно-исследовательской работы по изучению языка права ведущими учеными мира, можно выделить следующие важнейшие области исследования сферы языка и права:

1. Коммуникация в суде - языковое поведение сторон перед судом. Это широкое направление исследований включает, в частности, вопросы риторики, стилистики, лингвистики текста, а также различные чисто языковые аспекты, например, социальные и диалектные различия в языковом поведении участников коммуникации.

2. Юридическая аргументация - способы и возможности выражения юридических аргументов средствами естественного языка с учётом его многозначности, вариантности и неопределённости. Юридическая логика рассматривается тем самым через призму возможностей и свойств языка.

3. Судебная лингвистика - изучение и разработка в правовой практике технических приёмов расследования при помощи лингвистики и проч.

4. Языковые нормы в праве - правовые предписания в отношении речи в суде, требования к юридическим переводам, вопросы языковых обозначений, например, в сфере права на имя, права торговых знаков и т.д.

5. Правовая сила языковых действий - действительность законов и правовых норм, виды их языковой маркированности, а также частные случаи языковых действий, например, критерии инвективности и т.д..

6. Критерии трактовки текстов - взаимодействие собственно языковых закономерностей и внеязыковых критериев, позволяющих уточнить значение текста, таких как правовая культура, коммуникативная ситуация, объём знаний участников коммуникации и т.д.

7. Языковые требования к юридическим формулировкам, в частности, в связи с требованием понятности и однозначности. Систематическая разработка языковых критериев соотношения языковой формы юридического текста и его понятности и однозначности (Arntz, 2001).

1.2 Язык права как предмет изучения правовой лингвистики

Вопросы о том, является ли язык права особым языком и является ли этот специальный язык внутренне единым, составляют одну из традиционных областей исследований правовой лингвистики.

Так как язык права является не только семиотической системой, но и неотделимой частью правовой системы с её традициями, особенностями логики и функциями, то особенности этого языка естественным образом вытекают из особенностей самого права, среди которых в первую очередь приводятся следующие:

- Высокая степень абстракции юридических понятий.

В отличие от специальных областей, как например, техники или естествознания, где термины обозначают конкретные предметы и могут быть изображены по крайней мере графически, что позволяет достаточно легко определить содержание понятия и соотнести понятие с его языковым обозначением, язык права выражает абстрактные понятия и связи между ними. Отсюда вытекает вторая особенность языка права:

- Тесная связь языка и права.

Правовые понятия и нормы могут быть выражены только посредством языка. Язык является единственным «рабочим инструментом» юриста, инструментом, который должен быть хорошо приспособлен для работы с «рабочим материалом», то есть с системой правовых отношений, чтобы обеспечить её функционирование. Таким образом, язык права должен быть, с одной стороны, единым, чтобы обеспечить единство внутри правовой системы. С другой стороны, он должен быть применим для различных целей, то есть в различных сферах юридической деятельности (Циткина, 1988).

Существуют различные мнения о том, насколько язык права можно считать единым. В пользу этого предположения свидетельствует тот факт, что юристы, то есть основные носители этого языка, получают одинаковое образование на основе единого языка. Кроме того, во всех областях права язык правовой практики опирается на единый язык закона. Аргументом против этого утверждения могут служить различные критерии, по которым язык права можно структурировать. Это и различия между правовыми институтами, в которых средством коммуникации является язык права, и различные уровни знаний и компетентности участников этой коммуникации (при этом не следует упускать из виду, что граница между объёмом юридических знаний юриста и неюриста может быть размыта), и множество способов коммуникации (например, устная или письменная) и другие аспекты. Многие работы последних лет опирались на предложенную Ж. Де Гроота классификацию «слоёв» юридического языка, то есть его внутренней структуры:

1. Язык законов: общие, абстрактные правовые нормы, предназначенные как и для специалистов, так и для неюристов.
2. Язык судебных решений.
3. Язык юридической науки и экспертиз: комментарии и обсуждение специальных вопросов специалистами для специалистов.
4. Язык ведомственного письменного общения: формуляры, памятки, повестки и т.д..
5. Административный жаргон: неофициальное обсуждение специальных и полуспециальных вопросов специалистами (de Groot, 1999).

Эти «языковые слои» отличаются друг от друга мерой необходимости точного, подробного и краткого выражения понятий в языке.

Попытки структурировать юридический язык часто предпринимаются в лингвистике и терминоведении, так как вопрос о структуре языка тесно связан с его функциями, а соответственно, с задачами и целями его исследования. Поэтому существует множество точек зрения и критериев рассмотрения вопроса внутренней структуры языка права.

Среди особенностей юридического языка, наиболее часто подвергающихся критике со стороны лингвистов, многие исследователи приводят следующие:

- употребление юридических терминов, совпадающих со словами естественного языка,
- употребление неопределённых выражений,
- употребление архаизмов,
- «компактный стиль» (сложные номинальные группы, пассивные конструкции, исчезновение агенса, запутанные синтаксические конструкции и "непросматриваемые" сложноподчинённые предложения и др.) (Мущина, 2006).

В этой связи Р. Арнтц обращает внимание на то, что причины возникновения проблем понимания между юристами и неюристами в правовой и административной области заключаются не в лексике и языковых структурах, а скорее в абстрактности специальных юридических понятийных взаимосвязей (Там же, 2006).

Переводческая деятельность может концентрироваться на самых различных сферах жизни, каждая из которых обладает своими особенностями. Так, например, методы литературного перевода отличаются от методов перевода технических текстов и т. д. Если переводчик знаком со спецификой работы с определёнными типами и тематикой текстов, то не только облегчается процесс решения поставленных перед переводчиком задач, но и значительно повышается вероятность того, что перевод будет соответствовать своим функциям и требованиям в той области, к которой он относится. (Мущина, 2006).
Ниже пойдет речь о специфике и методах перевода юридических терминов.

1.3 Терминоведение и перевод. Эквивалентность

Ключевую роль в переводе терминов в любой области играет понятие эквивалентности, то есть совпадения понятий в различных языках (Arntz, 2001, с. 148). Два понятия можно считать полностью эквивалентными друг другу, если они совпадают по всем понятийным признакам. Но так как признаки понятий различных правовых систем зачастую не совпадают, то возникает необходимость установления степени эквивалентности этих понятий. Можно выделить следующие типы понятийной эквивалентности (Там же, 2001, с. 238):

1. Полная понятийная эквивалентность: понятия совпадают по всем понятийным признакам.
2. Частичная понятийная эквивалентность: понятия обеих правовых систем содержат как идентичные, так и различные понятийные признаки.

3. Инклюзия: понятие правовой системы одного языка включает в себя понятийные признаки понятия другого языка, а также дополнительные признаки.

Если в языке перевода (далее: ПЯ) невозможно найти эквивалент понятию исходного языка (далее: ИЯ) (речь идёт о так называемом «*терминологическом пробеле*»), то это может означать следующее:

- либо в ПЯ не существует **словесного обозначения этого понятия** («*пробел обозначения*»),

- либо в системе понятий ПЯ не существует эквивалентного **понятия** («*понятийный пробел*»), что происходит в тех случаях, когда эта специальная область структурирована в обоих языках различным образом (Там же, 2001, с. 166).

В настоящее время в мировой лингвистике вопросу эквивалентности в сфере юридической терминологии уделяется большое внимание. Одним из важнейших обсуждаемых вопросов является методика перевода юридических терминов и текстов. Эти методы тесно связаны с принципами сравнительного терминоведения.

«Понятия не связаны с определёнными языками, однако на них влияет соответственный общественный и (или) культурный фон» (перевод М. Мущиной, Arntz, 2001, с. 2). Это правило распространяется на область права только отчасти, так как в этой сфере следует говорить не столько о сильном общественном и культурном влиянии, сколько в первую очередь о тесной связи понятий с правовыми системами, связанных, в свою очередь, с языками тех государств, где действуют эти правовые системы. Это означает, что в праве существуют понятия, которые могут принадлежать лишь к одной определённой правовой системе и иметь словесное обозначение только в языке этой правовой системы. Ввиду различий между правовыми системами работа с многоязычной юридической терминологией является не только лингвистической, но и юридической (правоведческой) деятельностью, нередко сходной со сравнительным правоведением. Поэтому лингвист должен учитывать при переводе не только различия языковых структур, но и различия правовых систем, то есть он должен в случае отсутствия эквивалентного понятия в ПЯ не только перевести словесное обозначение специального юридического понятия на другой язык, но и одновременно «сделать понятие исходной правовой системы доступным (понятным) для адресата, знакомого с правовой системой, отличной от системы ИЯ» (перевод М. Мущиной, Arntz, 1996, с. 173). Таким образом перевод юридических текстов означает «перенос и ознакомление с правовыми

положениями и правовыми понятиями, а также с правовым содержанием в самом широком смысле» (перевод М. Мущиной, Sandrini, 1999, с. 15).

П. Сандрини различает два типа переноса значения юридической информации из одного языка в другой:

1. Перенос значения внутри одной правовой системы (например, внутри многоязычных правовых систем одного государства: Канады, Бельгии, Швейцарии и др.).

2. Перенос значения из одной правовой системы в другую. В этом случае переводимость юридических текстов находится в прямой зависимости от степени родства правовых систем.

- Если обе правовые системы относятся к одной правовой семье, тогда можно предположить наличие относительной схожести их содержания. К этому типу относятся, в частности, **правовые системы России, Литвы, Германии** (континентальная правовая система);

- Если правовые системы относятся к различным правовым семьям, тогда юридические традиции и понимание права приведут к большой степени различия в решении правовых вопросов, что соответствующим образом повлияет на переводимость: (Sandrini, 1999, с. 17). В качестве примера можно привести соотношение правовых систем Германии и США (или Германии и Великобритании) (англо-саксонская правовая система).

1.4 Обеспечение правовой безопасности и транспарентности при переводе

Важнейшими требованиями к юридическому переводу являются «сохранение правовой надежности, а также транспарентность перевода» (перевод М. Мущиной, Sandrini, 1999, с. 25). Эти правила касаются всех юридических текстов, независимо от их функции, то есть как прескриптивных текстов (законов), так и дескриптивных текстов (комментарии, научные статьи, учебная литература). «*Обеспечение правовой безопасности*» означает, что на основании текста перевода можно интерпретировать и толковать заключённые в этом тексте правовые нормы так же, как это было бы сделано на основании оригинального текста. Поэтому составление текста перевода должно происходить только с учётом правил интерпретации и толкования правовых норм в системах ИЯ и ПЯ (Sandrini, 1999, с. 28).

«Транспарентность перевода» означает, что выбор переводчиком того или иного языкового решения должен быть понятен адресату перевода. Что касается лексикографии, то этот принцип в первую очередь означает, что собранный в словаре или справочнике терминологический материал должен быть не просто источником автоматического нахождения эквивалента в ПЯ, а скорее «информационным резервуаром», в котором заключены сведения о понятиях и их словесных обозначениях в соответствующих правовых системах (Там же, 1999, с. 31).

Для соблюдения названных принципов юридического перевода необходимо учитывать множество аспектов понятийного и языкового воспроизведения в ПЯ. К примеру, многие правовые понятия при одинаковом содержании имеют различный понятийный объём, что следует учесть при переводе (Arntz, 2001, с. 240).

1.5 Методы перевода юридических терминов

Методы перевода юридических терминов являются на настоящий момент одной из важнейших тем исследований в области терминоведения. Особенно активно обсуждаются случаи отсутствия эквивалентности между юридическими понятиями.

В случаях несовпадения объёма понятий в ИЯ и ПЯ Р.Арнтц предлагает применять метод «лексической экспансии», заключающийся в нахождении в правовой системе ПЯ понятий и их словесных обозначений, отчасти соответствующих понятиям системы ИЯ. Эти словесные обозначения могут быть дополнены с целью достижения эквивалентности с понятиями ИЯ искусственным образом (Arntz, 2001, с. 241).

Для тех случаев, когда эквивалентов в терминологии системы ПЯ не существует, а также для случаев частичной эквивалентности Р.Штольце даёт следующие методы перевода (Stolze, 1999, с. 49):

а) Принцип «общего минимума»;

б) Адаптация обозначений языка перевода. Принцип «*общего минимума*» заключается в нахождении родового понятия для выраженного терминологическим словосочетанием видового понятия. П.Сандрини называет этот метод «*стратегией отчуждённого перевода и нахождением общего нейтрального минимума*» (перевод М. Мущиной, Sandrini, 1999, с. 33).

Использование необычных формулировок, неизбежное в этом методе, предотвращает «опасность неверного толкования несуществующей идентичности» (Там же, 1999, с. 50) понятий ИЯ и ПЯ, возникающую при *адаптации*, то есть при использовании словесных обозначений для правовых понятий ПЯ в качестве обозначений для неэквивалентных понятий ИЯ.

Ж. Де Гроот предлагает следующие возможности перевода юридических терминов:

- 1) Заимствование или калька;
- 2) Неологизм;
- 3) Дескриптивный эквивалент (de Groot, 1999, с. 208).

Остановимся более подробно на каждом из пунктов:

1) Заимствование или калька

В. Шарчевич обращает внимание на то, что целесообразны и типичны лишь заимствования из широко распространённых языков, в первую очередь из английского, в остальных же случаях более целесообразны кальки (Sharcevic, 1997, с. 259). При переводе с русского, как правило, заимствования не следует использовать, так как заимствование в любом случае требует дополнительного перевода или пояснения. Однако и кальки нужно пояснять дополнительно, чтобы определить их место в понятийной системе.

2) Неологизм

Неологизмами Ж. Де Гроот называет слово или словосочетание в ПЯ, «которое не используется или больше не используется в правовой системе ПЯ» (перевод М. Мущиной, de Groot, 1999, с. 209), то есть любое словесное обозначение, не принадлежащее к терминологии данной правовой системы. Ж. Де Гроот обращает внимание на то, что при создании неологизма необходимо сперва проверить, не «занято» ли это обозначение под другое понятие в системе ПЯ, и создать такое обозначение, чтобы юрист, знакомый с правовой системой ПЯ, мог представить себе стоящее за ним понятие. Поэтому неологизмы нужно создавать, опираясь на терминологию правовой системы ПЯ. При ближайшем рассмотрении это широкое понимание неологизма включает в себя все методы перевода, рассмотренные выше. Однако Ж. Де Гроот ограничивает понятие неологизма замечанием, что неологизмы часто представляют собой «возрождение

архаического словаря» национального права (de Groot, 1999, с. 244) или же происходят из терминологии римского права.

3) *Дескриптивный эквивалент, или описательный перевод*

Описание является лучшим методом устранения терминологических несоответствий (Arntz, 2001, с. 243). Недостаток этого метода состоит в том, что описания могут быть слишком длинными и сложными (Там же, 1999, с. 209).

В отечественном и зарубежном правоведении все более утверждается понимание перевода как канала взаимодействия языков культур. Такой подход означает, по мнению большинства исследователей, что в результате переводческой деятельности возникает новый текст, адекватно заменяющий текст оригинала в другой культуре, другом языке, другой коммуникативной ситуации. Именно на этом пути находится способ достижения эквивалентности двух текстов, которая предполагает не абсолютную их тождественность, а достаточную общность для целей коммуникации в конкретных условиях. Переводчик, как посредник должен быть не только билингом, но и бикультурной личностью. При этом актуальным в теоретическом и прикладном плане остается вопрос об эквивалентности перевода оригиналу.

Следует оговориться, что в настоящее время в научном обиходе используются синонимичные термины «эквивалентность», «адекватность», «равноценность», «тождество». Ряд ученых считает их взаимозаменяемыми; другие дифференцируют эти термины, однако термину «эквивалентность», употребляемому с определениями «относительная», «контекстуальная», «неформальная», отдается предпочтение. Видимо, меньшая категоричность слова «эквивалентность» и сделало его более предпочтительным в современном переводоведении, хотя понятия *адекватности*, *тождественности*, *полноценности* и даже *аналогичности* остаются в том же семантическом поле и иногда дублируют друг друга.

По мнению В.С. Виноградова, эквивалентность предполагает сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе (Виноградов, 2004). Эквивалентность перевода зависит от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода. Подобная трактовка эквивалентности отражает полноту и многоуровневость этого понятия (Там же, 2004).

Таким образом, если понимать под эквивалентностью равноценное соответствие одного объекта (текста перевода) другому (тексту оригинала), то следует согласиться с большинством переводчиков по следующим принципиальным пунктам.

Во-первых, абсолютной эквивалентности (тождества) при переводе достичь невозможно в силу целого ряда причин, наиболее важными из которых, по мнению известного французского лингвиста и переводчика Ж. Мунэна, являются:

- специфичность семантики языковых знаков в разных языках;
- несовместимость «картин мира», создаваемых языками;
- различия в самой реальности, культуре и цивилизации носителей разных языков (Комиссаров, 2000).

Во-вторых, при всех объективных трудностях перевода существует тем не менее принципиальная возможность их преодоления. Необходимость осуществления перевода различных видов, все возрастающая роль перевода и востребованность профессии переводчика в обеспечении межъязыковой и межкультурной коммуникации доказывают, что факты чужой культуры не являются чем-то непостижимым, недоступным для понимания, описания, изучения и, в конечном счете, передачи средствами другого языка. Двужычная коммуникация, опосредованная деятельностью переводчика, никогда не бывает абсолютной, но в то же время она всегда возможна (Там же, 2000).

В-третьих, понятие эквивалентности распространяется, прежде всего, на текст в целом, и смысл целого не равен механической сумме его частей. Однако верно и то, что любое сообщение состоит из языковых единиц, каждая из которых несет определенную информацию, имеет собственное значение. Содержание всего высказывания не существует помимо значений языковых единиц, из которых оно состоит, а цель любого перевода - передача смысловой информации текста.

Все остальные ее виды и характеристики (функциональные, стилистические, социолокальные, эмоциональные и т.п.) не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание сообщения лишь наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ей, трансформируется в образные ассоциации (Виноградов, 2004).

Это значит, что при изучении различных аспектов переводческой деятельности, в частности, в русле проблем межкультурной коммуникации, исследование семантики

единиц лексико-семантического уровня по-прежнему не только актуально, но и лежит в основе профессиональной переводческой деятельности.

Наконец, проблема эквивалентности перевода может быть продуктивно рассмотрена с позиций теории компенсаций, суть которой состоит в том, что при всех сложностях перевода языки и культуры демонстрируют способность компенсировать недостаточность одной из своих сфер за счет других. Компенсация является общим свойством сложных эволюционирующих, саморегулирующихся (синергетических) систем, к каким относятся общество, культура, язык (Фененко, 2001). Н.А. Фененко предлагает выделять различные виды компенсаций - языковые (внутриуровневые и межуровневые, полные и частичные, линейные и нелинейные, формальные и содержательные) и внеязыковые (культурные и социокультурные) (Там же, 2001).

Когда перевод юридического текста производится письменно, переводчик не ограничен во времени и имеет возможность постоянно обращаться к подлиннику, прибегать к помощи различных словарей, энциклопедий, справочников, мнению специалистов, что в итоге должно обеспечить наибольшую эквивалентность переводного текста. Это бывает принципиально важным, когда оригинал и его перевод на другой язык должны обладать равной юридической силой.

Обращение к юридическим текстам указанной тематической направленности становится особенно актуальным в настоящее время, когда профессиональное сотрудничество юристов в области правоохранительной и правоприменительной деятельности все больше интернационализируется - борьба с международным терроризмом, незаконным оборотом наркотиков, оружия, стратегических материалов, торговлей людьми, финансово-экономическими преступлениями и т.д. Возникает практическая необходимость соотнесения национальных законодательств с международными нормами права, обмена опытом деятельности полиции, суда, прокуратуры и органов исполнения наказаний различных стран.

Все эти обстоятельства, с одной стороны, существенно повышают роль и ответственность переводчиков юридических текстов, а с другой - позволяют сегодня более расширенно толковать сам термин «юридический текст». Современное понимание юридического текста не ограничивается строгими рамками собственно юридического документа, а включает также другие виды как устных, так и письменных текстов, предметом которых являются правовые вопросы, обсуждаемые профессиональным сообществом юристов и гражданами. Таковы полемические дискуссии по правовым проблемам в текстах научных монографий, статей, газетных и журнальных публикаций,

в ходе живого профессионального общения специалистов, в электронных средствах массовой информации, среди различных групп населения.

Если придерживаться широкого понимания термина «юридический текст», что вполне допустимо, особенно при лингвистическом исследовании на лексико-семантическом уровне, то вряд ли можно безоговорочно согласиться с такими традиционно выделяемыми характерными чертами юридического текста, как независимость от контекста, однозначность используемых терминов и терминологических словосочетаний, отсутствие компрессивности (Алексеева, 2001, с. 217-218). Следует также иметь в виду, что как и в любом специальном профессиональном тексте, доля собственно терминов, как системных единиц, не так уж и велика - около 5-7% от общего количества слов. Наибольший интерес и трудность представляют лексические единицы (отдельные ЛСВ слов, словосочетания различной степени свободы составляющих их элементов), регулярно функционирующие в юридических текстах.

Лексика современных юридических текстов интересна для лингвистического анализа и практики перевода еще и потому, что она активно пополняет состав общеупотребительных слов того или иного языка, поскольку вопросы права сегодня чрезвычайно широко осуждаются в обществе, а правовая культура населения неуклонно растет. Все это означает необходимость существенно повысить профессиональную компетенцию переводчика в этой предметной области.

Однако любой метод перевода требует от переводчика глубоких терминологических и юридических знаний, а также зачастую и знания исторических терминов правовой системы ПЯ.

Хотя систематическое изучение методики перевода в области юридической терминологии возможно только путём целенаправленного анализа случаев отсутствия эквивалентности, представленные выше размышления уже позволяют сделать определённые выводы о специфике перевода юридических терминов.

Наконец, следует упомянуть и случаи различного толкования юридических понятий, влияющего на перевод. В таких случаях значение термина часто можно уточнить путём анализа контекста.

1.6 Выводы

Изучив имеющуюся научную литературу о переводе по проблеме исследования, мы пришли к следующим выводам:

1. В настоящее время существует определенный пробел на стыке языкознания и правовых наук, поскольку нет должного взаимодействия между специалистами в данных областях. Но, несмотря на недостаточность исследований, тема взаимодействия языка и права в последнее время приобретает все большую актуальность. Исследованиям в области юрислингвистики посвящены работы Л.С. Бархударовой, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкер, Т.Р. Левицкой, А.М. Фитермана, Р. Арнтца, П. Сандрини, Р. Штольце, Ж. Де Гроота и других.
2. Анализ научной литературы по теме работы позволил раскрыть сущность теории перевода, ее задачи, приемы, способы перевода, ознакомиться с историей переводческой практики и теории, определить роль переводов в развитии научной культуры,
3. Изучение вышеназванной литературы также показало возможности использования полученных данных в практической деятельности переводчиков и в курсах лекций в ВУЗах по теории и практики перевода.
4. Основную трудность при переводе юридических текстов составляет их культурная обусловленность, а также так называемые реалии правовых систем, которые часто не совпадают в разных культурах, в силу их и исторического, и социального развития.

2. Перевод литовских юридических текстов на русский язык

2. Перевод литовских юридических текстов на русский язык (на материале «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartis dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose» («Договора между Российской Федерацией и Литовской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам»), «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsulinė konvencija» («Консульской конвенции между Российской Федерацией и Литовской Республикой»)).

Как известно, право - одна из тех гуманитарных областей, которая характеризуется наличием значительного количества национально-культурных специфических черт, отражающих выработанные нормы взаимоотношений личности с государством и другими людьми. Юридические тексты в силу своего предназначения должны быть точными и достоверными; они предписывают определенную форму действий и формулируют принципы разрешения спорных ситуаций, вырабатывают правила социального поведения в обществе.

В первой главе нашей работы мы показали сферы соприкосновения языка и права, определили методы перевода юридических текстов, рассмотрели проблемы перевода юридических текстов в научной литературе.

Вторая глава посвящена анализу особенностей перевода литовских юридических текстов на русский язык (на материале «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartis dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose» («Договора между Российской Федерацией и Литовской Республикой о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам»), «Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsulinė konvencija» («Консульской конвенции между Российской Федерацией и Литовской Республикой»)), исследованию способов и приемов перевода юридических текстов с точки зрения поиска **равноценных эквивалентов** на лексико-семантическом уровне языка.

Ниже предлагается обсуждение ряда наиболее типичных лингвокультурных трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе профессиональной деятельности по переводу литовских юридических текстов на русский язык. Опираясь на основные теоретические положения, приведенные в первой главе нашей работы, в

данной главе мы будем анализировать особенности вышеназванных юридических документов с таких позиций:

1. Как переводятся лексико-семантические варианты слов.
2. Когда используется буквальный перевод словосочетаний.
3. Как переводятся терминологические словосочетания.
4. Как переводятся сокращения.
5. Как переводятся неологизмы и кальки.

2.1 Перевод лексико-семантических вариантов слов

Перевод лексико-семантических вариантов слов, соотнесенность значения которых с областью права не зафиксирована в словарях, но в то же время стала частью семантической структуры слова. Такие единицы служат примерами семантической деривации, которая является активным семантическим процессом в словарном составе современного языка (Григорьев, 2001). Регулярны такие употребления, как:

...kurį prašoma išduoti - ...в отношении которого направлена просьба о выдаче;
išduotino asmens suėtimas – взятие под стражу для выданя;
asmenų išdavimą – выдачу лиц;
natidėliotinu atveju - в случае, не терпящим отлагательства;
raštu – в письменной форме;
turi būti ratifikuota – подлежит ратификации;
įsigalios praėjus 30 dienų – вступит в силу по истечении 30 дней,
galioja – остаются в силе;
įstaigai, kuriai pateikiamas prašymas – запрашиваемое учреждение;
prašyme įteikti dokumentą – в просьбе о вручении документа;
funkcijoms vykdyti – для выполнения функций;
eiti pareigas – выполняются;
galioja – остаются в силе;
įsigaliojimas – вступление в силу;

civilinės būklės – о гражданском состоянии;

civilinis laivas – судно;

vadovaudamosi šios sutarties nuostatais - в соответствии с положениями;

piniginės sumos persiunčiamos vadovaujantis – перевод денежных сумм производится в соответствии.

В этом разделе мы рассматриваем и перевод слов, имеющих соотносимые варианты перевода на русский язык. В таких случаях возможен буквальный перевод, требующий переводческой нотации, либо приблизительный перевод, когда видовой термин в литовском языке переводится родовым термином в русском. Так или иначе, такие единицы требуют использования механизмов компенсации - как внутриязыковой (перевод слова словосочетанием), либо межкультурной (переводческий комментарий)... (Сорокин, 2001). Типичным примером следует считать использование существительных:

lygiateisiškumo principas – принцип уравнивания в правах;

išduotino asmens suėtimas – взятие под стражу для выдачи;

turi būti ratifikuota ir įsigalios po 30 dienų – подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней;

palikimo apsauga – меры по охране наследства;

orlaivių – воздушных судов,

...kurį prašoma išduoti - ...в отношении которого направлена просьба о выдаче;

išduotino asmens suėtimas – взятие под стражу для выдania;

asmenų išdavimą – выдачу лиц;

natidėliotini atveju - в случае, не терпящим отлагательства;

raštu – в письменной форме;

turi būti ratifikuota – подлежит ратификации;

įsigalios praėjus 30 dienų – вступит в силу по истечении 30 дней,

konsulinės įstaigos darbuotojų – в качестве работников консульского учреждения

galioja – остаются в силе.

В нашем исследуемом материале найдено 73 примеры перевода лексико-семантических вариантов слов. Здесь мы наблюдаем полную понятийную эквивалентность, когда понятия совпадают по всем понятийным признакам как в литовском, так и в русском языках. Изучаемый материал показывает, что семантическая деривация является основным и активным семантическим процессом в лексике современного языка.

2.2 Буквальный перевод словосочетаний

Буквальный перевод – это перевод словосочетаний, требующий подробных пояснений переводчика, если, конечно, переводчик компетентен дать такой комментарий. Проблема, на наш взгляд, состоит в данном случае в том, чтобы переводчик придерживался общепринятых норм, согласно которым текст перевода не должен превышать текст оригинала более чем на 10%.

Рассмотрим перевод таких словосочетаний, как:

teisinius santykius tarp vaiko ir jo motinos bei tėvo, nesančių tarpusavyje santuokoje – **правоотношения между внебрачным ребенком;**

priimant sprendimus – **для вынесения решения;**

33 straipsnio 2 punkte numatytu atveju – **в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 33;**

globos – **по делам опеки;**

globotinas ir rūpintinas asmuo – **находящееся под попечительством;**

sudarymo vietos įstatymai – **по законодательству места ее совершения;**

lygiateisiškumo principas – **принцип уравнивания в правах;**

palikimo apsauga – **меры по охране наследства;**

išlaidoms – **в отношении расходов;**

pagal šią sutartį – **согласно положениям настоящего закона;**

dėl kurios – **в связи с которой;**

neišduodama jeigu – **выдача не имеет места;**

negali būti įvykdytas dėl senaties arba dėl – **не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности;**

kuri – в отношении которого;

visi konsulinį raštą sudarantys vienetai – все места составляющие консульскую вализу;

socialinės apsaugos taikymas – изъятие, относящееся к социальному обеспечению;

...valstybei sutikus, ieškant... – с согласия государства за содействие в розыске;

kad paduotų jam – с целью передачи;

funkcijos, susijusios su globa – функции в отношении опеки;

vykdant tyrimą – в случае проведения расследований;

civilinės būklės – о гражданском состоянии;

tais pačiais pagrindais – на тех же основаниях;

natidėliotinais atvejais – в случаях, не терпящих отлагательства;

pripažįstant neveiksniu – при лишении дееспособности;

gyvenimo užsienyje - пребывания за границей,

piniginės sumos persiunčiamos vadovaujantis – перевод денежных сумм производится в соответствии,

prašymų leisti vykdyti sprendimus parinėjimas – рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения решений,

išlaidoms – в отношении расходов,

procesinės normos – процессуальные нормы;

atvykę – явившиеся по вызову;

atsisakys įvykdyti per priimtinius terminus – не выполнит в течение разумного срока свои обязательства;

pranešama iš anksto – заблаговременно;

šio straipsnio nuostatos neatleidžia – ничто в настоящей статье не следует толковать;

pareigūnai – должностные лица;

jei – при условии;

mirus – в случае смерти;

pareiga gerbti įstatymus ir poįstatyminius aktus – уважение законов и правил;

kad perduotų – с целью передачи;

siekiant užtikrinti – к обеспечению;

nutrūkus – в случае разрыва;

vykdant laive tyrimą – в случае проведения расследований на борту судна;
jei žemiau išvardyti veiksmai – в той мере, в какой нижеследующие действия;
pagal savo kompetenciją – в пределах их компетенции;
prašyme įteikti dokumentą – в просьбе о вручении документа.

В найденных 57 примерах мы видим, что почти в каждом случае, перевод требует переводческого поясняющего комментария. Здесь мы наблюдаем частичную понятийную эквивалентность, когда понятия обеих правовых систем содержат как идентичные, так и различные понятийные признаки. Буквальный перевод наиболее трудный, требующий от переводчика особой подготовки.

2.3 Перевод терминологических словосочетаний

Большая насыщенность юридических материалов юридической лексикой, основную часть которой составляют юридические термины. В данной работе мы будем рассматривать перевод терминов и терминологических словосочетаний, которые в силу частого употребления функционируют в усеченном виде, причем грамматически и семантически ключевое слово настолько предсказуемо, что оно опускается как в письменном, так и устном профессиональном тексте. Русский перевод, однако, требует восстановления опущенного и подразумеваемого слова. Например:

alibi – алиби (в другом месте);
alte rego - alter ego (мой двойник, другой я);
pirkimas-pardavimas – купля-продажа;
savininkas – собственник;
pusė – сторона (клиент или агенство);
draudimo kompanija – страховая компания;
pareiškimo ekspertizė – экспертиза заявления;
pagal kompetenciją – в пределах их компетенции;
terminas – срок;
civilinės būklės – о гражданском состоянии;
avansas – аванс;

adaptacija – адаптация;
advokatas – адвокат;
garantija – гарантия;
Europos parlamentas – Европейский парламент;
administracinės nuobaudos priemonės – меры административно-наказательного воздействия;
baudžiamoji byla – уголовное дело;
baudos išieškojimas – взыскание штрафа;
administracinė atsakomybė – административная ответственность.

В названных выше 20 примерах можем заметить смешанный случай перевода литовских юридических текстов на русский язык. Юридические термины переводятся, используя частичную эквивалентность, или же с помощью инклюзии, когда понятия правовой системы одного языка включают в себя понятийные признаки другого языка.

Необходимо упомянуть о переводе словосочетаний, имеющих различный смысл в литовском и в русском вариантах. Такие случаи не столь многочисленны в юридических текстах, однако некорректный перевод зачастую существенно искажает смысл оригинального текста. В рассмотренных нами документах подобные случаи не обнаружены.

Следует отметить, что переводчик может столкнуться и с обратной стороной, когда литовская фраза содержит слова, которые принято не переводить на русский язык. Например:

JTO žmogaus teisių komisija - комиссия ООН по правам человека.

2.4 Перевод сокращений

Перевод сокращений, принятых и широко используемых в данной профессиональной среде. Как и в любом узкопрофессиональном общении, подобные единицы употребляются не только в письменных, но и в устных текстах. В анализируемых документах мы нашли 12 переводов сокращений. Например:

Rusijos Federacija (RF) – Российская Федерация (РФ);
Europos Sąjunga (ES) – Европейский Союз (ЕС);
Europos žmogaus teisių teismas (EŽTT) – Европейский суд по правам человека (ЕСПЧ);

Tarptautinė Konvencija (TK) – Международная конвенция (МК);
Lietuvos Vyriausybės Administracinis Teismas (LVAT) – Административный Суд РФ – (АС РФ);
Administracinio teismo teisėjas (ATT) – судья административного суда (САС);
Administracinis kodeksas (AK) – Административный кодекс (АК);
Šeimos kodeksas (ŠK) – Семейный кодекс (СК);
Jungtinių Tautų Organizacija (JTO) – Организация Объединенных Наций (ООН)
Lietuvos Respublika – ЛР.

Здесь мы наблюдаем принцип и полной, и частичной эквивалентности перевода.

Анализ изучаемых юридических документов позволяет утверждать, что достижение эквивалентности при переводе юридического текста, понимаемого более широко, чем текст юридического документа, предполагает достаточно высокий уровень собственно лингвистической и культурологической компетенции переводчика.

Как правило, для создания эквивалентного перевода переводчик использует те или иные механизмы внутриязыковой и внеязыковой компенсации, позволяющие с достаточной степенью полноты и точности передать смысловое содержание текста оригинала. Как показывает конкретный материал, наибольшие трудности вызывает перевод не собственно юридических терминов, зафиксированных в системе языка в толковых и переводных словарях и справочниках, а единиц лексико-семантической системы языка, регулярно используемых в юридических текстах в значениях, определяемых лингвокультурологическим контекстом. Трудно переоценить важность переводческой нотации, которая позволяет обеспечить наиболее полное понимание переводимого юридического текста, восполнить недостатки фоновых знаний у читателя, разрешить конфликт культур в профессиональной области юриспруденции и перевести его в русло диалога (Подстрахова, 2005).

2.5 Перевод неологизмов и терминов-калек

Как уже говорилось, в зависимости от культуры, в языках разных языковых групп, а иногда даже внутри одной языковой группы некоторые понятия просто не имеют эквивалента. Таким образом, основой действий переводчика является не исходный текст и не его транскодирование на язык перевода, а цель коммуникации с партнером из другой культуры. В связи с этим в языке появляются **неологизмы**.

Способы создания терминов сводится в основном к образованию производных слов и многоязычному заимствованию. Например:

procesinēs normos – *процессуальные нормы*;

sankcija – *санкция*;

peticija – *петиция*;

kompetencija – *компетенция*;

force majeure – *форс-мажор* (*стихийное бедствие, непредвиденные обстоятельства*);

rekvizitas – *реквизит*;

prezumcija – *презумция*;

novacija – *новация*;

kvorumas – *кворум*;

filialas – *филиал*;

likvidavimas – *ликвидация*;

servitutas – *сервитут*;

privilegiuotos akcijos – *привилегированные акции*;

separacija – *сепарация*;

rizika – *риск*;

protokolas – *протокол*;

ofertas – *оферт*;

bankrotas – *банкрот*;

arbitražas – *арбитраж*;

subjektas – *субъект*;

ekzekvatūra – *эзекватура*;

valiza – *вализа*;

funkcija – функция;
ratifikacija - ратификация
procesas – процесс;
subsidija – субсидия.

В найденных нами примерах мы обнаружили неологизмы, при переводе которых с литовского языка на русский можно применить все, рассмотренные выше, методы эквивалентности перевода.

При отсутствии требований к выбору специальных терминов в тексты документов могут буквально хлынуть малоизвестные, узкоспециальные малораспространенные термины, в том числе так называемые **термины-кальки** – буквальное воспроизведение буквами русского алфавита звучания слов на иностранном языке. Например:

konsulinį patentą – консульский патент,
sankcija – санкция,
jurisdikcija – юрисдикция,
juriskonsultas – юрисконсульт,
generalinė prokuratūra – генеральная прокуратура,
teisingumo ministerija – министерство юстиции,
procesinės normos – процессуальные нормы,
pagal kompetenciją – в пределах компетенции,
konfidenciali informacija – конфиденциальная информация,
licenzija – лицензия,
normatyvinis aktas – нормативный акт,
auditas – аудит.

Это, безусловно, приведет к трудностям в понимании текстов пользователями, причем не только гражданами, но и юристами. Трудности могут возникнуть и на стадии применения документов. Такие требования обусловлены прежде всего рамками соответствующего стиля.

Статистический анализ методов перевода литовских юридических текстов на русский язык позволяет сделать вывод, что мы наблюдаем количественное преобладание эквивалентного метода при переводе лексико-семантических вариантов слов, а также при буквальном переводе словосочетаний.

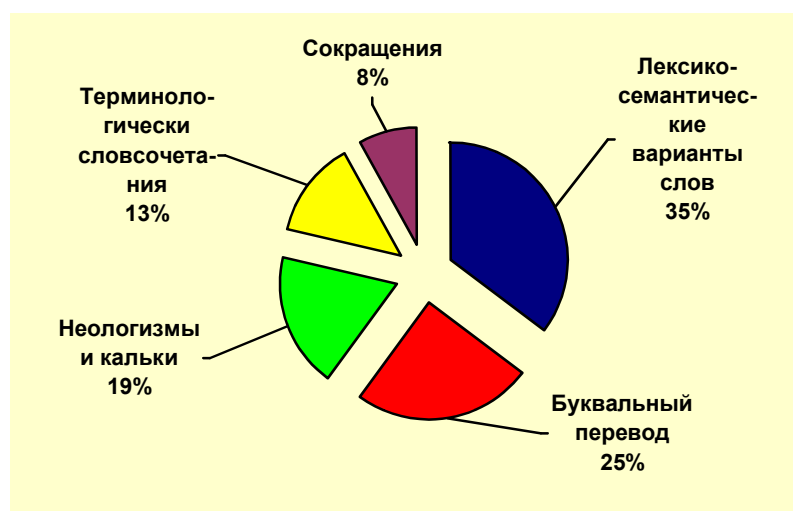


Рис. Статистический анализ методов перевода литовских юридических текстов на русский язык

Достижение эквивалентности при переводе юридического текста, понимаемого более широко, чем текст юридического документа, предполагает достаточно высокий уровень собственно лингвистической и культурологической компетенции переводчика. Для создания эквивалентности при переводе используются механизмы внутриязыковой и внеязыковой компенсации, которые позволяют достаточно полно и точно передать смысловое содержание текста оригинала. Конкретный материал позволяет утверждать, что наибольшие трудности вызывает перевод не собственно юридических терминов, а единиц лексико-семантической системы языка, определяемых лингвокультурологическим контекстом. Тогда важную роль играет переводческая нотация, которая позволяет обеспечить полное понимание переводимого юридического текста, восполнить недостатки фоновых знаний у читателя, разрешить конфликт культур в профессиональной области юриспруденции и перевести его в русло диалога.

2.6 Выводы

1. В нашей работе мы рассмотрели наиболее типичные лингвокультурные трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе профессиональной деятельности по переводу литовских юридических текстов на русский язык. В проанализированном нами материале мы увидели, что ключевую роль в переводе играет понятие эквивалентности. В нашей работе мы рассмотрели наиболее типичные варианты эквивалентности:

Результаты сравнительного анализа показали, что при переводе литовских юридических текстов в основном используется полная эквивалентность:

išduotino asmens suėmimas – *взятие под стражу для выданя;*
asmenų išdavimq – *выдачу лиц.*

2. Перевод лексико-семантических вариантов слов, соотнесенность значения которых с областью права не зафиксирована в словарях, но в то же время стала частью семантической структуры слова. Такие единицы служат примерами семантической деривации, которая является активным семантическим процессом в словарном составе современного языка. В названных примерах характерна частичная эквивалентность, когда необходим контекст (обычно ограничен словосочетанием) для семантизации слова. Например:

natidėliotinis atvejais – *в случаях, не терпящих отлагательства;*
pripažįstant neveiksniu – *при лишении дееспособности.*

Примеров инклюзии в нашем материале не найдено, но в юридическом переводе с литовского языка на русский, ее можно использовать довольно часто (используется частичная эквивалентность с помощью инклюзии).

3. Полная понятийная эквивалентность и частичная понятийная эквивалентность используются при переводах терминологических сочетаний, сокращений, неологизмов и калек.

4. Понятие эквивалентности распространяется прежде всего на текст в целом, и смысл целого не равен механической сумме его частей. Содержание всего высказывания не существует помимо значений языковых единиц, из которых оно состоит, а цель любого перевода - передача смысловой информации текста. В русле проблем межкультурной коммуникации, исследование семантики единиц лексико-семантического уровня по-прежнему не только актуально, но и лежит в основе профессиональной переводческой деятельности.

5. Проблема эквивалентности перевода может быть продуктивно рассмотрена с позиций теории компенсаций, суть которой состоит в том, что при всех сложностях перевода языки и культуры демонстрируют способность компенсировать недостаточность одной из своих сфер за счет других

6. Что касается транспарентности и обеспечения правовой безопасности, то при переводе текста из области права переводчику нельзя забывать следующее. Исходный текст организован в соответствии с соответствующей правовой системой, что находит свое отражение в содержащихся в нем юридических формулировках, а текст перевода предназначен для использования в рамках другой правовой системы с характерными именно для нее юридическими формулировками.

Заключение

Обобщая теоретическую и практическую части работы, можно констатировать следующее. Исследование посвящено выявлению особенностей перевода литовского юридического текста на русский язык. В соответствии с целями и задачами работы мы во-первых, изучили научные труды по теме исследования. Это работы ученых Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Т. Р. Левицкой, А. М. Фитермана и других. Было установлено, что такое перевод, какими являются особенности перевода в зависимости от тематики текста, как взаимосвязаны язык и право и что ключевую роль в юридическом переводе играет понятие эквивалентности. Изучили методы перевода юридических терминов.

Во-вторых, мы проанализировали литовские и русские юридические документы (см. Введение, с. 4). Так как язык права является неотделимой частью правовой системы, то особенности этого языка естественным образом вытекают из особенностей самого права.

С точки зрения изучаемой проблемы мы рассмотрели вышеназванные документы с таких позиций:

- как переводятся лексико-семантические варианты слов;
- когда используется буквальный перевод словосочетаний;
- как переводятся терминологические словосочетания;
- как переводятся сокращения;
- как переводятся неологизмы и термины - кальки.

Анализ результатов исследования показал типичные лингвокультурные особенности, с которыми сталкивается переводчик в процессе профессиональной деятельности по переводу литовских юридических текстов на русский язык. При переводе лексико-семантических вариантов слов и при буквальном переводе с литовского языка на русский используется полная понятийная эквивалентность. При переводе терминологических словосочетаний - частичная понятийная эквивалентность или инклюзия. При переводе сокращений, неологизмов и терминов - калек – и полная эквивалентность, и частичная понятийная эквивалентность.

Приведенные примеры доказывают, что характерными особенностями перевода юридической документации являются информативность (содержательность),

терминологичность, четкое и доступное пользователю изложение материала, обладание знаниями в правовой областях.

Исследование так же позволило убедиться в том, что большая насыщенность юридических материалов юридической лексикой, основную часть которой составляет юридические термины, наличие в письменной и устной речи на юридические темы. Наличие сокращений, большинство которых используется только в юридических текстах и документах.

При переводе юридических текстов не следует забывать, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии.

Научная новизна исследования состоит в разработке одной из мало изученных проблем, которая связывает воедино две разные области науки – правоведение и лингвистику.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что общая проблематика адекватности перевода юридических терминов и словосочетаний дополняются экспериментальными данными о наиболее распространенных ошибках, допускаемых в переводе.

Литература и источники

Литература

1. Алексеева И. С. (2001). *Профессиональный тренинг переводчика*. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Санкт-Петербург.
2. Бабайцева В. В., Николина Н.А., Чеснокова Л.Д. (2008). *Современный русский язык*. Москва: Академия.
3. Бархударов Л. С. (1975). *Язык и перевод*. Москва.
4. Виноградов В. В. (1978). *История русских лингвистических учений*. Москва: Высшая школа.
5. Виноградов В. С. (2004). *Проблема эквивалентности и тип переводимого текста // Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. Доступ к Интернету: <http://sitim.sitc.ru>.
6. Диниско Н. С. (2000). *Особенности перевода специальных текстов*. Доступ к Интернету: <http://www.lingvotech.com/rusforeign>.
7. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. (2001). *Теория и практика перевода. Французский язык*. Москва.
8. Федотова И. Г. (2001). *Юридические понятия и категории*. Обинск.
9. Фененко Н. А. (2001). *Язык реалий и реалии языка*. Воронеж.
10. Комиссаров В. Н. (2000). *Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых*. Учебное пособие. Москва.
11. Комиссаров В. Н. (1973). *Слово о переводе*. Москва.: Международные отношения.
12. Комиссаров В. Н. (1980). *Теория перевода (Лингвистические аспекты)*. Доступ к Интернету: <http://library.durov.com/komissarov-089.htm>
13. Красивова А. *Деловой русский язык: Учебно-практическое пособие*. Доступ к Интернету: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/krasiv/03.php.
14. Латышев Л. К. (2001). *Технология перевода*. Москва.
15. Мущина М. М. (2006). *О правовой лингвистике в Германии и в Австрии*. Доступ к Интернету: <http://www.lexis-asu.narod.ru/other-works/>.
16. Швейцер А. Д. (1988). *Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты*. Москва: Наука.
17. Швейцер А. Д. (1973). *Перевод и лингвистика*. Москва: Воениздат.

18. Швейцер А. Д. (2001). *Перевод в контексте культурной традиции // литературный язык и культурная традиция*. Москва.
19. Циткина Ф. А. (1988). *Терминология и перевод*. Львов. Высшая школа.
20. Arntz, Reiner (2001). *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim, Zurich, New York.
21. Arntz, Reiner (1986). *Begriffe der Terminologielehre: Grundbegriffe*. Berlin, Koln: Beuth.
22. Arntz, Reiner (1991). *Einführung in die Terminologiearbeit*. Hildesheim, Zurich, New York.
23. de Groot, Gerard-Rene. *Zweisprachige juristische Wörterbücher*. Tübingen: Narr.
24. Sarcevic, Susan (1997). *New approach to legal translation..* Den Haag: Kluwer.
25. Sandrini, Peter (1999). *Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht*.
Tübingen: Narr.
26. Stolze, Radegundis (1999). *Expertenwissen des juristischen Fachübersetzers*. Tübingen: Narr.

Источники

1. Розенталь Д. Э., Теленова М. А. (1976). *Словарь справочник лингвистических терминов*. Москва: Просвещение.
2. *5 kalbų žodynas: ekonomika, politika, teisė* (2006). Vilnius. Teisinės informacijos centras.
3. *Толковый юридический словарь*. Доступ к Интернету: <http://www.urdict.ru/info-law.ru/dic/1>.
4. *Словарь сокращений*. Доступ к Интернету: <http://www.sokr.ru/about>.
5. *Словарь аббревиатур*. Доступ к Интернету: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/abbinter.html>.
6. *Словарь юридических терминов*. Доступ к Интернету: http://www.wordzone.ru/glossary/slovar_yuridicheskich_terminov/cyr1-5.
7. *Международные документы*. Доступ к Интернету: <http://www.government.ru/documents>.
8. *Соглашения о сотрудничестве*. Доступ к Интернету: http://www.bussinespravo.ru/Docum/DocumShow_DocumID_42830.html.
9. Dvišalės sutartys tarp Lietuvos ir Rusijos vyriausybių. Prieiga per internetą: <http://www.urm.lt/index.php?-1616394845>.

Santrauka

Magistro darbo tema „Lietuviškų juridinių tekstų vertimas į rusų kalbą“. Darbe išanalizuotos lietuviško juridinio teksto vertimo į rusų kalbą ypatybės.

Darbo aktualumą lėmė kalbos ir teisės ryšys. Teisės kalba yra neatskiriama teisinės sistemos dalis su jos tradicijomis, logikos ypatumais ir funkcijomis. Teisinės sąvokos ir normos gali būti reiškiamos tik kalba. Kalba yra vienintelis teisininko darbo įrankis. Ji turi būti, viena vertus, bendra, kad užtikrintų sąvokų bendrumą teisinėje sistemoje. Kita vertus, ji turi būti taikoma skirtingais tikslais, tai yra skirtingose juridinės veiklos sferose.

Darbe pateikta mokslinės literatūros apžvalga, nustatytos kalbos ir teisės sąlyčio sferos, pagrindiniai teisinės lingvistikos principai. Rusų, lietuvių bei užsienio mokslinių darbų pagrindu atlikta lyginamoji juridinių dokumentų analizė (remiantis „Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartimi dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose“, „Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos konsuline konvencija“) padėjo nustatyti juridinio teksto vertimo ypatybes (ekvivalentiškumas, neologizmas, kalkė).

Praktinės dokumentų analizės rezultatai parodė, kad verčiant leksinius-semantinius žodžių variantus naudojamas pilnas ekvivalentiškumas. Dalinis ekvivalentiškumas taikomas verčiant terminus ar sutrumpinimus. Visi paminėti juridinio vertimo būdai taikomi verčiant neologizmus ir kalkes.

Summary

The theme of the Master's Thesis is "The Translation of Lithuanian Legal Texts to the Russian Language". The peculiarities of the translation of Lithuanian legal texts to the Russian language were analyzed in the Thesis.

The actuality of the research was determined by the relations of the language and the law. The language of the law is an inseparable part of the law system with its traditions, logic peculiarities and functions. The concepts of the law can be expressed only through the language. The language is the only tool of lawyer's work. On the one hand, it should be general in order to guarantee the universality of notions in the law system. On the other hand, it should be applied for different purposes, i.e. in different spheres of legal activity.

The review of scientific literature is presented in the Thesis; the spheres of the language and the law contacts and basic principles of the law linguistics are determined. The comparative analysis done on the basis of the Russian, Lithuanian and foreign scientific works (with references to "The Agreement Between the Republic of Lithuania and the Russian Federation Concerning the Legal Aid and the Legal Relationship in Civil, Family and Criminal Cases", "The Consular Convention Between the Republic of Lithuania and the Russian Federation") helped to determine the peculiarities of the legal texts translation (equivalence, neologisms and tracings).

The analysis of research results showed that the lexico-semantic variants of words were translated with absolute notional equivalence. Partial notional equivalence was used when translating the terms and abbreviations. All above-mentioned ways of translation were used when in text there were the neologisms and calques.

Anotacija

Autorius: Jūratė Šimkuvienė

Pavadinimas: Lietuviškų juridinių tekstų vertimas į rusų kalbą

Magistro baigiamasis darbas

Darbo vadovė doc. I. Boikienė

Šiaulių Universitetas

Humanitarinis fakultetas

Rusų kalbos katedra

Šiauliai, 2010

Baigiamojo darbo apimtis 41 p.

Аннотация

Автор: Юрате Шимкувене

Название: Перевод литовских юридических текстов на русский язык

Магистерская работа

Научный руководитель: доц. И. Бойкене

Шяуляйский Университет

Гуманитарный факультет

Кафедра русского языка

Шяуляй, 2010

Работа магистра состоит из 41 с.

Annotation

Author: Jūratė Šimkuvienė

Title: The Translation of Lithuanian Legal Texts to the Russian Language

Master's Thesis

Academic adviser doc. I. Boikienė

Siauliai University

Faculty of Humanities

Department of Russian language

Siauliai, 2010

Final work takes 41 p.

Приложение

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS S U T A R T I S

DĖL TEISINĖS PAGALBOS IR TEISINIŲ SANTYKIŲ CIVILINĖSE, ŠEIMOS IR BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE

Lietuvos Respublika ir Rusijos Federacija, teikdamos svarbią reikšmę bendradarbiavimo plėtojimui teisinės pagalbos srityje - civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose, s u s i t a r è :

P i r m o j i d a l i s BENDRIEJI NUOSTATAI

1 straipsnis

Teisinė gynyba

1. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje savo asmeninių ir turtinių teisių atžvilgiu naudojami tokia pat teisine gynyba kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

Tai taikytina ir juridiniams asmenims, įsteigtiems Susitariančiųjų Šalių teritorijoje pagal jų įstatymus.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai turi teisę laisvai ir nekliudomai kreiptis į kitos Susitariančiosios Šalies teismus, prokuratūrą, notarines kontorąs (toliau - teisingumo įstaigas) bei kitas įstaigas, kurioms pagal kompetenciją priklauso civilinės, šeimos ir baudžiamosios bylos, gali dalyvauti nagrinėjant šias bylas, teikti prašymus, paduoti ieškinius ir atlikti kitus procesinius veiksmus tokiomis pat sąlygomis kaip ir savi piliečiai.

2 straipsnis

Teisinė pagalba

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos teikia viena kitai teisinę pagalbą civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose

bylose, vadovaudamosi šios Sutarties nuostatais.

2. Teisingumo įstaigos, teikia teisinę pagalbą ir kitoms įstaigoms, kurioms pagal kompetenciją priklauso bylos, nurodytos 1 punkte.

3. Kitos įstaigos, kurioms pagal kompetenciją priklauso bylos, nurodytos 1 punkte, prašymus dėl teisinės pagalbos siunčia per teisingumo įstaigas.

3 straipsnis

Teisinės pagalbos apimtis

Teisinė pagalba apima Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymuose numatytų procesinių veiksmų atlikimą, kaip antai: šalių, kaltinamųjų, teisiųjų, liudytojų, ekspertų apklausa, ekspertizių, teisminės apžiūros atlikimą, daiktinių įrodymų perdavimą, baudžiamojo persekiojimo pradėjimą ir nusikaltimus padariusių asmenų išdavimą, teismo sprendimų civilinėse bylose pripažinimą ir vykdymą, dokumentų įteikimą ir persiuntimą, pateikimą kitos Šalies prašymu duomenų apie kaltinamųjų teistumą.

4 straipsnis

Susižinojimo tvarka

Teikdamos teisinę pagalbą, Susitariančiųjų Šalių įstaigos tarpusavyje susižino per Lietuvos Respublikos teisingumo ministeriją ir Generalinę prokuratūrą ir Rusijos Federacijos teisingumo ministeriją ir Generalinę prokuratūrą.

5 straipsnis

Kalba

Prašymai suteikti teisinę pagalbą surašomi prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies kalba, jei ši Sutartis nenumato kitaip.

6 straipsnis

Dokumentų įforminimas

Dokumentai, kuriuos teisingumo ir kitos įstaigos siunčia dėl teisinės pagalbos, turi būti patvirtinti antspaudu.

7 straipsnis

Pavedimo suteikti teisinę pagalbą forma

Pavedime suteikti teisinę pagalbą turi būti nurodyta:

- 1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;
- 2) įstaigos, kuriai pateikiamas prašymas, pavadinimas;
- 3) bylos, kurioje prašoma suteikti teisinę pagalbą, pavadinimas;
- 4) šalių, kaltinamųjų, teisiamųjų arba nuteistųjų vardai ir pavardės, jų pilietybė, užsiėmimas, nuolatinė gyvenamoji vieta arba buveinė;
- 5) jų įgaliotų atstovų pavardės ir adresai;
- 6) pavedimo turinys, o baudžiamosiose bylose taip pat padaryto nusikaltimo faktinių aplinkybių aprašymas ir jo juridinė kvalifikacija.

8 straipsnis

Vykdomo tvarka

1. Teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas pavedimas, vykdydama pavedimą suteikti teisinę pagalbą, vadovaujasi savo valstybės įstatymais. Tačiau pavedimą pateikusių įstaigos prašoma, ji gali taikyti pavedimą pateikusių Susitariančiosios Šalies procesines normas, jeigu šios normos neprieštarauja jos įstatymams.
2. Jei teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas pavedimas, nekompetentinga jį įvykdyti, ji persiunčia pavedimą kompetentingai teisingumo įstaigai ir praneša apie tai pateikusiai pavedimą įstaigai.
3. Jeigu teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas pavedimas, gauna atitinkamą prašymą, ji praneša pavedimą pateikusiai įstaigai apie pavedimo vykdymo vietą ir laiką.

4. Įvykdžiusi pavedimą, teisingumo įstaiga, kuriai jis adresuotas, išsiunčia dokumentus pavedimą pateikusiai įstaigai; tuo atveju, jei teisinė pagalba negalėjo būti suteikta, pavedimas gražinamas ir nurodomos aplinkybės, kliudančios jį vykdyti.

9 straipsnis

Dokumentų įteikimo tvarka

1. Įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, įteikia dokumentus pagal jos valstybėje galiojančias taisykles, jeigu įteikiamieji dokumentai surašyti jos kalba arba prie jų pridėtas patvirtintas vertimas. Tais atvejais, kai dokumentai surašyti ne Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, kalba arba prie jų nepridėtas vertimas, jie įteikiami gavėjui tuo atveju, jei jis sutinka juos priimti.

2. Prašyme įteikti dokumentą turi būti nurodytas tikslus gavėjo adresas ir įteikiamo dokumento pavadinimas. Jeigu prašyme įteikti dokumentą nurodytas adresas paaiškėjo esąs ne visas ar netikslus, įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, vadovaudamasi savo įstatymais, imasi priemonių tiksliam adresui nustatyti.

10 straipsnis

Dokumentų įteikimo patvirtinimas

Dokumentų įteikimo patvirtinimas įforminamas pagal taisykles, galiojančias Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje. Patvirtinime turi būti nurodytas įteikimo laikas ir vieta, taip pat asmuo, kuriam įteiktas dokumentas.

11 straipsnis

Dokumentų įteikimas ir piliečių apklausa per diplomatinės atstovybes ar konsulines įstaigas Susitariančiosios Šalys turi teisę įteikti dokumentus bei

apklausti savus piliečius per savo diplomatinės atstovybės ar konsulines įstaigas. Tokiu atveju priverstinio pobūdžio priemonės negali būti taikomos.

12 straipsnis

Liudytojo ar eksperto iškvietimas į užsienį

1. Jeigu, atliekant parengtinį tyrimą arba teisme nagrinėjant bylą, vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atsiranda būtinybė iškviešti liudytoją arba ekspertą, esantį kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, reikia kreiptis į šios Šalies atitinkamą įstaigą, pavedant jai įteikti šaukimą.

2. Šaukime negali būti numatyta sankcija už kviečiamą asmens neatvykimą.

3. Liudytojui ar ekspertui, nepriklausomai nuo jo pilietybės, atvykusiam pagal iškvietimą į kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamą įstaigą savo noru, negali būti šios Šalies teritorijoje taikoma baudžiamoji arba administracinė atsakomybė, jis negali būti suimtas arba nubaustas už kokią nors veiką, padarytą iki perkertant jos valstybinę sieną. Tokiems asmenims taip pat negali būti taikoma baudžiamoji arba administracinė atsakomybė, jie negali būti suimti ar nubausti, vadovaujantis jų parodymais ir išvadomis, kuriuos jie davė kaip ekspertai, arba dėl veikos, kuri yra nagrinėjimo dalykas.

4. Šia privilegija nesinaudoja liudytojas arba ekspertas, jeigu jis per 15 dienų po to, kai jam buvo pranešta, kad jo buvimas nėra būtinas, neišvyks iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį liudytojas arba ekspertas negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl

nepriklausančių nuo jo aplinkybių.

5. Iškvieštieji liudytojai ir ekspertai, atvykę į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, turi teisę gauti iš juos išskvietusios įstaigos kelionės ir gyvenimo užsienyje išlaidų, taip pat dėl atitraukimo nuo darbo negauto darbo užmokesčio atlyginimą. Be to, ekspertai turi teisę gauti atlyginimą už atliktą ekspertizę. Šaukime turi būti nurodyta, kokias išmokų rūšis turi teisę gauti iškvieštieji asmenys. Jiems prašant, Susitariančioji Šalis, išsiuntusi šaukimą, išmoka avansą šioms išlaidoms atlyginti.

13 straipsnis

Dokumentų galiojimas

1. Dokumentai, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje surašė arba paliudijo pagal savo kompetenciją nustatyta tvarka, patvirtinant antspaudu, teismas ar oficialus asmuo (nuolatinis vertėjas, ekspertas ir pan.), kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje priimami be jokio kito patvirtinimo.

2. Dokumentai, kurie vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje laikomi oficialiais, turi ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje oficialių dokumentų įrodomąją galią.

14 straipsnis

Išlaidos, teikiant teisinę pagalbą

1. Susitariančioji Šalis, kuriai adresuotas pavedimas, nereikalauja, kad būtų atlygintos išlaidos, teikiant teisinę pagalbą. Visos išlaidos, atsiradusios teikiant teisinę pagalbą Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, tenka joms pačioms.

2. Teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas pavedimas, praneš įstaigai, siunčiančiai pavedimą, apie išlaidų dydį. Jeigu

įstaiga, siunčianti pavedimą, išieškos šias išlaidas iš asmens, privalančio jas atlyginti, išieškotos sumos atitenka jas išieškojusiai Susitariančiajai Šaliai.

15 straipsnis
Informacijos teikimas

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija ir Generalinė prokuratūra ir Rusijos Federacijos teisingumo ministerija ir Generalinė prokuratūra teikia viena kitai, jeigu to prašoma, informaciją apie jų valstybėse galiojančius ar galiojusius įstatymus ir jų taikymą teisingumo įstaigose.

16 straipsnis
Nemokama teisinė gynyba

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiams kitos Susitariančiosios Šalies teismuose ir kitose įstaigose teikiama nemokama juridinė pagalba bei užtikrinamas nemokamas teismo procesas tokiais pat pagrindais ir tokiomis pat lengvatomis kaip ir savo piliečiams.

17 straipsnis
Civilinės būklės liudijimų ir kitų dokumentų persiuntimas

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja viena kitai jų prašymu diplomatine tvarka be vertimo ir nemokamai persiųsti civilinės būklės aktų registravimo liudijimus ir kitus dokumentus (apie išsilavinimą, darbą ir t.t.) apie kitos Susitariančiosios Šalies piliečių asmenines teises ir turtinius interesus.

18 straipsnis
Atsisakymas teikti teisinę pagalbą

Teisinė pagalba neteikiama, jeigu jos teikimas gali pakenkti Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, suverenitetui ar saugumui arba prieštarauja pagrindiniams jos

įstatymų principams.

A n t r o j i d a l i s
SPECIALIEJI NUOSTATAI

I S K Y R I U S
TEISINĖ PAGALBA IR TEISINIAI SANTYKIAI CIVILINĖSE IR
ŠEIMOS BYLOSE

19 straipsnis

Atleidimas nuo teismo išlaidų

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai
kitos
Susitariančiosios Šalies teritorijoje atleidžiami nuo
teismo
išlaidų tais pačiais pagrindais ir tokia pat apimtimi kaip
ir
šios valstybės piliečiai.

20 straipsnis

Išdavimas dokumentų apie asmeninę, šeimos ir turtinę
padėtį

1. Dokumentą apie asmeninę, šeimos ir turtinę
padėtį
atleidimui nuo teismo išlaidų išduoda kompetentinga įstaiga
tos
Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra
pareiškėjo
gyvenamoji vieta arba buveinė.

2. Jeigu pareiškėjas neturi gyvenamosios vietos ar
buveinės
Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, pakanka dokumento,
kurį
išdavė arba patvirtino jo valstybės diplomatinė atstovybė
ar
konsulinė įstaiga.

3. Teismas, nagrinėdamas prašymą atleisti nuo
teismo
išlaidų, gali pareikalauti papildomų paaiškinimų iš
įstaigos,
išdavusios dokumentą.

21 straipsnis

Teismų kompetencija

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies teismai
kompetentingi
nagrinėti civilines ir šeimos bylas, jeigu atsakovas turi
jos
teritorijoje gyvenamąją vietą ir jei ši Sutartis nenumato
kitaip.
Jie kompetentingi nagrinėti ieškinius, pareikštus
juridiniams

asmenims, jeigu šios Šalies teritorijoje yra juridinio asmens valdymo įstaiga, atstovybė arba filialas.

2. Susitariančiųjų Šalių teismai nagrinėja bylas ir kitais atvejais, esant raštiškam šalių susitarimui. Kai yra toks susitarimas, teismas pagal atsakovo pareiškimą nutraukia bylos nagrinėjimą, jeigu šis pareiškimas gautas iki pateikiant atsikirtimus dėl ieškinio esmės. Šalys savo susitarimu negali pakeisti išimtinės teismų kompetencijos.

3. Jeigu abiejų Susitariančiųjų Šalių teismuose, kompetinguose pagal šią Sutartį, iškelta byla tarp tų pačių šalių dėl to paties dalyko ir tuo pačiu pagrindu, teismas, iškėles byla vėliau, ją nutraukia.

22 straipsnis

Teisnumas ir veiksnumas

1. Fizinio asmens veiksnumą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo.

2. Juridinio asmens teisnumą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jis įsteigtas.

23 straipsnis

Pripažinimas neveiksniu

1. Pripažįstant neveiksniu yra kompetentingos įstaigos ir taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra asmuo, pripažintinas neveiksniu.

2. Jei vienos Susitariančiosios Šalies įstaiga nustato, kad yra pagrindas pripažinti neveiksniu kitos Susitariančiosios Šalies pilietį, kurio gyvenamoji vieta ar buveinė yra šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ji praneša apie tai kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamai įstaigai. Jeigu įstaiga, kuriai pranešta, pareiškia, kad ji suteikia teisę atlikti

tolesnius veiksmus įstaigai Šalies, kurios teritorijoje yra šio asmens gyvenamoji vieta ar buveinė, arba per tris mėnesius neatsako, tai įstaiga Šalies, kurios teritorijoje yra asmens gyvenamoji vieta ar buveinė, gali nagrinėti bylą dėl jo pripažinimo neveiksniu, vadovaudamasi savo valstybės įstatymais, kai pripažinimo neveiksniu priežastis taip pat numatyta ir įstatymais tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra. Sprendimas dėl pripažinimo neveiksniu turi būti išsiųstas kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamai įstaigai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktai taikomi ir panaikinant sprendimą pripažinti neveiksniu.

24 straipsnis

Neatidėliotinais atvejais pripažintino neveiksniu ir esančio kitos Susitariančiosios Šalies piliečiu asmens gyvenamosios vietos arba buveinės įstaiga gali pati atlikti veiksmus, būtinus apginti asmenį ar jo turta. Potvarkiai dėl šių veiksmų išsiunčiami atitinkamai įstaigai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra; šie potvarkiai turi būti panaikinti, jei šios Susitariančiosios Šalies įstaiga nutars kitaip.

25 straipsnis

Pripažinimas nežinia kur esančiu, paskelbimas mirusiu ir mirties fakto nustatymas

1. Nagrinėti bylas dėl pripažinimo nežinia kur esančiu ir paskelbimo mirusiu arba dėl mirties fakto nustatymo kompetentingos įstaigos tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu asmuo buvo tuo metu, kai jis paskutinėmis žiniomis buvo gyvas.

2. Vietos Susitariančiosios Šalies įstaigos gali pripažinti

kitos Susitariančiosios Šalies pilietį nežinia kur esančiu arba mirusiu, taip pat nustatyti jo mirties faktą, prašant jos teritorijoje gyvenantiems asmenims, jeigu jų teisės ir interesai yra pagrįsti šios Susitariančiosios Šalies įstatymais.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytais atvejais Susitariančiųjų Šalių įstaigos taiko savo valstybės įstatymus.

26 straipsnis

Santuokos sudarymas

1. Santuokos sudarymo sąlygas kiekvienam susituokiančiam asmeniui nustato įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra. Be to, neturi būti kliūčių santuokai sudaryti, numatytų įstatymuose tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje santuoka sudaroma.

2. Santuokos sudarymo formą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje ji sudaroma.

27 straipsnis

Sutuoktinių asmeniniai ir turtiniai teisiniai santykiai

1. Sutuoktinių asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi bendrą gyvenamąją vietą, įstatymai.

2. Jei vienas iš sutuoktinių gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, be to, abu sutuoktiniai turi tą pačią pilietybę, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiai jie yra.

3. Jei vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų asmeninius ir turtinius teisinius

santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo jų paskutinė bendra gyvenamoji vieta.

28 straipsnis

Santuokos nutraukimas ir santuokos pripažinimas negaliojančia

1. Nagrinėjant santuokos nutraukimo bylas yra kompetentingos įstaigos ir taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiais sutuoktiniai buvo paduodant pareiškimą. Jeigu sutuoktinių gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai kompetentingos ir šios Susitariančiosios Šalies įstaigos.

2. Jeigu paduodant pareiškimą nutraukti santuoką vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kompetentingos abiejų Susitariančiųjų Šalių įstaigos. Šiuo atveju jos taiko savo valstybės įstatymus.

3. Bylose dėl santuokos pripažinimo negaliojančia taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai, kurie pagal 26 straipsnį buvo taikyti sudarant santuoką. Šiuo atveju teismų kompetencija nustatoma atitinkamai vadovaujantis šio straipsnio 1 ir 2 punktais.

29 straipsnis

Tėvų ir vaikų tarpusavio santykiai

Tėvystės nustatymo, įrašo tėvais nuginčijimo, vaiko kilmės iš šios santuokos nustatymo bylos sprendžiamos vadovaujantis įstatymais Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu vaikas yra pagal gimimą.

30 straipsnis

1. Teisinius santykius tarp tėvų ir vaikų reguliuoja įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi bendrą gyvenamąją vietą.

2. Jeigu kurio nors iš tėvų ir vaikų gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas.

31 straipsnis

Teisinius santykius tarp vaiko ir jo motinos bei tėvo, nesančių tarpusavyje santuokoje, reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas.

32 straipsnis

Priimti sprendimus bylose dėl teisinių santykių, nurodytų 29-31 straipsniuose, kompetentingi teismai Susitariančiosios Šalies, kurios įstatymai tokiais atvejais taikytini.

Jeigu ieškovas ir atsakovas gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kompetentingi taip pat teismai ir šios Susitariančiosios Šalies, laikantis 29 ir 31 straipsnių nuostatų.

ĮVAIKINIMAS

33 straipsnis

1. Įvaikinant taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra tėvis.

2. Jeigu įvaikina sutuoktiniai, kurių vienas yra vienos, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, tai įvaikinimas turi atitikti įstatymų, galiojančių abiejų Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, reikalavimus.

3. Jeigu vaikas yra vienos, o tėvis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, įvaikinimo ar jo panaikinimo atveju, reikalingas vaiko, jei to reikalauja įstatymai

Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, sutikimas, jo įstatyminio atstovo ir šios Susitariančiosios Šalies kompetentingos valstybinės įstaigos sutikimas.

34 straipsnis

1. Priimti sprendimą įvaikinti yra kompetentinga įstaiga Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra tėvis.

2. 33 straipsnio 2 punkte numatytu atveju kompetentinga yra įstaiga Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sutuoktiniai turi arba turėjo paskutinę bendrą gyvenamąją vietą ar buveinę.

GLOBA IR RŪPYBA

35 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalies piliečių globos ir rūpybos byloje yra kompetentinga globos ir rūpybos įstaiga Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu yra globotinas ar rūpintinas asmuo, jeigu ši Sutartis nenumato kitaip. Šiuo atveju taikytini šios Susitariančiosios Šalies įstatymai.

2. Teisinius santykius tarp globėjo ir globotinio arba rūpintojo ir rūpintinio reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios globos ir rūpybos įstaiga paskyrė globėja ar rūpintoją.

36 straipsnis

1. Jeigu būtini globos arba rūpybos veiksmai globotinio arba rūpintinio interesais, kurio nuolatinė gyvenamoji vieta, buveinė arba turtas yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, šios Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga nedelsdama privalo apie tai pranešti kompetentingai pagal 35 straipsnio 1 punktą Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaigai.

2. Neatidėliotinais atvejais Susitariančiosios Šalies globos

ir rūpybos įstaiga gali pati atlikti reikalingus veiksmus, tačiau apie tai ji turi nedelsdama pranešti kompetentingai pagal 35 straipsnio 1 punktą globos ir rūpybos įstaigai. Atlikti veiksmai galioja, kol ši įstaiga nepriims kitokio sprendimo.

37 straipsnis

1. Pagal 35 straipsnio 1 punktą kompetentinga globos ir rūpybos įstaiga gali perduoti globą arba rūpybą kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamoms įstaigoms, jeigu globotinis arba rūpintinis turi šioje valstybėje gyvenamąją vietą, buveinę arba turta. Globos ar rūpybos perdavimas galimas tik tada, kai įstaiga, kuriai pateiktas prašymas, sutiks perimti globą arba rūpybą ir apie tai praneš prašymą pateikusiai įstaigai.

2. Įstaiga, perėmusi pagal šio straipsnio 1 punktą globą arba rūpybą, vykdo ją, vadovaudamasi savo valstybės įstatymais. Tačiau ši įstaiga neturi teisės priimti sprendimų dėl globotinio arba rūpintinio asmeninės teisinės padėties, bet gali duoti leidimą susituokti, kai to reikalauja Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, įstatymai.

TURTINIAI TEISINIAI SANTYKIAI

38 straipsnis

Nuosavybės teisė

1. Nuosavybės teisę į nekilnojamąjį turta reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šis turtas, įstatymai.

2. Nuosavybės teisę į transporto priemones, kurios registruotinos valstybiniuose rejestruose, reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra transporto priemonę įregistravusi įstaiga.

3. Nuosavybės teisės ir kitokios daiktinės teisės į turta

atsiradimas ir pasibaigimas nustatomas pagal įstatymus Šalies, kurios teritorijoje turtas buvo tuo momentu, kai įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi tokios teisės atsiradimo ar pasibaigimo pagrindu. Nuosavybės teisės ar kitokios daiktinės teisės į turta, kuris yra sandorio dalykas, atsiradimas ir pasibaigimas nustatomas pagal sandorio sudarymo vietos įstatymus, jeigu šalys nesusitarė kitaip.

39 straipsnis

Sandorio forma

1. Sandorio formą nustato sandorio sudarymo vietos įstatymai.

2. Sandorio dėl nekilnojamojo turto ir teisės į jį formą nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje tas turtas yra, įstatymai.

40 straipsnis

Žalos atlyginimas

1. Prievolės atlyginti žalą nustatomos pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą, išskyrus prievoles, kylančias iš sutarčių ir kitų teisėtų veiksmų.

2. Jeigu padariusysis žalą ir nukentėjusysis yra vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios teisme gautas pareiškimas, įstatymai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytose bylose priimti sprendimus kompetentingas teismas tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą. Nukentėjusysis taip pat gali pareikšti ieškinį teisme tos Susitariančiosios Šalies, kurios

teritorijoje atsakovas turi gyvenamąją vietą.

PAVELDĖJIMAS

41 straipsnis

Lygiateisiškumo principas

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai yra lygiateisiai su kitos Susitariančiosios Šalies piliečiais, gyvenančiais jos teritorijoje, gebėjimu sudaryti arba panaikinti testamentą turtui, esančiam kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, arba įgyvendintinoms ten teisėms, taip pat gebėjimu įgyti paveldimą turta arba paveldimas teises. Turta arba teises jie įgyja tokiomis pat sąlygomis, kokios nustatytos saviems Susitariančiosios Šalies piliečiams, gyvenantiems jos teritorijoje.

42 straipsnis

Paveldėjimo teisė

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo teisę reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje palikėjas turėjo paskutinę nuolatinę gyvenamąją vietą.

2. Nekilnojamojo turto paveldėjimo teisę reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra turtas, įstatymai.

43 straipsnis

Išmarinis turtas

Jeigu pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus paveldėtinas turtas kaip išmarinis (valstybės paveldimas pagal įstatymą) pereina valstybės nuosavybėn, tai kilnojamas turtas perduodamas valstybei, kurios piliečiu jo mirties momentu buvo palikėjas, o nekilnojamas turtas pereina nuosavybėn tos valstybės, kurios teritorijoje jis yra.

44 straipsnis

Testamento forma

Testamento formą nustato įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu buvo palikėjas sudarant testamentą. Tačiau pakanka, kad buvo laikytasi įstatymų Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo sudarytas testamentas. Ši nuostata taikytina ir panaikinant testamentą.

45 straipsnis

Kompetentingumas paveldėjimo byloje

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo bylas, išskyrus šio straipsnio 2 punkte nurodytu atveju, nagrinėja įstaigos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje palikėjas turėjo paskutinę nuolatinę gyvenamąją vietą.

2. Kai visas kilnojamas paveldėtinas turtas yra teritorijoje Susitariančiosios Šalies, kurioje palikėjas neturėjo paskutinės nuolatinės gyvenamosios vietos, tai pagal pareiškimą įpėdinio arba nuo palikimo atsisakiusio asmens, jeigu su tuo sutinka visi įpėdiniai, paveldėjimo byla nagrinėja šios Susitariančiosios Šalies įstaigos.

3. Nekilnojamojo turto paveldėjimo bylas nagrinėja įstaigos, Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra tas turtas.

4. Šio straipsnio nuostatai taip pat taikomi ginčams paveldėjimo byloje.

46 straipsnis

Palikimo apsauga

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos atlieka savo įstatymais numatytus veiksmus apsaugoti jos teritorijoje esantį paveldėtiną turta, paliktą kitos Susitariančiosios Šalies piliečio.

2. Įstaigos, kurios atsakingos už palikimo apsaugą po kitos Susitariančiosios Šalies piliečio mirties, privalo nedelsdamos

pranešti tos Susitariančiosios Šalies konsului apie palikėjo mirtį ir apie asmenis, pareiškusių savo teises į palikimą, jų buvimo vietą, esamą testamentą, turto dydį ir vertę, taip pat veiksmus palikimui apsaugoti.

3. Diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai reikalaujant, joms perduodamas paveldėtinas kilnojamasis turtas ir mirusiojo dokumentai.

47 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga turi teisę atstovauti šios Šalies piliečiams dėl paveldėjimo kitos Susitariančiosios Šalies įstaigose be atskiro įgaliojimo, jeigu tie piliečiai, jiems nesant arba dėl kitų svarbių priežasčių, negali laiku apginti savo teisių ir interesų ir nepaskyrė įgaliotinio.

48 straipsnis

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies pilietis mirė kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje kelionės metu, kur jis neturėjo nuolatinės gyvenamosios vietos, tai prie jo buvę daiktai be jokių formalumų perduodami diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu buvo mirusysis.

49 straipsnis

Palikimo perdavimas

1. Jeigu kilnojamasis paveldėtinas turtas arba pinigų suma, gauta pardavus kilnojamąjį paveldėtiną turta, turi būti pasibaigus paveldėjimo bylai perduoti įpėdiniams, kurių gyvenamoji vieta arba buveinė yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai paveldėtinas turtas ar gauta pinigų suma

perduodami šios Susitariančiosios Šalies diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai.

2. Perduoti paveldėtiną turtą diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai nusprendžia kompetentinga paveldėjimo byloje įstaiga.

3. Šis turtas gali būti perduotas įpėdiniams, jeigu :

1) yra apmokėti arba užtikrinti visi palikėjo kreditorių reikalavimai, pareikšti Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra paveldėtiną turtą, įstatymuose nustatytu terminu;

2) yra sumokėti arba užtikrinti visi mokesčiai, susiję su paveldėjimu;

3) kompetentingos įstaigos, jeigu tai būtina, leido išvežti paveldėtiną turtą.

4. Piniginės sumos persiunčiamos, vadovaujantis Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais.

SPRENDIMŲ PRIPAŽINIMAS IR VYKDYMAS

50 straipsnis

Sprendimų civilinėse ir šeimos bylose, taip pat

baudžiamosiose bylose

dėl žalos atlyginimo pripažinimas ir vykdymas

Susitariančiosios Šalys tarpusavyje pripažįsta ir vykdo

įsiteisėjusius teisingumo įstaigų sprendimus civilinėse ir šeimos

bylose, taip pat nuosprendžius dėl nusikaltimų padarytos žalos

atlyginimo.

Susitariančiųjų Šalių teritorijoje be specialios teisenos

pripažįstami pagal savo pobūdį nereikalaujantys vykdymo globos ir

rūpybos, civilinės metrikacijos ir kitų įstaigų sprendimai

civilinėse ir šeimos bylose.

51 straipsnis

Prašymų leisti vykdyti sprendimus nagrinėjimas

1. Nagrinėti prašymus leisti vykdyti sprendimus

kompetentingi teismai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje turi būti vykdoma.

2. Prašymas leisti vykdyti sprendimą paduodamas teismui, priėmusiam sprendimą byloje pirmąja instancija. Prašymas, paduotas teismui, priėmusiam sprendimą byloje pirmąja instancija, persiunčiamas kompetentingam priimti sprendimą dėl prašymo teismui.

3. Prašymo rekvizitus nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje turi būti vykdoma, įstatymai.

4. Prie prašymo pridedamas patvirtintas vertimas į Susitariančiosios Šalies, kuriai adresuotas prašymas, kalbą.

52 straipsnis

Prie prašymo leisti vykdyti sprendimą būtina pridėti:

1) teismo patvirtintą sprendimo nuorašą, oficialų dokumentą apie sprendimo išsiteisėjimą, jeigu tai nėra aišku iš paties sprendimo teksto;

2) dokumentą, patvirtinantį, kad atsakovui, nedalyvavusiam procese, buvo laiku ir nustatyta forma bent vieną kartą įteiktas šaukimas į teismą;

3) šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytų dokumentų patvirtinti vertimai.

53 straipsnis

Jeigu išduodant leidimą vykdyti sprendimą teismui kyla abejonių, jis gali paprašyti paaiškinimų iš asmens, padavusio prašymą, taip pat apklausti skolininką dėl prašymo esmės ir, esant reikalui, pareiklauti paaiškinimo iš sprendimą priėmusiojo teismo.

54 straipsnis

Sprendimų vykdymo tvarka

Sprendimų vykdymo tvarką reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas vykdomas, įstatymai.

55 straipsnis

Teismų sprendimų vykdymo išlaidoms taikomi
Susitariančiosios
Šalies, kurios teritorijoje sprendimas vykdomas, įstatymai.

56 straipsnis

Atsisakymas pripažinti ir vykdyti
teismų sprendimus

Pripažinti teismo sprendimą arba leisti jį vykdyti gali
būti
atsisakyta:

1) jeigu padavęs prašymą asmuo arba atsakovas
nedalyvavo
procese dėl to, kad jam arba jo įgaliotiniui nebuvo laiku
ir
nustatyta forma įteiktas šaukimas į teismą;

2) jeigu dėl to paties teisinio ginčo tarp tų pačių
šalių
Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kur sprendimas turi
būti
pripažintas ir vykdomas, jau anksčiau buvo priimtas ir
yra
įsiteisėjęs sprendimas arba jeigu tos Susitariančiosios
Šalies
įstaiga buvo anksčiau pradėjusi procesą šioje byloje;

3) jeigu pagal šią Sutartį, o šioje Sutartyje
nenumatytais
atvejais - pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies,
kurios
teritorijoje sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas,
byla
priklauso išimtinai jos įstaigų kompetencijai.

57 straipsnis

Šios Sutarties 50-56 straipsnių nuostatai dėl
teismų
sprendimų taikomi taip pat teismų patvirtintoms taikos
sutartims.

58 straipsnis

Daiktų išvežimas ir piniginių sumų pervedimas

Šios Sutarties nuostatai dėl sprendimų vykdymo neturi
įtakos
Susitariančiųjų Šalių įstatymams dėl pinigų pervedimo ir
dėl
vykdymo procese įgytų daiktų išvežimo.

II SKYRIUS

TEISINĖ PAGALBA BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE
BAUDŽIAMOJO PERSEKIOJIMO VYKDYMAS

59 straipsnis

Pareiga pradėti baudžiamąjį persekiojimą

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis, prašant kitai Susitariančiajai Šaliai, pagal savo įstatymus pradeda savų piliečių, įtariamų padarius nusikaltimus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, baudžiamąjį persekiojimą.

2. Pareiškimai dėl baudžiamojo persekiojimo, nukentėjusiųjų paduoti pagal vienos Susitariančiosios Šalies įstatymus nustatytais terminais kompetentingoms įstaigoms, galioja ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

60 straipsnis

Prašymas pradėti baudžiamąjį persekiojimą

1. Prašymas pradėti baudžiamąjį persekiojimą pateikiamas

raštu ir jame nurodoma:

- 1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;
- 2) aprašymas veikos, dėl kurios prašoma pradėti baudžiamąjį persekiojimą;
- 3) kiek galima tikslesnis veikos padarymo laikas ir vieta;
- 4) prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas;
- 5) įtariamojo pavardė ir vardas, duomenys apie jo pilietybę, gyvenamąją vietą arba buveinę ir kiti duomenys apie jo asmenybę, taip pat, jeigu galima, šio asmens išorės aprašymas, fotografija ir pirštų atspaudai;
- 6) nukentėjusiojo skundas baudžiamojoje byloje, keliamoje tik dėl nukentėjusiojo skundo, ir pareiškimas atlyginti materialinę žalą, jeigu ji yra;
- 7) turimi duomenys apie padarytos materialinės žalos dydį.

Prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis prie jo prideda

parengtinio tyrimo dokumentus ir įrodymus.

Perduodant daiktus, kurie yra nusikaltimo įrankiai arba įgyti nusikaltimu, vadovaujamosi 73 straipsnio 3 punktu.

2. Jeigu tuo metu, kai pagal 59 straipsnio 1 punktą pateikiamas prašymas pradėti baudžiamąjį persekiojimą, asmuo yra suimtas prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jis atvežamas į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją. Suimtojo asmens etapavimą į kitos šalies teritoriją sankcionuoja pareigūnas, prižiūrintis bylos tyrimą. Toks asmuo perduodamas, vadovaujantis šios Sutarties 71 straipsniu 1 punktu.

IŠDAVIMAS

61 straipsnis

Nusikaltimai, dėl kurių išduodama

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja pagal prašymą išduoti viena kitai šioje Sutartyje numatytais sąlygomis asmenis, esančius jų teritorijoje, kad jiems būtų taikoma baudžiamoji atsakomybė arba įvykdytas nuosprendis.

2. Asmenys išduodami už veikas, kurios pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus yra nusikaltimai ir už kuriuos numatyta bausmė - laisvės atėmimas daugiau kaip vieneri metai arba kita griežtesnė bausmė. Nuosprendžio įvykdymui asmuo išduodamas, kai jis už tokius nusikaltimus nuteistas laisvės atėmimu daugiau kaip šešioms mėnesiams arba kita griežtesne bausme.

62 straipsnis

Atsisakymas išduoti

Neišduodama, jeigu:

- 1) asmuo, kurį prašoma išduoti, yra Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, pilietis arba asmuo, kuriam šioje valstybėje suteikta prieglobsčio teisė;
- 2) baudžiamasis persekiojimas pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus pradedamas tik pagal nukentėjusiojo skundą;

3) prašymo gavimo momentu pagal Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymus baudžiamasis persekiojimas negali būti pradėtas arba nuosprendis negali būti įvykdytas dėl senaties arba dėl kito teisėto pagrindo;

4) asmeniui, kurį prašoma išduoti, Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje už tą patį nusikaltimą buvo priimti ir įsiteisėjo nuosprendis arba nutarimas nutraukti byla.

Gali būti atsisakyta išduoti, jeigu nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, padarytas teritorijoje Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas.

Atsisakius išduoti, Šalis, kuriai pateiktas prašymas, praneša Šaliai, pateikusiai prašymą, atsisakymo pagrindus.

63 straipsnis

Išdavimo atidėjimas

Jeigu asmeniui, kurį prašoma išduoti, taikoma baudžiamoji atsakomybė arba jis atlieka bausmę už kitą nusikaltimą Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje, išdavimas gali būti atidėtas iki baudžiamojo persekiojimo arba bausmės atlikimo pabaigos ar atleidimo nuo jos bet kuriuo teisėtu pagrindu.

64 straipsnis

Išdavimas tam tikram laikui

Jei dėl 63 straipsnyje numatyto išdavimo atidėjimo gali pasibaigti baudžiamojo persekiojimo senaties terminas arba tai labai apsunkintų nusikaltimo tyrimą, esant pagrįstam prašymui, asmuo gali būti išduotas tam tikram laikui su sąlyga, kad jis bus nedelsiant gražintas atlikus byloje procesinius veiksmus, dėl kurių buvo išduotas, ir ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo

išdavimo dienos.

65 straipsnis

Išdavimas prašant kelioms valstybėms

Jeigu prašymai išduoti vieną ir tą patį asmenį gauti iš kelių valstybių, Susitariančioji Šalis, kuriai pateikti prašymai, sprendžia, kuris iš tų prašymų turi būti patenkintas.

66 straipsnis

Išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo ribos

1. Be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo išduotam asmeniui negali būti taikoma baudžiamoji atsakomybė arba jis nubaustas už kitokį nusikaltimą negu tas, dėl kurio jis buvo išduotas.

2. Asmuo taip pat negali būti išduotas trečiajai valstybei be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo.

3. Nereikia Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, sutikimo, jeigu išduotas asmuo, pasibaigus baudžiamajam persekiojimui, atlikus bausmę arba nuo jos atleidus bet kuriuo teisėtu pagrindu, per 15 dienų neišvyko iš prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teritorijos arba savo noru grįžo į ją jau po to, kai buvo iš jos išvykęs. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį išduotas asmuo negalėjo išvykti iš prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nepriklausančių nuo jo aplinkybių.

67 straipsnis

Prašymas išduoti

1. Prašymas išduoti turi būti pateikiamas raštu ir jame nurodoma:

- 1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;
- 2) prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas;

3) išduotino asmens vardas ir pavardė, duomenys apie jo pilietybę, gyvenamąją vietą arba buveinę ir kiti duomenys apie jo asmenybę, taip pat jeigu galima - jo išvaizdos aprašymas, fotografija ir pirštų atspaudai;

4) padarytos materialinės žalos dydis.

2. Prie prašymo išduoti baudžiamojo persekiojimo vykdymui turi būti pridėtas patvirtintas nutarimo suimti nuorašas su faktinių bylos aplinkybių aprašymu.

Prie prašymo išduoti nuosprendžio vykdymui turi būti pridėti patvirtintas nuosprendžio nuorašas, pažyma apie nuosprendžio įsiteisėjimą ir baudžiamojo įstatymo, kuriuo remiantis asmuo nuteistas, tekstas. Jeigu nuteistasis jau atliko dalį bausmės, apie tai taip pat pranešama.

68 straipsnis

Išduotino asmens suėmimas

Gavusi prašymą išduoti, Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, nedelsdama atlieka veiksmus suimti išduotinę asmenį, išskyrus atvejus, kai pagal šią Sutartį jis neišduodamas.

69 straipsnis

Papildomi duomenys

1. Jeigu prašyme išduoti nėra reikalingų duomenų, nurodytų 67 straipsnyje, tai Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, gali pareikalauti jų papildomai. Kita Susitariančioji Šalis turi atsakyti į šį prašymą ne vėliau kaip per vieną mėnesį; šis terminas dėl svarbių priežasčių gali būti pratęstas 15 dienų.

2. Jeigu prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis per nustatytą terminą nepateiks papildomų duomenų, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, gali paleisti asmenį, sulaikytą

pagal šios Sutarties 68 straipsnį.

70 straipsnis

Suėmimas iki prašymo išduoti gavimo

1. Neatidėliotinu atveju Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, jį pateikusiųs Susitariančiosios Šalies prašoma, gali suimti asmenį iki 67 straipsnyje nurodyto prašymo išduoti gavimo. Prašyme turi būti remiamasi nutarimu suimti arba įsiteisėjusiu nuosprendžiu, priimtais dėl to asmens, ir nurodoma, kad prašymas išduoti bus išsiųstas nedelsiant.

Prašymas gali būti perduotas paštu, telegrafu arba bet kuriuo kitu būdu raštu.

2. Asmuo gali būti suimtas taip pat ir negavus šio straipsnio 1 punkte nurodyto prašymo, jeigu yra pakankamas pagrindas išvadai, kad jis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje padarė nusikaltimą, dėl kurio gali būti išduotas.

3. Apie suėmimą pagal šio straipsnio 1 ir 2 punktus arba apie priežastis, dėl kurių 1 punkte nurodytas prašymas nebuvo patenkintas, nedelsiant pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai.

4. Asmuo, suimtas pagal šio straipsnio 1 ir 2 punktus, turi būti paleistas, jeigu per mėnesį nuo tos dienos, kai buvo gautas pranešimas apie suėmimą, iš kitos Susitariančiosios Šalies nebuvo gautas prašymas išduoti. Prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai prašant, šis terminas gali būti pratęstas 15 dienų.

71 straipsnis

Išdavimo vykdymas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, praneša Susitariančiajai Šaliai, iš kurios gautas prašymas, savo sprendimą dėl išdavimo, informuodama apie išdavimo vietą ir laiką.

2. Jeigu prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis nepriima

išduotino asmens per 15 dienų po nustatytos išdavimo datos, suimtas asmuo turi būti paleistas. Prašymą pateikiančiai Susitariančiai Šaliai prašant, šis terminas gali būti pratęstas, bet ne daugiau kaip 15 dienų.

72 straipsnis Pakartotinis išdavimas

Jeigu išduotas asmuo išvengs baudžiamojo persekiojimo arba bausmės atlikimo ir grįš į teritoriją tos Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, tai prašymą pateikusiai Susitariančiai Šaliai prašant, jis gali būti išduotas pakartotinai. Šiuo atveju prie prašymo nereikia pridėti 67 straipsnyje išvardintų dokumentų.

73 straipsnis Daiktų perdavimas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas išduoti, perduoda prašymą pateikusiai Susitariančiai Šaliai daiktus, kurie yra nusikaltimo, dėl kurio išduodama pagal 61 straipsnį, įrankiai, taip pat daiktus, ant kurių yra nusikaltimo pėdsakų arba įgytus nusikalstamu būdu. Šie daiktai perduodami pagal prašymą ir tuo atveju, kai asmuo negali būti išduotas dėl jo mirties ar dėl kitų priežasčių.

2. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, gali tam tikram laikui sulaikyti šio straipsnio 1 punkte nurodytų daiktų perdavimą, jeigu jie jai būtini atliekant veiksmus kitoje baudžiamojoje byloje.

3. Trečiųjų asmenų teisės į daiktus, perduotus pateikusiai prašymą Susitariančiai Šaliai, lieka galioti. Baigus bylą, šie daiktai turi būti gražinti juos perdavusiai Susitariančiai

Šaliai.

74 straipsnis

Tranzitinis pervežimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies prašymu leidžia pervežti per savo teritoriją asmenis, kuriuos kitai Susitariančiajai Šaliai išdavė trečioji valstybė. Susitariančiosios Šalys neprivalo leisti pervežti asmenų, kurių išduoti pagal šią Sutartį neleidžiama.
2. Prašymas leisti pervežti įforminamas ir siunčiamas ta pačia tvarka kaip ir prašymas išduoti.
3. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos kiekvienu atskiru atveju suderina tranzito būdą, maršrutą ir kitas sąlygas.
4. Tranzitinio pervežimo išlaidas atlygina prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis.

75 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atstovų dalyvavimas

teikiant teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose

Vienos Susitariančiosios Šalies atstovai, sutikus kitai Susitariančiajai Šaliai, gali dalyvauti šiai tenkinant prašymus suteikti teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose.

76 straipsnis

Duomenys apie teistumą

Susitariančiosios Šalys pagal prašymą teikia viena kitai duomenis apie teistumą asmenų, kuriuos anksčiau buvo nuteisę jų teismai, jeigu tiems asmenims taikoma baudžiamoji atsakomybė prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

77 straipsnis

Duomenys apie baudžiamojo persekiojimo rezultatus

Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai asmens, dėl kurio buvo prašyta pradėti baudžiamąjį persekiojimą, taip pat išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo rezultatus. Prašant

išsiunčiamas įsiteisėjusio nuosprendžio ar kitokio galutinio sprendimo nuorašas.

78 straipsnis

Duomenys apie nuosprendžius
Susitariančiosios Šalys kasmet praneš viena kitai apie įsiteisėjusius nuosprendžius, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teismai priėmė dėl kitos Susitariančiosios Šalies piliečių.

T r e č i o j i d a l i s BAIGIAMIEJI NUOSTATAI

79 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas
Ši sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios praėjus 30 dienų po pasikeitimo ratifikaciniais raštais, kuris įvyks

80 straipsnis

Sutarties galiojimo terminas
1. Ši Sutartis galios penkerius metus nuo jos įsigaliojimo dienos.
2. Sutartis liks galioti paskesnius penkerių metų laikotarpius, jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių jos nedenonsuos, pranešdama apie tai nota kitai Susitariančiajai Šaliai prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiojimo termino pasibaigimo.

Sudaryta Vilniuje 1992 m. liepos 21 d. 2 egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU
VARDU

RUSIJOS FEDERACIJOS

**ДОГОВОР
МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ,
СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

(Вильнюс, 21 июля 1992 года)

Российская Федерация и Литовская Республика,
придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания правовой помощи
по гражданским, семейным и уголовным делам,
договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

Это относится также и к юридическим лицам, которые созданы в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые "учреждения юстиции") и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и собственные граждане.

Статья 2

Правовая помощь

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1.

3. Другие учреждения, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3

Объем правовой помощи

Правовая помощь охватывает выполнение процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, допрос сторон, обвиняемых и подсудимых, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, судебного осмотра, передачу вещественных доказательств, возбуждение уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений по гражданским делам, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4

Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Российской Федерации и Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Литовской Республики.

Статья 5

Язык

Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 6

Оформление документов

Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями в порядке оказания правовой помощи, должны быть удостоверены печатью.

Статья 7

Форма поручения об оказании правовой помощи

В поручении об оказании правовой помощи должно быть указано:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) наименование запрашиваемого учреждения;
- 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
- 4) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
- 5) фамилии и адреса их уполномоченных;
- 6) содержание поручения, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

Статья 8

Порядок исполнения

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, направляет документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая

помощь не могла быть оказана, оно возвращает поручение и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9

Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии со своим законодательством принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 11

Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12

Вызов за границу свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который, независимо от его гражданства, добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Стороны быть привлечен к уголовной или административной ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он в течение 15 дней с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым, не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение

экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13

Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (постоянным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме и заверенные печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Предоставление информации

Министерство юстиции и Генеральная прокуратура Российской Федерации и Министерство юстиции и Генеральная прокуратура Литовской Республики предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16

Бесплатная правовая защита

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны оказывается бесплатная юридическая помощь и обеспечивается бесплатное судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 17

Пересылка свидетельств о гражданском состоянии и других документов

Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния и другие документы (об образовании, о работе и т.д.), которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 18

Отказ в правовой помощи

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 19

Освобождение от судебных расходов

Гражданам одной Договаривающейся Стороны предоставляется на территории другой Договаривающейся Стороны освобождение от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и гражданам данного государства.

Статья 20

Выдача документов о личном, семейном и имущественном положении

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении, необходимый для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

Статья 21

Компетенция судов

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские и семейные дела, если ответчик имеет на ее территории местожительство. По искам к юридическим лицам они компетентны, если на территории данной Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, которой возбудил дело позднее, прекращает производство.

Статья 22

Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Статья 23

Лишение дееспособности

1. При лишении дееспособности применяется законодательство и компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть признано недееспособным.

2. Если учреждение одной из Договаривающихся Сторон установит, что имеются основания для лишения дееспособности гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или местопребывание которого находится на территории этой Договаривающейся Стороны, то оно уведомляет об этом соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны. Если учреждение, уведомленное таким путем, заявит, что оно предоставляет право выполнить дальнейшие действия учреждению местожительства или местопребывания данного лица, либо не выскажется в трехмесячный срок, то учреждение местожительства или местопребывания этого лица может вести дело по лишению его дееспособности в соответствии с законами своего государства, если причина лишения дееспособности предусматривается также законами той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо. Решение о лишении дееспособности должно быть направлено соответствующему учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также при отмене лишения дееспособности.

Статья 24

В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение местожительства или местопребывания лица, подлежащего лишению дееспособности и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, может само принять меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, следует направить соответствующему учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо; эти распоряжения подлежат отмене, если учреждением этой Договаривающейся Стороны будет постановлено иное.

Статья 25

Признание безвестно отсутствующим, объявление умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании безвестно отсутствующим и объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 26

Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 27

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

Статья 28

Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй - другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй - на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. При этом они применяют законодательство своего государства.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 26 применялось при заключении брака. При этом компетентность судов определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

Правоотношения между родителями и детьми

Статья 29

Дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 30

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 31

Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 32

Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 29 - 31, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законы которой должны применяться в этих случаях.

Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статей 29 и 31.

Усыновление

Статья 33

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель - гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 34

1. Выносить решения об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. В случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 33, компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

Опека и попечительство

Статья 35

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку Договором не предусматривается иного, компетентен орган опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо или лицо, находящееся под попечительством. При этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган опеки которой назначил опекуна или попечителя.

Статья 36

1. Если меры по опеке или попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, место жительства или пребывания либо имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган опеки и попечительства этой Договаривающейся Стороны немедленно должен известить компетентный согласно пункту 1 статьи 35 орган опеки Договаривающейся Стороны.

2. В безотлагательных случаях орган опеки и попечительства другой Договаривающейся Стороны может сам принять необходимые меры, однако он должен немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентный согласно пункту 1 статьи 35 орган опеки и попечительства. Принятые меры остаются в силе, пока этот орган не вынесет иного решения.

Статья 37

1. Компетентный согласно пункту 1 статьи 35 орган опеки и попечительства может передать опеку или попечительство соответствующим органам другой Договаривающейся Стороны, если место жительства или пребывания либо имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве. Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемый орган даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашивающий орган.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Он не вправе, однако, выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или

попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Имущественные правоотношения

Статья 38

Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением Сторон.

Статья 39

Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места ее совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 40

Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой подано заявление.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Наследование

Статья 41

Принцип уравнивания в правах

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, или на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество или права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 42

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 43

Выморочное имущество

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество как выморочное (наследуемое государством по закону) переходит в собственность государства, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 44

Форма завещания

Форма завещания определяется законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания. Однако достаточно, чтобы было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены завещания.

Статья 45

Компетентность по делам о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Если все движимое наследственное имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника и отказополучателя, если с этим согласны все наследники, производство по делу о наследовании ведут учреждения этой Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 46

Меры по охране наследства

1. Органы одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Органы, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить консула этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 47

Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеет право представлять интересы граждан этой Стороны по вопросам наследования перед органами другой Договаривающейся Стороны без особой доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

Статья 48

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, то находившиеся при нем вещи без каких-либо формальностей передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

Статья 49

Выдача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон законодательством.

Признание и исполнение решений

Статья 50

Признание и исполнение решений по гражданским и семейным делам, а также по уголовным делам в части возмещения ущерба

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

На территории Договаривающихся Сторон признаются также без специального производства решения органов опеки и попечительства, органов загсов и других учреждений по гражданским и семейным делам, не требующие по своему характеру исполнения.

Статья 51

Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения решений

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

4. К ходатайству прилагается заверенный перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство.

Статья 52

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

1) заверенную судом копию решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

2) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

3) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 53

Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 54

Порядок исполнения решений

Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 55

В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 56

Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд;

2) если по тому же правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции ее учреждений.

Статья 57

Положения статей 50 - 56 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым соглашениям, утвержденным судом.

Статья 58

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора об исполнении решений не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

Раздел II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Осуществление уголовного преследования

Статья 59

Обязанности возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Заявления об уголовном преследовании, поданные потерпевшими в соответствии с законами одной Договаривающейся Стороны в ее компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 60

Просьба о возбуждении уголовного преследования

1. Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и содержать:

- 1) наименование запрашивающего учреждения;
- 2) описания деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении уголовного преследования;
- 3) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- 4) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- 5) фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, месте жительства или пребывания и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;
- 6) заявления потерпевшего по уголовному делу, возбуждаемому по заявлению потерпевшего, и о возмещении материального ущерба, если таковое имеется;
- 7) имеющиеся сведения о размере причиненного материального ущерба.

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства. При передаче предметов, являющихся орудиями преступления или попавших к преступнику в результате такого преступления, следует учитывать положение пункта 3 статьи 73.

2. Если лицо в момент направления просьбы о возбуждении уголовного преследования согласно пункту 1 статьи 59 содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, которая направляет просьбу о возбуждении такого преследования, оно доставляется на территорию другой Договаривающейся Стороны. Этапирование лица, содержащегося под стражей на территории другой Стороны, санкционируется должностным лицом, осуществляющим надзор за расследованием дела. Передача такого лица осуществляется применительно к пункту 1 статьи 71 настоящего Договора.

Выдача

Статья 61

Преступления, влекущие выдачу

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения приговора в исполнение производится в случае осуждения за совершение таких преступлений к лишению свободы на срок свыше шести месяцев или другому более тяжкому наказанию.

Статья 62

Отказ в выдаче

Выдача не имеет места, если:

1) лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища;

2) уголовное преследование в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон возбуждается только по частной жалобе потерпевшего;

3) на момент получения просьбы уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

4) в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым направлена просьба о выдаче, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

При отказе в выдаче запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне основания отказа.

Статья 63

Отсрочка выдачи

Если лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию.

Статья 64

Выдача на время

Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 63, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано, и не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 65

Выдача по просьбе нескольких государств

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том, какое из них подлежит удовлетворению, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

Статья 66

Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Оно не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Не требуется согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны, если выданное лицо не покинуло в течение 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно ее покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Статья 67

Просьба о выдаче

1. Просьба о выдаче должна быть составлена в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

3) фамилию и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев;

4) указание о размере причиненного материального ущерба.

2. К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

К просьбе о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 68

Взятие под стражу для выдачи

По получении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается.

Статья 69

Дополнительные сведения

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, если просьба о выдаче не содержит необходимых данных, указанных в статье 67. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на эту просьбу в срок, не превышающий одного месяца; этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить лицо, взятое согласно статье 68 под стражу.

Статья 70

Взятие под стражу до получения просьбы о выдаче

1. В случае, не терпящем отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны взять лицо под стражу и до получения просьбы о выдаче, указанной в статье 67. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на вступивший в законную силу приговор, вынесенные в отношении данного лица, и указание на то, что просьба о выдаче будет выслана незамедлительно.

Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу или любым иным способом в письменной форме.

2. Лицо может быть взято под стражу также и без поступления ходатайства, указанного в пункте 1 настоящей статьи, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу согласно пунктам 1 или 2 или о причинах, по которым указанное в пункте 1 настоящей статьи ходатайство не было удовлетворено, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

4. Лицо, взятое под стражу согласно пунктам 1 или 2 настоящей статьи, должно быть освобождено, если в течение месяца со дня получения уведомления о взятии под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит просьба о выдаче. Этот срок по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

Статья 71

Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из-под стражи. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны указанный срок может быть продлен, но не более чем на 15 дней.

Статья 72

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или от отбытия наказания и вернется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, оно может быть по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны выдано снова. В этом случае не требуется прилагать к просьбе документы, указанные в статье 67.

Статья 73

Передача предметов

1. Договаривающаяся Сторона, запрошенная о выдаче, передает запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы, являющиеся орудиями преступления, влекущего выдачу согласно статье 61, а также предметы, имеющие следы преступления или добытые преступным путем. Эти предметы передаются по просьбе и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи предметов, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне предметы остаются в силе. После окончания производства по делу эти предметы должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 74

Транзитная перевозка

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не допускается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Просьба о разрешении перевозки оформляется и направляется в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон согласуют в каждом отдельном случае способ, маршрут и иные условия транзита.

4. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 75

Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении ходатайств об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороной.

Статья 76

Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 77

Сведения о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу сведения о результатах уголовного преследования лица, в отношении которого была направлена просьба о возбуждении уголовного преследования, а также выданного лица. По просьбе высылается копия приговора, вступившего в законную силу, или иного окончательного решения.

Статья 78

Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 79

Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в г. Москве.

Статья 80

Срок действия Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Договор будет оставаться в силе на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом нотой другую

Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до даты истечения срока действия настоящего Договора.

Совершено в г. Вильнюсе 21 июля 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и литовском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR RUSIJOS FEDERACIJOS
KONSULINĖ KONVENCIJA

Lietuvos Respublika ir Rusijos Federacija,
siekdamos vystyti draugiškus dviejų šalių santykius, o
taip
pat efektyviau ginti savo piliečių teises ir interesus,
remdamosi 1963 metų balandžio 24 d. Vienoje
pasirašyta
Vienos konvencija dėl konsulinių santykių ir norėdamos
įtvirtinti
papildomas abipusius konsulinius santykius
reklametuojančias
nuostatas,
susitarė:

1 straipsnis
Definicijos

Šioje Konvencijoje:

- 1) "konsulinė įstaiga" reiškia kiekviena
generalinį
konsulata, konsulata, vicekonsulata arba konsulinę agentūrą;
- 2) "konsulinė apygarda" reiškia rajoną, skirtą
konsulinei
įstaigai konsulinėms funkcijoms vykdyti;
- 3) "konsulinės įstaigos vadovas" reiškia asmenį,
kuriam
pavesta vadovauti konsulinei įstaigai;
- 4) "konsulinis pareigūnas" reiškia kiekviena
asmenį,
įskaitant konsulinės įstaigos vadovą, kuriam pavesta
vykdyti
konsulines funkcijas;
- 5) "konsulinis tarnautojas" reiškia kiekviena
asmenį,
atliekantį konsulinėje įstaigoje administracines arba
technines
pareigas;
- 6) "aptarnaujančio personalo darbuotojas" reiškia
kiekviena
asmenį, vykdančią konsulinės įstaigos aptarnavimo pareigas;
- 7) "konsulinės įstaigos darbuotojai" reiškia
konsulinius
pareigūnus, konsulinius tarnautojus ir aptarnaujančio
personalo
darbuotojus;
- 8) "konsulinio personalo darbuotojai" reiškia
konsulinius
pareigūnus (išskyrus konsulinės įstaigos vadovą), o taip
pat
konsulinius tarnautojus ir aptarnaujančio personalo darbuotojus;

9) "asmeninio personalo narys" reiškia asmenį, dirbantį tik asmeninėje konsulinės įstaigos darbuotojo tarnyboje;

10) "konsulinės patalpos" reiškia tik konsulinės įstaigos naudojamus pastatus arba pastatų dalis ir šių pastatų arba pastatų dalių žemės sklypą, nepriklausomai nuo to, kieno tai nuosavybė;

11) "konsuliniai archyvai" yra visi konsulinės įstaigos raštai, dokumentai, korespondencija, knygos, filmai, video- ir garso įrašų juostos, disketės ir rejestrai su šifrais ir kodais, kartotekomis ir įranga, skirta jų saugojimui arba laikymui;

12) "atstovaujamosios valstybės laivas" reiškia kiekvieną įrenginį, išskyrus karinius laivus, plaukiojantį su atstovaujamosios valstybės vėliava;

13) "atstovaujamosios valstybės orlaivis" reiškia kiekvieną skraidantį įrenginį, išskyrus karinius skraidančius įrenginius, turintį teisę naudoti skiriamuosius atstovaujamosios valstybės ženklus.

2 straipsnis

Konsulinės įstaigos steigimas

1. Atstovaujamosios valstybės konsulinė įstaiga buvimo valstybės teritorijoje gali būti įsteigta tik buvimo valstybei sutikus.

2. Konsulinės įstaigos buvimo vieta, jos klasė, konsulinė apygarda ir konsulinių pareigūnų skaičius nustatomi atstovaujamosios valstybės ir buvimo valstybės susitarimu.

3. Vėlesnius konsulinės įstaigos buvimo vietas, jos klasės ir konsulinės apygardos arba konsulinių pareigūnų skaičiaus pakeitimus atstovaujamoji valstybė gali daryti tik buvimo valstybei sutikus.

4. Buvimo valstybės sutikimas taip pat būtinas, jeigu

generalinis konsulas arba konsulas nori įsteigti vicekonsulatą ar konsulinę agentūrą ne savo buvimo vietovėje.

5. Išankstinis nustatyta tvarka išreikštas buvimo valstybės sutikimas taip pat būtinas steigiant ne konsulinės įstaigos buvimo vietoje kanceliariją, kuri yra konsulinės įstaigos dalis.

3 straipsnis

Konsulinės įstaigos vadovo skyrimas

1. Prieš paskiriant konsulinės įstaigos vadovą, atstovaujamoji valstybė diplomatinio keliu arba kitu atitinkamu būdu turi gauti buvimo valstybės sutikimą dėl siūlomo asmens paskyrimo.

2. Jei buvimo valstybė nesutinka, kad koks nors asmuo būtų paskirtas konsulinės įstaigos vadovu, ji neprivalo atstovaujamajai valstybei motyvuoti tokio atsisakymo.

3. Atstovaujamoji valstybė diplomatinio keliu buvimo valstybės užsienio reikalų ministrui siunčia konsulinį patentą arba kitą analogišką konsulinės įstaigos vadovo paskyrimo dokumentą. Šiame dokumente nurodomi konsulinės įstaigos vadovo vardas ir pavardė, pilietybė, klasė, konsulinė apygarda ir konsulinės įstaigos buvimo vieta.

4. Gavusi konsulinį patentą arba kitą analogišką konsulinės įstaigos vadovo paskyrimo dokumentą, buvimo valstybė išduoda bet kokios formos leidimą (egzekvatūrą). Buvimo valstybė, atsisakanti išduoti egzekvatūrą arba kitokį leidimą, neprivalo atstovaujamajai valstybei motyvuoti tokio atsisakymo.

5. Konsulinės įstaigos vadovas gali pradėti vykdyti savo funkcijas tik po to, kai jam išduodama egzekvatūra arba kitoks leidimas, išskyrus šio straipsnio 6 punkte ir 4 straipsnyje numatytus atvejus.

6. Buvimo valstybė gali leisti konsulinės įstaigos vadovui laikinai vykdyti jo funkcijas iki egzekvatūros arba kitokio leidimo išdavimo. Tokiu atveju taikomos šios Konvencijos nuostatos.

7. Kai tik konsulinės įstaigos vadovui yra leista pastoviai arba laikinai vykdyti jo funkcijas, buvimo valstybė tuoj pat apie tai praneša kompetentingiems konsulinės apygardos organams. Be to, ji imasi būtinų priemonių, kad konsulinės įstaigos vadovas galėtų vykdyti savo funkcijas ir naudotis šios Konvencijos suteikiamomis lengvatomis.

4 straipsnis

Laikinas konsulinės įstaigos vadovo funkcijų vykdymas

1. Jeigu konsulinės įstaigos vadovas negali vykdyti savo funkcijų arba jeigu konsulinės įstaigos vadovo pareigybė neužimta, konsulinės įstaigos vadovo funkcijas gali vykdyti asmuo, įpareigotas laikinai eiti konsulinės įstaigos vadovo pareigas. Laikinei einančiu konsulinės įstaigos vadovo pareigas atstovaujamoji valstybė gali paskirti tos pačios arba kitos esančios buvimo valstybėje atstovaujamosios valstybės konsulinės įstaigos konsulinį pareigūną arba atstovaujamosios valstybės diplomatinės atstovybės buvimo valstybėje diplomatinio personalo narį. Sąvoka "diplomatinio personalo narys" reiškia diplomatinės atstovybės narį, turintį diplomatinį rangą.

2. Asmens, laikinai einančio konsulinės įstaigos vadovo pareigas, pilną vardą, pavardę ir pilietybę buvimo valstybės Užsienio reikalų ministerijai arba jos nurodytam valdžios organui praneša atstovaujamosios valstybės diplomatinė atstovybė arba,

jeigu ši valstybė tokios atstovybės buvimo valstybėje neturi,
-
konsulinės įstaigos vadovas, arba, jeigu jis negali to padaryti,-
bet kuris kompetentingas atstovaujamosios valstybės valdžios organas. Paprastai pranešama iš anksto.

3. Kompetentingi buvimo valstybės valdžios organai gina asmenį, laikinai einantį konsulinės įstaigos vadovo pareigas, ir teikia jam pagalbą. Kol šis asmuo vadovauja įstaigai, jam yra taikomos tos pačios šios Konvencijos nuostatos kaip ir atitinkamos konsulinės įstaigos vadovui.

4. Jeigu atstovaujamosios valstybės diplomatinės atstovybės buvimo valstybėje diplomatinio personalo narių atstovaujamoji valstybė paskiria laikinai einančiu konsulinės įstaigos vadovo pareigas pagal šio straipsnio 1 punkto nuostatas, jis ir toliau naudojasi diplomatinėmis privilegijomis ir imunitetais, jei buvimo valstybė tam neprieštarauja.

5 straipsnis

Konsulinio personalo darbuotojų skyrimas

1. Atstovaujamoji valstybė gali laisvai skirti konsulinio personalo darbuotojus su išimtimis, numatytomis 3, 6, ir 7 straipsniuose.

2. Atstovaujamoji valstybė iš anksto praneša buvimo valstybei visų konsulinių pareigūnų, išskyrus konsulinės įstaigos vadovą, pilną vardą ir pavardę, pilietybę, kategoriją ir klasę, kad buvimo valstybė galėtų, jeigu ji to pageidautų, įgyvendinti savo teises, numatytas 7 straipsnio 3 punkte.

3. Buvimo valstybė visiems konsulinės įstaigos darbuotojams ir jų šeimos nariams išduoda asmens pažymėjimą, patvirtinantį konsulinės įstaigos darbuotojų ir jų šeimos narių statusą.

6 straipsnis

Konsulinių pareigūnų pilietybė

Konsulinis pareigūnas turi būti atstovaujamosios valstybės pilietis.

7 straipsnis

Asmenys, paskelbti "persona non grata"

1. Buvimo valstybė bet kuriuo metu diplomatiniu keliu gali informuoti atstovaujamąją valstybę apie tai, kad vienas ar kitas konsulinis pareigūnas yra "persona non grata" arba kad bet kuris konsulinio personalo darbuotojas yra nepageidaujamas. Tokiu atveju atstovaujamoji valstybė privalo atšaukti tą asmenį arba nutraukti jo funkcijas konsulinėje įstaigoje.

2. Jeigu atstovaujamoji valstybė atsisakys įvykdyti arba per priimtinus terminus neįvykdys savo išipareigojimų, numatytų šio straipsnio 1 punkte, buvimo valstybė gali atšaukti to asmens egzekvatūrą arba kitokią leidimą arba nebepripažinti jo konsulinio personalo darbuotoju.

3. Asmuo, paskirtas konsulinės įstaigos darbuotoju, gali būti paskelbtas nepageidaujamu iki atvykimo į buvimo valstybės teritoriją arba, jeigu jis jau yra buvimo valstybėje, iki savo pareigų vykdymo konsulinėje įstaigoje pradžios. Tokiais atvejais atstovaujamoji valstybė panaikina jo paskyrimą.

4. Šio straipsnio 1 ir 3 punktuose paminėtais atvejais buvimo valstybė neprivalo atstovaujamajai valstybei motyvuoti savo sprendimo.

8 straipsnis

Pranešimas buvimo valstybei apie paskyrimą, atvykimą ir išvykimą

1. Buvimo valstybės Užsienio reikalų ministerijai arba jos nurodytam valdžios organui pranešama:

a) apie konsulinės įstaigos darbuotojų paskyrimą, jų

atvykimą po paskyrimo į konsulinę įstaigą, apie jų galutinį išvykimą arba jų funkcijų pasibaigimą ir apie visus kitus jų darbo konsulinėje įstaigoje metu galimus pasikeitimus, darančius įtaką jų statusui;

b) apie asmens, kuris yra konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos narys ir pastoviai kartu su juo gyvena, atvykimą arba galutinį išvykimą, o taip pat apie tai, kad vienas ar kitas asmuo tapo arba nustojo būti šeimos nariu;

c) apie asmeninio personalo narių atvykimą ir galutinį išvykimą, o reikiamais atvejais apie tokios jų tarnybos pasibaigimą;

d) apie asmenų, kurie gyvena buvimo valstybėje kaip konsulinės įstaigos darbuotojai arba asmeninio personalo nariai ir turi teisę į privilegijas ir imunitetus, įdarbinimą ir atleidimą.

2. Apie atvykimą arba galutinį išvykimą esant galimybei pranešama iš anksto.

9 straipsnis

Konsulinių ir gyvenamųjų patalpų įgijimas

1. Atstovaujamoji valstybė turi teisę savo vardu arba per įgaliotą fizinį ar juridinį asmenį pagal buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus ir buvimo valstybei sutinkant įsigyti nuosavybėn, naudotis, nuomoti arba valdyti kita forma:

a) konsulines patalpas, konsulinės įstaigos vadovo rezidenciją, o taip pat bet kurio konsulinio pareigūno ir bet kurio konsulinio tarnautojo, kuris nėra buvimo valstybės pilietis arba neturi nuolatinės gyvenamosios vietos šioje valstybėje, gyvenamąsias patalpas;

b) konsulinių ir gyvenamųjų patalpų statybai skirtą žemės sklypą.

2. Laikantis šio straipsnio 1 punkte nurodytų sąlygų, atstovaujamoji valstybė taip pat gali gerinti konsulines ir gyvenamąsias patalpas arba žemės sklypą.

3. Esant reikalui buvimo valstybė suteikia pagalbą ir paramą atstovaujamajai valstybei įgyvendinant šio straipsnio 1 ir 2 punkte nurodytas teises.

4. Šio straipsnio nuostatos neatleidžia atstovaujamosios valstybės nuo atsakomybės už buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, reguliuojančių pastatų išdėstymą ir konstrukciją, o taip pat įstatymų ir poįstatyminių aktų, reguliuojančių miestų planavimą ir skirstymą į rajonus, laikymąsi.

10 straipsnis

Garbės konsuliniai pareigūnai

Jeigu abi Susitariančiosios Šalys sutiks paskirti garbės konsulinį pareigūną, jos viena su kita konsultuosios dėl atitinkamų susitarimų, pagrįstų šios Konvencijos nuostatomis ir tarptautinės papročių teisės normomis, sudarymo siekiant nustatyti garbės konsuliniams pareigūnams taikomą režimą.

11 straipsnis

Konsulinių įstaigų ir konsulinių įstaigų darbuotojų apsaugos užtikrinimas

1. Buvimo valstybė užtikrina, kad konsulinė įstaiga galėtų vykdyti savo funkcijas.

2. Buvimo valstybė pagarbiai elgiasi su konsuliniais pareigūnais ir imasi visų būtinų priemonių, kad užkirstų kelią bet kokiems pasikėsinimams į konsulinių pareigūnų arba kitų konsulinės įstaigos darbuotojų, nesančių buvimo valstybės piliečiais ir neturinčių buvimo valstybėje užsieniečio, kuriam

teisėtai leista nuolat ten gyventi, statuso, o taip pat į šeimos narių, pastoviai gyvenančių kartu su aukščiau išvardintaisiais, asmenį, laisvę arba orumą.

12 straipsnis

Valstybinė vėliava ir herbas

1. Atstovaujamoji valstybė turi teisę naudoti buvimo valstybėje savo valstybinę vėliavą ir herbą, remdamasi šio straipsnio nuostatomis.

2. Atstovaujamosios valstybės valstybinė vėliava gali būti iškelta ir jos valstybinis herbas pritvirtintas ant konsulinės įstaigos pastato, ant jo įėjimo, taip pat ant konsulinės įstaigos vadovo rezidencijos ir, kai tai susiję su tarnybinių pareigų vykdymu, ant jo transporto priemonių.

3. Įgyvendindama šiame straipsnyje numatytas teises, atstovaujamoji valstybė laikosi buvimo valstybės įstatymų, poįstatyminių aktų ir papročių.

13 straipsnis

Konsulinių patalpų neliečiamybė

1. Remiantis šio straipsnio nuostatomis, konsulinės patalpos yra neliečiamos.

2. Buvimo valstybės valdžios organų atstovai gali įeiti į konsulines patalpas, naudojamas tik konsulinės įstaigos darbui, tik atstovaujamosios valstybės konsulinės įstaigos vadovui, diplomatinės atstovybės vadovui arba jų paskirtam asmeniui sutikus. Jeigu šiame punkte nurodyti atstovaujamosios valstybės pareigūnai neduoda tiesioginio neigiamo atsakymo, tai gaisro arba kitos stichinės nelaimės atveju, kai reikia imtis neatidėliotinių apsaugos priemonių, buvimo valstybės valdžios organų atstovai gali įeiti į konsulines patalpas. Tačiau jie negali pažeisti

konsulinio archyvo neliečiamybės principo, o ypač - jį studijuoti arba konfiskuoti.

3. Laikantis šio straipsnio 2 punkto nuostatų, buvimo valstybė ypač privalo imtis visų reikiamų priemonių, kad apsaugotų konsulines patalpas nuo bet kokių įsiveržimų arba žalos ir užkirstų kelią bet kokiems konsulinės įstaigos rimties trikdymams arba jos orumo žeminimui.

4. Konsulinės patalpos, jų įranga, konsulinės įstaigos turtas, taip pat jos transporto priemonės negali būti rekvizuojamos buvimo valstybės gynybos arba visuomeniniams reikalams.

14 straipsnis

Konsulinio archyvo ir dokumentų neliečiamybė
Konsuliniai archyvai ir konsuliniai dokumentai yra neliečiami bet kuriuo metu ir nepriklausomai nuo jų buvimo vietos.

15 straipsnis

Atleidimas nuo mokesčių už konsulines patalpas
1. Konsulinės patalpos ir konsulinės įstaigos vadovo rezidencija, kurių savininkas arba nuomininkas yra atstovaujamoji valstybė ar jos vardu veikiantis asmuo, atleidžiamos nuo visų valstybinių rajoninių arba vietinių mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokestį už konkrečias paslaugas.
2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos rinkliavoms ir mokesčiams, kuriuos pagal buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus turi mokėti asmenys, sudarę sutartį su atstovaujama valstybe arba jos vardu veikiančiu asmeniu.

16 straipsnis

Judėjimo laisvė
Buvimo valstybė visiems konsulinės įstaigos darbuotojams

užtikrina judėjimo ir keliavimo konsulinės apygardos teritorija laisvę, jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams dėl zonų, įvažiavimas į kurias uždraustas arba ribojamas valstybės saugumo sumetimais.

17 straipsnis Susisiekimo laisvė

1. Buvimo valstybė privalo suteikti ir saugoti oficialiems tikslams skirtą konsulinės įstaigos susisiekimo laisvę. Susisiekdama su atstovaujamosios valstybės vyriausybe, diplomatine atstovybe ir kitomis konsulinėmis įstaigomis, nepriklausomai nuo jų buvimo vietos, konsulinė įstaiga gali naudotis visomis tinkamomis priemonėmis, įskaitant diplomatinius ir konsulinius kurjerius, diplomatinį arba konsulinį paštą ir užkoduotą arba užšifruotą skubią korespondenciją (depešą). Įrengti ir naudoti radijo siųstuvą konsulinė įstaiga gali tik buvimo valstybei sutikus.

2. Oficiali konsulinės įstaigos korespondencija yra neliečiama. Oficiali korespondencija - tai visa su konsuline įstaiga ir jos funkcijomis susijusi korespondencija.

3. Visi konsulinį paštą sudarantys vienetai privalo turėti matomus išorinius ženklus, išreiškiančius jų pobūdį, ir juose gali būti tik oficiali korespondencija bei dokumentai arba tik oficialiam naudojimui skirti daiktai.

4. Konsulinis paštas negali būti atplėšiamas ir sulaikomas. Tačiau tais atvejais, kai kompetentingų buvimo valstybės valdžios organų atstovai turi rimtą pagrindą įtarti, kad konsuliniame pašte, be šio straipsnio 3 punkte išvardintos korespondencijos, dokumentų ir daiktų, yra kažkas kita, jie gali pareikalauti, kad

įgaliotas atstovaujamosios valstybės atstovas jų akivaizdoje atplėštų konsulinį paštą. Atstovaujamosios valstybės pareigūnams atsisakius įvykdyti šį reikalavimą, konsulinis paštas gražinamas į išsiuntimo vietą.

5. Konsuliniam kurjeriui išduodamas oficialus dokumentas, kuriame nurodomas jo statusas ir konsulinį paštą sudarančių vienetų skaičius. Jeigu buvimo valstybė nesutinka, konsulinis kurjeris negali būti nei buvimo valstybės pilietis, nei, jeigu jis nėra atstovaujamosios valstybės pilietis, buvimo valstybėje nuolat gyvenantis asmuo. Vykdydamas savo funkcijas, jis yra buvimo valstybės saugomas, naudojasi asmens neliečiamybe ir negali būti areštuotas ar sulaikytas bet kokia forma.

6. Atstovaujamoji valstybė, jos diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos gali paskirti specialius konsulinius kurjerius ad hoc. Tokiais atvejais taip pat taikomos šio straipsnio 5 punkto nuostatos, išskyrus tai, kad toks kurjeris netenka imuniteto nuo to momento, kai pristato jam patikėtą konsulinį paštą į paskirties vietą.

7. Konsulinis paštas gali būti patikėtas civilinio laivo kapitoniui arba civilinio lėktuvo vadui, kai laivas ar lėktuvas vyksta į uostą, į kurį atvykti nedraudžiama. Nors kapitoniui (vadui) išduodamas oficialus dokumentas, kuriame nurodomas konsulinį paštą sudarančių vienetų skaičius, bet jis nėra laikomas konsuliniu kurjeriu. Suderinus su kompetentingais vietinės valdžios organais, konsulinė įstaiga gali pasiųsti savo darbuotoją tiesiogiai ir nekliudomai priimti iš laivo kapitono arba lėktuvo vado, taip pat jam perduoti konsulinį paštą.

18 straipsnis

Konsulinių pareigūnų asmens neliečiamybė

1. Konsuliniai pareigūnai ir jų šeimos nariai naudojami asmens neliečiamybe. Jie negali būti areštuojami ar sulaikomi jokia forma.

2. Buvimo valstybė privalo pagarbiai elgtis su konsuliniais pareigūnais ir jų šeimos nariais ir imtis visų būtinų priemonių, kad užkirstų kelią bet kokiems pasikėsinimams į jų asmens laisvę ir orumą.

19 straipsnis

Imunitetas nuo jurisdikcijos

Konsuliniai pareigūnai ir jų šeimos nariai nepriklauso priimančiosios valstybės baudžiamajai, civilinei ir administracinei jurisdikcijai, išskyrus:

1) civilinius ieškinius dėl konsulinių pareigūnų sudarytų sutarčių, kuriose jie tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja ne kaip atstovaujamosios valstybės atstovai;

2) civilinius ieškinius dėl trečiajai šaliai padarytos žalos, atsiradusios įvykus kelių transporto priemonės, laivo arba lėktuvo avarijai.

20 straipsnis

Pareiga duoti liudytojo parodymus

1. Konsulinės įstaigos darbuotojai gali būti šaukiami liudytojais teismo ir administracinėse bylose. Konsulinis tarnautojas arba aptarnaujančio personalo darbuotojas negali atsisakyti duoti parodymų, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 3 punkte. Jeigu konsulinis pareigūnas atsisako duoti parodymus, jam negali būti taikomos jokios prievartos priemonės ar bausmės.

2. Buvimo valstybės valdžios organai, kuriems reikalingi

konsulinio pareigūno parodymai, turi netrukdyti šiam asmeniui vykdyti savo tarnybines funkcijas. Kai yra galimybė, jie gali išklaudyti tokius parodymus šio asmens namuose arba konsulinėje įstaigoje, arba priimti iš jo parodymus, išdėstytus raštu.

3. Konsulinės įstaigos darbuotojai neprivalo duoti parodymų dėl faktų, susijusių su jų funkcijų vykdymu, arba pateikti oficialios korespondencijos ir dokumentų. Jie taip pat neprivalo duoti parodymų, kurie aiškintų atstovaujamosios valstybės įstatymus.

21 straipsnis

Privilegijų ir imunitetų atsisakymas

1. Atstovaujamoji valstybė gali atsisakyti bet kurių konsulinės įstaigos darbuotojų arba jų šeimos narių privilegijų ir imunitetų, numatytų 18, 19 ir 20 straipsniuose.

2. Toks atsisakymas turi būti aiškiai išreikštas ir apie jį turi būti pranešta buvimo valstybei raštu, išskyrus šio straipsnio 3 punkte numatytą atvejį.

3. Kai konsulinės įstaigos pareigūnas arba konsulinis tarnautojas yra ieškovas byloje, kurioje jis gali naudotis imunitetu nuo buvimo valstybės jurisdikcijos, jis neturi teisės remtis imunitetu nuo jurisdikcijos bet kurio priešieškiniu, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu, atveju.

4. Atsisakymas imuniteto nuo civilinės arba administracinės teisenos dar nereiškia, kad atsisakoma imuniteto nuo teismo sprendimo vykdymo. Tam būtinas atskiras atsisakymas.

22 straipsnis

Atleidimas nuo prievolių, susijusių su užsieniečių registracija ir leidimu apsigyventi

1. Konsuliniai pareigūnai, konsuliniai tarnautojai ir kartu su jais gyvenantys šeimos nariai atleidžiami nuo visų buvimo

valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais numatytų prievolių, susijusių su užsieniečių registracija ir leidimu apsigyventi.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos konsuliniam tarnautojui, kuris nėra pastovus atstovaujamosios valstybės tarnautojas, taip pat jo šeimos nariams.

23 straipsnis

Atleidimas nuo prievolių,
susijusių su leidimu dirbti

1. Konsulinės įstaigos darbuotojai atleidžiami nuo visų buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais numatytų prievolių, susijusių su leidimu užsieniečiams dirbti, jei tai yra susiję su darbu atstovaujamajai valstybei.

2. Konsulinių pareigūnų ir konsulinių tarnautojų asmeninio personalo nariai, jeigu jie buvimo valstybėje neužsiima jokia kita veikla, už kurią gautų pajamas, atleidžiami nuo prievolių, numatytų šio straipsnio 1 punkte.

24 straipsnis

Socialinės apsaugos taikymas

1. Buvimo valstybėje galiojantys socialinės apsaugos normatyviniai aktai netaikomi konsulinės įstaigos darbuotojams ir kartu su jais gyvenantiems šeimos nariams, jeigu jie atlieka atstovaujamosios valstybės pavestas funkcijas, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 3 punkte.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos taip pat taikomos ir asmeninio personalo nariams, kurie tarnauja konsulinės įstaigos darbuotojams, jei:

a) jie nėra buvimo valstybės piliečiai ir ten nuolat negyvena ir

b) jiems taikomi socialinės apsaugos normatyviniai aktai,

galiojantys atstovaujamojoje valstybėje arba trečiojoje valstybėje.

3. Konsulinės įstaigos darbuotojai, samdantys asmenis, kuriems netaikomos šio straipsnio 2 punkte numatytos nuostatos, turi vykdyti darbdaviams keliamus reikalavimus.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytos nuostatos netrukdo savanoriškai dalyvauti buvimo valstybės socialinės apsaugos sistemoje, jeigu tai leidžia ši valstybė.

25 straipsnis

Atleidimas nuo mokesčių

1. Konsuliniai pareigūnai ir konsuliniai tarnautojai, taip pat kartu su jais gyvenantys jų šeimos nariai atleidžiami nuo visų valstybinių, rajoninių ir vietinių mokesčių bei rinkliavų, išskyrus:

a) netiesioginius mokesčius, kurie paprastai priskaičiuojami prie prekių ir paslaugų kainos;

b) mokesčius ir rinkliavas už privatų nekilnojamąjį turta, esantį buvimo valstybės teritorijoje, išskyrus 15 straipsnio nuostatose numatytais atvejais;

c) palikimo ir paveldėjimo mokesčius ir rinkliavas bei mokesčius už turto perdavimą, kuriais apmokestina buvimo valstybė, išskyrus 27 straipsnio "b" punkto nuostatose numatytais atvejais;

d) mokesčius ir rinkliavas už privačias pajamas, įskaitant kapitalo pajamas, kurių šaltinis yra buvimo valstybėje, ir mokesčius už kapitalo investavimą į buvimo valstybės komercines arba finansines įmones;

e) rinkliavas, imamas už konkrečias aptarnavimo rūšis;

f) registracijos, teismo, rejestro, įkeitimo, žyminės rinkliavas, išskyrus 15 straipsnio nuostatose numatytais atvejais.

2. Aptarnaujančio personalo darbuotojų užmokestis, kurį jie gauna už savo darbą konsulinėje įstaigoje, neapmokestinamas buvimo valstybės mokesčiais ir rinkliavomis.

3. Konsulinės įstaigos darbuotojai, samdantys asmenis, kurių darbo užmokestis buvimo valstybėje neatleidžiamas nuo pajamų mokesčio, turi vykdyti tos valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų keliamus darbdaviams reikalavimus dėl pajamų mokesčio.

26 straipsnis

Atleidimas nuo maito mokesčio ir maitinės kontrolės

1. Buvimo valstybė, vadovaudamasi savo įstatymais ir poįstatyminiais aktais, leidžia įvežti ir atleidžia nuo visų

maito mokesčių ir rinkliavų, išskyrus mokesčius už saugojimą, pervežimą ir mokesčius už panašaus pobūdžio paslaugas:

a) daiktus, skirtus oficialiam konsulinės įstaigos naudojimui;

b) konsulinio pareigūno arba kartu su juo gyvenančių šeimos narių asmeninius daiktus, įskaitant ir daiktus, skirtus įsikūrimui. Vartojamųjų prekių kiekis neturi viršyti kiekio, kurio reikia minėtų asmenų tiesioginiam vartojimui.

2. Konsuliniai tarnautojai naudojami šio straipsnio 1 punkte numatytomis privilegijomis ir lengvatomis daiktų, įvežtų jų pirmo įsikūrimo metu, atžvilgiu.

3. Asmeninis konsulinio pareigūno ir gyvenančių kartu su juo šeimos narių bagažas atleidžiamas nuo maitinės kontrolės. Jis

gali būti patikrintas tik tuo atveju, jeigu yra rimtų priežasčių įtarti, kad jame yra daiktų, nenurodytų šio straipsnio 1 punkto

"b" papunktyje, arba daiktų, kurių įvežimas ir išvežimas uždraustas buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais.

Toks patikrinimas turi būti vykdomas dalyvaujant atitinkamam konsuliniam pareigūnui arba jo šeimos nariui.

27 straipsnis

Konsulinės įstaigos darbuotojo ir jo šeimos narių palikimas

Mirus konsulinės įstaigos darbuotojui arba jo šeimos nariui, gyvenančiam kartu su juo, buvimo valstybė:

a) leidžia išvežti mirusiojo kilnojamąjį turta, išskyrus tą kilnojamąjį turta, kuri jis įgijo buvimo valstybėje ir kurio išvežimas jo mirties momentu buvo uždraustas;

b) atleidžia mirusiojo kilnojamąjį turta, esantį buvimo valstybėje, nuo visų valstybinių, rajoninių arba vietinių palikimo ir paveldėjimo mokesčių ir rinkliavų, jei miręs asmuo buvo toje valstybėje kaip konsulinės įstaigos darbuotojas arba jo šeimos narys.

28 straipsnis

Atleidimas nuo asmeninių prievolių

Buvimo valstybė privalo atleisti konsulinės įstaigos darbuotoją ir gyvenančius kartu su juo jo šeimos narius nuo visų darbinių ir valstybinių prievolių, nepriklausomai nuo jų pobūdžio, taip pat nuo karinių prievolių, tokių kaip rekvizicija, kontribucija ir privalomas apgyvendinimas.

29 straipsnis

Konsulinių privilegijų ir imunitetų pradžia ir pabaiga

1. Konsulinės įstaigos darbuotojas naudojasi šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais nuo atvykimo į buvimo valstybės teritoriją momento, jei jis vyksta į paskyrimo vieta, arba, jeigu jis jau yra toje teritorijoje, nuo to momento, kai pradeda vykdyti savo pareigas.

2. Kartu su konsulinės įstaigos darbuotoju gyvenantys šeimos

nariai, jo asmeninio personalo nariai naudojami šioje Konvencijoje numatytomis privilegijomis ir imunitetais nuo to momento, kai šios privilegijos ir imunitetai suteikiami konsulinės įstaigos darbuotojui pagal šio straipsnio 1 punktą, arba kai jie atvyksta į buvimo valstybės teritoriją, arba kai jie tampa konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos nariais ar asmeninio personalo nariais, priklausomai nuo to, kuris iš šių momentų įvyko vėliau.

3. Pasibaigus konsulinės įstaigos darbuotojo funkcijoms, jo ir kartu su juo gyvenančių šeimos narių, taip pat asmeninio personalo narių privilegijos ir imunitetai pasibaigia tuo momentu, kai minėti asmenys išvyksta iš buvimo valstybės arba kai praeina išvykimui skirtas laiko tarpas, priklausomai nuo to, kuris iš šių momentų įvyks pirmiau. Iki šio momento, netgi ir karinio konflikto atveju, privilegijos ir imunitetai išlieka. Šio straipsnio 2 punkte minėtų asmenų privilegijos ir imunitetai pasibaigia nuo to momento, kada šie asmenys nustoja būti konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos nariais arba baigia tarnybą jo namuose. Tačiau jei tokie asmenys žada palikti buvimo valstybę per išvykimui pakankamą laikotarpį, jų privilegijos ir imunitetai išlieka iki išvykimo iš buvimo valstybės teritorijos momento.

4. Konsulinio pareigūno ar konsulinio tarnautojo veiksmų, atliekamų vykdant jų funkcijas, atžvilgiu nėra ribojamas imunitetas nuo buvimo valstybės jurisdikcijos.

5. Mirus konsuliniam darbuotojui, gyvenantys kartu su juo jo šeimos nariai naudojami privilegijomis ir imunitetais iki to momento, kol jie išvyksta iš buvimo valstybės teritorijos arba

kol pasibaigia išvykimui skirtas laikas, priklausomai nuo to, kuris iš šių momentų įvyks pirmiau.

30 straipsnis

Pareiga gerbti buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus

1. Visi asmenys, kurie naudojasi privilegijomis ir imunitetais, privalo be žalos jų privilegijoms ir imunitetams gerbti buvimo valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus. Jie taip pat privalo nesikišti į tos valstybės vidaus reikalus.

2. Konsulinės patalpos neturi būti naudojamos tikslams, nesuderinamiems su konsulinių funkcijų vykdymu.

3. Šio straipsnio 2 punkto nuostatos nepanaikina galimybės išdėstyti ofisus arba kitas įstaigas tose pastatų dalyse, kuriose yra konsulinės patalpos, su sąlyga, kad patalpos, skirtos tokiems ofisams, bus atskirtos nuo patalpų, kuriomis naudojasi konsulinė įstaiga. Pastaruoju atveju pagal šią Konvenciją minėti ofisai nėra konsulinių patalpų dalis.

31 straipsnis

Draudimas nuo žalos, padarytos tretiesiems asmenims

Konsulinės įstaigos darbuotojai turi laikytis numatytų buvimo valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose reikalavimų, susijusių su draudimu nuo žalos, kuri gali būti padaryta tretiesiems asmenims, panaudojus bet kokią kelių transporto priemonę, laivą arba lėktuvą.

32 straipsnis

Specialūs nuostatai dėl privačios veiklos, siekiant gauti pajamas

1. Konsuliniai pareigūnai neturi užsiimti buvimo valstybėje jokia profesine ir komercine veikla, siekdami gauti asmenines pajamas.

2. Šioje Konvencijoje numatytos privilegijos ir imunitetai nesuteikiami:

a) konsuliniams tarnautojams arba aptarnaujančiojo personalo darbuotojams, kurie buvimo valstybėje užsiima privačia veikla, už kurią gauna pajamas;

b) asmens, nurodyto šio punkto "a" papunktyje, šeimos nariams arba jo asmeninio personalo nariams;

c) konsulinės įstaigos darbuotojo šeimos nariams, kurie patys užsiima buvimo valstybėje privačia veikla, už kurią gauna pajamas.

33 straipsnis

Buvimo valstybės piliečiai ir asmenys, nuolat gyvenantys joje

Konsulinės įstaigos darbuotojai (išskyrus konsulinius pareigūnus), kurie yra buvimo valstybės piliečiai arba nuolat

joje gyvena, ir jų šeimos nariai naudojami tik tomis lengvatomis,

privilegijomis ir imunitetais, kurias suteikia buvimo valstybė.

Tačiau buvimo valstybė turi taip vykdyti savo jurisdikciją šiems

asmenims, kad nesudarytų bereikalingų kliūčių konsulinei įstaigai vykdyti savo funkcijas.

34 straipsnis

Konsulinių funkcijų vykdymas

Konsulines funkcijas vykdo konsulinės įstaigos. Jas vykdo

taip pat ir diplomatinės atstovybės vadovaudamosi šios

Konvencijos nuostatomis.

35 straipsnis

Diplomatinės atstovybės, vykdančios konsulines funkcijas

1. Šios Konvencijos nuostatos pagal kontekstą taip pat

taikomos tais atvejais, kai konsulines funkcijas vykdo

diplomatinės atstovybės.

2. Buvimo valstybės Užsienio reikalų ministerijai arba ministerijos nurodytam valdžios organui pranešamos pavardės tu diplomatinės atstovybės darbuotojų, kuriems pavesta vykdyti konsulines funkcijas.

3. Vykdydama konsulines funkcijas, diplomatinė atstovybė gali kreiptis tiek į vietinius, tiek į centrinis buvimo valstybės valdžios organus, jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams, poįstatyminiams aktams ir papročiams.

4. Diplomatinės atstovybės darbuotojų, nurodytų šio straipsnio 2 punkte, privilegijas ir imunitetus reglamentuoja tarptautinės teisės normos dėl diplomatinių santykių.

36 straipsnis

Konsulinių funkcijų vykdymas konsulinės apygardos ribose ir už jos ribų, trečiojoje valstybėje arba trečiosios valstybės vardu

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę savo konsulinės apygardos ribose vykdyti konsulines funkcijas, numatytas šioje Konvencijoje.

2. Buvimo valstybei sutikus, konsulinis pareigūnas gali vykdyti konsulines funkcijas už konsulinės apygardos ribų.

3. Atstovaujamoji valstybė, pranešusi atitinkamoms valstybėms, gali pavesti konsulinei įstaigai, įsteigta buvimo valstybėje, vykdyti konsulines funkcijas trečiojoje valstybėje, jei tam neprieštarauja buvimo valstybė.

4. Atitinkamai informavus buvimo valstybę, atstovaujamosios valstybės konsulinė įstaiga, jei neprieštarauja buvimo valstybė, gali vykdyti konsulines funkcijas buvimo valstybėje trečiosios valstybės vardu.

37 straipsnis

Konsulinės funkcijos. Bendrieji nuostatai
Atsižvelgiant į kitų šios Konvencijos straipsnių,

reglamentuojančių konsulines funkcijas, nuostatas,
konsulinės
funkcijos - tai:

a) buvimo valstybėje ginti atstovaujamosios valstybės ir
jos

piliečių interesus tarptautinės teisės leidžiamose ribose;

b) skatinti prekybinių, ekonominių, kultūrinių ir
mokslinių

ryšių tarp atstovaujamosios valstybės ir buvimo
valstybės

vystymą, taip pat kitais būdais, laikantis šios
Konvencijos

nuostatų, padėti vystyti tarp jų draugiškus santykius;

c) visomis teisėtomis priemonėmis aiškintis buvimo
valstybės

prekybines, ekonomines, kultūrines ir mokslines sąlygas,
pranešti

apie jas atstovaujamajai valstybei, teikti
žinias

suinteresuotiems asmenims;

d) daryti pataisymus, konfiskuoti arba
sulaikyti

atstovaujamosios valstybės piliečių pasus ar kitus
kelionės

dokumentus ir išduoti, pratęsti arba panaikinti vizas
ar

atitinkamus dokumentus asmenims, ketinantiems vykti
į

atstovaujamąją valstybę arba keliauti pro ją;

e) teikti pagalbą ir paramą atstovaujamosios
valstybės

piliečiams;

f) priimti buvimo valstybės kompetentingų organų
pagalbą,

siekiant nustatyti, kur yra atstovaujamosios valstybės
piliečių

buvimo vieta, kai iškilęs klausimas dėl jų gerovės ar dėl
kitų

humanitarinio pobūdžio priežasčių;

g) ginti atstovaujamosios valstybės piliečių teisę
kuo

greičiau išvykti iš buvimo valstybės, jei:

1) esant ypatingoms aplinkybėms, ketinančio išvykti
asmens

atžvilgiu yra vykdomos administracinio ar teisminio
pobūdžio

procedūros;

2) ketinantis išvykti asmuo atlieka įprastinius
su

neatidėliotinu išvykimu susijusius formalumus, jei
tokių

reikalavimų vykdymas nėra diskriminacinio pobūdžio ir nėra

panaudojamas, kad užkirstų kelią neatidėliotinam išvykimui;

h) vykdyti notarinius veiksmus, registruoti civilinės būklės

aktus ir atlikti kitas panašias pareigas, taip pat vykdyti kai

kurias administracinio pobūdžio funkcijas, jei pastaruoju atveju

tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams

aktams;

i) ginti atstovaujamosios valstybės piliečių interesus,

laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų,

atsiradus buvimo valstybėje palikimui "mortis causa" atveju;

j) jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir

poįstatyminiams aktams, ginti nepilnamečių ir kitų neturinčių

veiksnumo asmenų, kurie yra atstovaujamosios valstybės piliečiai,

interesus, ypač kai reikia tokiems asmenims steigti globa ar

rūpybą;

k) atsižvelgiant į buvimo valstybėje nusistovėjusią praktiką

ir tvarką, atstovauti atstovaujamosios valstybės piliečiams ar

užtikrinti tinkamą atstovavimą teismuose ir kitose buvimo

valstybės įstaigose tam, kad būtų galima, laikantis buvimo

valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, imtis išankstinių

priemonių, apsaugančių tų piliečių teises ir interesus, jei jų

nėra vietoje ar dėl kitų priežasčių jie negali laiku apginti savo

teisių ir interesų;

l) perduoti teisminius ir neteisminius dokumentus arba

vykdyti atstovaujamosios valstybės teismo pavedimus ar pavedimus

dėl parodymų paėmimo atstovaujamosios valstybės teismams,

nepažeidžiant galiojančių tarptautinių susitarimų arba, nesant

tokių susitarimų, nepažeidžiant buvimo valstybės įstatymais ir

poįstatyminiais aktais nustatytos tvarkos;

m) vykdyti priežiūrą ir kontroliuoti atstovaujamosios valstybės įstatymais ir poįstatyminiais aktais numatyta tvarka atstovaujamajai valstybei priklausančius laivus ir lėktuvus (orlaivius), taip pat ir jų įgulas;

n) teikti pagalbą šio straipsnio "m" punkte nurodytiems laivams ir lėktuvams bei jų įguloms, priimti pareiškimus dėl laivo plaukiojimo, tikrinti ir surašyti laivo dokumentus ir tirti bet kokią atsitikimą, kuris įvyko kelionės metu, jei tai nedaro žalos buvimo valstybės valdžios organų įgalinimams, spręsti bet kokio pobūdžio ginčus tarp įgulos narių, laikantis

atstovaujamosios valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų;

o) vykdyti bet kokias kitas funkcijas, kurias vykdyti atstovaujamoji valstybė įgaliojo konsulinę įstaigą ir kurių nedraudžia buvimo valstybės įstatymai ir poįstatyminiai aktai arba kurioms neprieštarauja buvimo valstybė, taip pat kurias numato tarptautinės sutartys, pasirašytos atstovaujamosios valstybės ir buvimo valstybės.

38 straipsnis

Teisė susitikti ir bendrauti

1. Konsuliniai pareigūnai gali netrukdomai bendrauti su atstovaujamosios valstybės piliečiais ir susitikti su jais.

Atstovaujamosios valstybės piliečiai turi tokią pat teisę netrukdomai bendrauti ir susitikti su konsuliniu pareigūnu.

2. Konsuliniai pareigūnai gali kreiptis į buvimo valstybės kompetentingus valdžios organus pagalbos, ieškant pradingusių be žinios atstovaujamosios valstybės piliečių.

39 straipsnis

Funkcijos, susijusios su areštu ir teisiniu nagrinėjimu

1. Jei kuris nors atstovaujamosios valstybės pilietis yra areštuojamas konsulinės apygardos teritorijoje, buvimo valstybės kompetentingi organai neatidėliotinai praneša apie tai atstovaujamosios valstybės konsulinei įstaigai.

2. Bet kokį pranešimą, kurį konsuliniam pareigūnui adresuoja areštuotas atstovaujamosios valstybės pilietis, buvimo valstybės organai neatidėliotinai perduoda konsuliniam pareigūnui.

3. Konsulinis pareigūnas turi teisę lankyti areštuotą atstovaujamosios valstybės pilietį, kad pasikalbėtų su juo, taip pat kad perduotų jam ar priimtų iš jo korespondencija ir siuntinius ir kad galėtų imtis priemonių, siekiant užtikrinti jam teisinį atstovavimą. Leidimas lankyti pirmą kartą išduodamas kaip galima greičiau.

Vėlesni leidimai lankyti išduodami kas tam tikrą laiko tarpą, bet ne rečiau nei vieną kartą per 2 mėnesius.

4. Konsulinis pareigūnas nesiima jokių priemonių areštuoto atstovaujamosios valstybės piliečio vardu, jei šis pilietis konsulinio pareigūno akivaizdoje aiškiai prieštarauja tokiems veiksams.

5. Buvimo valstybė informuoja atstovaujamosios valstybės piliečius, kurie yra suimti arba kurie yra teistini, arba kurių atžvilgiu turi būti taikomas kitoks teisinis nagrinėjimas, apie šio straipsnio nuostatas.

6. Šiame straipsnyje asmens areštas reiškia taip pat ir asmens suėmimą, sulaikymą ar kitokią asmens laisvės apribojimą, įskaitant laikiną asmens sulaikymą prieš teisinį nagrinėjimą arba asmens kalinimą jam atliekant bausmę buvimo valstybės teritorijoje.

7. Šiame straipsnyje nurodytos teisės įgyvendinamos

laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų, jei tie įstatymai ir poįstatyminiai aktai padeda pasiekti tuos tikslus, kuriems pasiekti skirtos tos teisės.

40 straipsnis

Funkcijos, susijusios su palikimu

1. Buvimo valstybės kompetentingi organai kaip įmanoma greičiau praneša konsuliniam pareigūnui apie asmens, kuris, jų žiniomis, yra atstovaujamosios valstybės pilietis, mirtį jo konsulinėje apygardoje, taip pat informuoja konsulinį pareigūną apie palikimą, testamentą, taip pat apie tai, kad kuris nors asmuo, esantis arba atstovaujamas buvimo valstybės teritorijoje, paskirtas to turto tvarkytoju.

2. Buvimo valstybės kompetentingi organai kaip įmanoma greičiau informuoja konsulinį pareigūną apie palikimą, atsiradusį buvimo valstybės teritorijoje, tuo atveju, kai įpėdinis arba asmuo, kurio naudai buvo atsisakyta nuo palikimo, yra atstovaujamoji valstybė arba kuris nors asmuo, kuris, jų kompetentingų organų turimais duomenimis, yra atstovaujamosios valstybės pilietis.

3. Jei konsulinis pareigūnas pirmasis sužino apie atstovaujamosios valstybės piliečio mirtį buvimo valstybės teritorijoje arba apie atsiradusį buvimo valstybės teritorijoje palikimą, kurį paliko miręs atstovaujamosios valstybės pilietis, jis informuoja apie tai kompetentingus buvimo valstybės organus.

4. Jei tai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams, konsulinis pareigūnas šio straipsnio 1, 2 ir 3 punktuose numatytais klausimais turi teisę:

a) kreiptis į buvimo valstybę, kad būtų imtasi priemonių,

arba pačiam asmeniškai imtis priemonių, siekiant užtikrinti

palikimo apsaugą, išlaikymą ir disponavimą;

b) betarpiškai ar koku nors kitoku būdu dalyvauti imantis

priemonių, paminėtų šio punkto "a" papunktyje;

c) užtikrinti teisėtai suinteresuoto minėtu turtu

atstovaujamosios valstybės piliečio atstovavimą, jei to piliečio

nėra buvimo valstybės teritorijoje ir jis nepaskyrė savo atstovo.

5. Kai vadovaujantis šio straipsnio 4 "c" punktu imamasi

priemonių siekiant užtikrinti atstovavimą, toks atstovavimas

trunka tol, kol atstovaujantieji asmenys paskiria savo atstovą

arba patys imasi atsakomybės už savo teisių ir interesų gynimą.

6. Jei kuris nors atstovaujamosios valstybės pilietis,

neturintis buvimo valstybėje nuolatinės gyvenamosios vietos,

miršta jam laikinai esant buvimo valstybės teritorijoje,

konsulinis pareigūnas, laikydamasis atstovaujamosios valstybės

įstatymų, gali imtis vykdyti ir tvarkyti mirusiojo dokumentus,

pinigus ir kitą asmeninį turta, jei buvimo valstybės teritorijoje

nėra asmens, turinčio teisę pretenduoti į tuos dokumentus,

pinigus ar asmeninį turta. Teisė laikinai valdyti yra perduodama

tinkamai paskirtam tvarkytojui arba kitokiam įgaliotam asmeniui,

vadovaujantis buvimo valstybės įstatymais ir poįstatyminiais

aktais.

7. Atstovaujamoji valstybė ir buvimo valstybė teikia pagalbą

perduodant palikimą:

a) išduodamos leidimą išvežti ir įvežti daiktus, kurie yra

palikimo dalis, tais atvejais, kai tų daiktų išvežimo ar įvežimo

tiesiogiai nedraudžia valstybių, iš kurių reikalaujama išduoti

minėtus leidimus, įstatymai ir poįstatyminiai aktai; ir

b) išduodamos leidimus realizuoti bet kurią palikimo dalį,
kuri neišvežama, vadovaujantis šio punkto "a" papunkčiu; ir
c) išduodamos leidimus atstovaujamosios valstybės valiuta
ar
bet kokia laisvai konvertuojama valiuta pervesti asmeniui,
kurio
naudai atsisakyta nuo palikimo, į valstybę, kurioje jis
gyvena,
grynasias įplaukas, gautas po aukščiau minėto
realizavimo,
išskaičiavus atlyginimus, mokesčius ir rinkliavas.

8. Konsulinis pareigūnas atstovaujamosios valstybės
piliečio
vardu, jei to piliečio nėra buvimo valstybėje, gali gauti
iš
teismo, valdžios organų ar atskirų asmenų pinigus ar
kitokią
nuosavybę, į kurią minėtas pilietis turi teisę ryšium su
bet
kurio asmens mirtimi, įskaitant palikimą, išmokas, gaunamas
pagal
įstatymą dėl kompensacijų, įvykus nelaimingam atsitikimui,
taip
pat išmokas pagal draudimo polisus gyvybės apdraudimo atveju.

41 straipsnis

Funkcijos, susijusios su pilietybės klausimais
Konsulinis pareigūnas turi teisę:
a) registruoti atstovaujamosios valstybės piliečius;
b) vadovaujantis atstovaujamosios valstybės įstatymais
ir
poįstatyminiais aktais, priimti pareiškimus ir gauti,
išduoti
arba įteikti dokumentus pilietybės klausimais.

42 straipsnis

Funkcijos, susijusios su civilinės
būklės klausimais
1. Konsulinis pareigūnas turi teisę:
a) tvarkyti atstovaujamosios valstybės piliečių gimimo
ir
mirties įrašų knygas ir priimti bei gauti atitinkamus
pranešimus
ir dokumentus;
b) priimti bet kokius prašymus ar pareiškimus
dėl
atstovaujamosios valstybės piliečių civilinės būklės.
2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos neatleidžia
atitinkamų

asmenų nuo pareigų, kylančių iš buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų.

43 straipsnis

Funkcijos, susijusios su globa

1. Jei buvimo valstybės kompetentingi organai turi atitinkamą informaciją, jie privalo neatidėliotinai pranešti kompetentingai konsulinei įstaigai apie visus atvejus, kai nepilnamečiui atstovaujamosios valstybės piliečiui ar kitam neturinčiam pilno veiksnumo asmeniui, kuris yra atstovaujamosios valstybės pilietis, skiriami globėjai ar rūpintojai.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę siūlyti kompetentingiems buvimo valstybės organams tinkamą būti globėjais ar rūpintojais asmenų pavardes.

44 straipsnis

Pagalba laivams

1. Konsulinis pareigūnas turi teisę teikti reikiamą paramą ir pagalbą atstovaujamosios valstybės laivui, kuris buvimo valstybės uoste ar kitoje buvimo valstybės vietoje stovi išmetęs inkarą, arba kuris yra buvimo valstybės vidaus ir teritoriniuose vandenyse.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę laive ar bet kurioje kitoje vietoje susitikti ir susisiekti su kapitonu ir įgulos nariais laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų.

3. Konsulinis pareigūnas gali kreiptis į buvimo valstybės valdžios organus pagalbos įgyvendinant jam savo funkcijas, vykdomas atstovaujamosios valstybės laivo, taip pat kapitono, įgulos narių ir krovinio atžvilgiu.

45 straipsnis

Pagalba kapitonui ir įgulai

1. Jei žemiau išvardyti veiksmai neprieštarauja buvimo valstybės įstatymams ir poįstatyminiams aktams, konsulinis pareigūnas turi teisę:

a) tirti bet kokį atsitikimą, kuris įvyko atstovaujamosios valstybės laive, ryšium su tokiu incidentu apklausti kapitoną ir bet kurį įgulos narį, apžiūrėti laivo dokumentus, gauti informaciją apie reisą ir laivo paskirties punktą, taip pat teikti pagalbą laivui atplaukiant, išplaukiant ir jam stovint uoste;

b) spręsti ginčus tarp kapitono ir įgulos nario, įskaitant ginčus dėl darbo užmokesčio ir darbo sutarčių;

c) atlikti formalumus, susijusius su kapitono ar įgulos narių samdymu ir atleidimu;

d) pasirūpinti laivo kapitono, įgulos narių ar keleivių gydymu ir imtis priemonių, kad sugražintų juos į atstovaujamąją valstybę;

e) priimti, surašyti, tvirtinti ar pratęsti bet kokius pareiškimus ar kitus dokumentus, numatytus atstovaujamosios valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose ir susijusius su atstovaujamosios valstybės laivu ar jo kroviniu;

f) imtis kitų priemonių siekiant taikyti atstovaujamosios valstybės įstatymus ir poįstatyminius aktus dėl prekybinės laivininkystės.

2. Konsulinis pareigūnas turi teisę laikantis buvimo valstybės įstatymų ir poįstatyminių aktų teisme ar kituose buvimo valstybės valdžios organuose lydėti kapitoną ar bet kurį įgulos narį, siekiant suteikti jiems pagalbą.

46 straipsnis

Interesų gynimas vykdant laive tyrimą

1. Jei buvimo valstybės teismas ar kiti kompetentingi

organai ketina imtis prievartos priemonių arba pradėti tyrimą atstovaujamosios valstybės laive, esančiame buvimo valstybės vidaus vandenyse, teritoriniuose vandenyse arba vidaus vandens keliuose, tai buvimo valstybės kompetentingi valdžios organai iš anksto turi pranešti apie tai konsuliniam pareigūnui, kad jis galėtų dalyvauti vykdant tokias priemones, buvimo valstybės kompetentingi organai, esant prašymui, informuoja jį apie tai raštu. Jei minėtų priemonių turi būti imamasi neatidėliotinai ir dėl šios priežasties nėra galimybės iš anksto pranešti konsuliniam pareigūnui, buvimo valstybės kompetentingi organai raštu informuoja konsulinį pareigūną apie šį faktą ir apie priemones, kurių buvo imtasi, net ir nesant konsulinio pareigūno atitinkamo prašymo.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos taip pat taikomos tuo atveju, kai buvimo valstybės kompetentingi organai kviečia atstovaujamosios valstybės laivo kapitoną arba kurį nors įgulos narį į krantą duoti parodymus su laivu susijusiais klausimais.

3. Išskyrus tuos atvejus, kai tai daroma konsuliniam pareigūnui ar atstovaujamosios valstybės laivo kapitonui prašant arba sutinkant, buvimo valstybės teismo ar kiti kompetentingi organai atstovaujamosios valstybės laive nesikiša į laivo vidaus reikalus, kai tai susiję su įgulos narių tarpusavio santykiais, darbo santykiais, drausme laive ir su kitais laivo vidaus reikalais, jei tuo nėra pažeidžiami buvimo valstybės įstatymai ir poįstatyminiai aktai, užtikrinantys rimtį ir saugumą buvimo valstybėje.

4. Tačiau šio straipsnio nuostatos netaikomos įprastinių

priemonių, susijusių su muitinės apžiūra, imigracine, pasų ir sanitarine kontrole, atžvilgiu ar kitų priemonių, kurių imasi buvimo valstybės kompetentingi organai laivo kapitonui prašant ar sutinkant, atžvilgiu. Šis straipsnis nepakeičia ir nepanaikina Šalių teisių ir pareigų, kurios atsiranda tarp jų galiojančių daugiašalių sutarčių pagrindu.

47 straipsnis

Pagalba laivo avarijos atveju

1. Jeigu atstovaujamosios valstybės laivas patyrė avariją, užplaukė ant seklumos arba kitokiu būdu nukentėjo buvimo valstybės vidaus ar teritoriniuose vandenyse, buvimo valstybės kompetentingi organai kaip galima greičiau informuoja apie tai konsulinę pareigūną ir praneša apie atliktus veiksmus gelbstint keleivius, įgulą, laivą, jo krovinį.

2. Konsulinis pareigūnas gali suteikti pagalbą atstovaujamosios valstybės laivui, jo įgulos nariams ir tiems laivo keleiviams, kurie yra atstovaujamosios valstybės piliečiai, arba prašyti tokios pagalbos iš buvimo valstybės.

3. Jeigu atstovaujamosios valstybės laivo savininkas, kapitonas arba kitas įgaliotas asmuo negali imtis būtinų priemonių, kad apsaugotų ir išgelbėtų laivą ir jo krovinį arba juos tvarkytų, atstovaujamosios valstybės konsulinis pareigūnas arba pats savininko vardu imasi tokių priemonių, kurių imtųsi savininkas esant tokioms pat sąlygoms, arba kreipiasi į buvimo valstybę su prašymu imtis tokių priemonių.

4. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 punktų nuostatos taikomos ir tais atvejais, kai buvimo valstybės pakrantėje ir vandenyse randami daiktai, priklausantys atstovaujamosios valstybės arba

trečiosios valstybės piliečiams, arba jei tie daiktai atgabunami į buvimo valstybės uostą.

5. Buvimo valstybės kompetentingi organai suteikia visą būtina konsuliniam pareigūnui pagalbą atliekant veiksmus, susijusius su atstovaujamosios valstybės laivo gelbėjimu.

6. Atstovaujamosios valstybės laivas, kuris patyrė avariją, taip pat jo kroviny ir turtas atleidžiami nuo buvimo valstybės maito mokesčių ir rinkliavų, išskyrus atvejus, kada laivas ir jo kroviny palikti toje valstybėje tam, kad sumokėtų rinkliavas.

48 straipsnis

Funkcijos orlaivių atžvilgiu

Šios Konvencijos 44 - 47 straipsniai taikomi taip pat ir civiliniams orlaiviams, jei tai neprieštarauja tarptautiniams susitarimams civilinės aviacijos klausimais, kurių šalimis yra abi valstybės.

49 straipsnis

Santykiai su buvimo valstybės valdžios organais

Vykdydamas savo funkcijas, konsulinis pareigūnas gali kreiptis:

a) į savo konsulinės apygardos vietinius kompetentingus organus;

b) į buvimo valstybės centrinius kompetentingus organus, jei to nedraudžia buvimo valstybės įstatymai, poįstatyminiai aktai ir papročiai arba tarptautinės sutartys, kurių dalyvėmis yra atstovaujamoji valstybė ir buvimo valstybė.

50 straipsnis

Konsulinės rinkliavos

1. Už konsulines paslaugas, teikiamas buvimo valstybės teritorijoje, konsulinė įstaiga gali imti rinkliavas, jeigu tai numatyta atstovaujamosios valstybės įstatymuose ir poįstatyminiuose aktuose.

2. Sumos, kurios yra surenkamos kaip rinkliavos pagal šio straipsnio 1 punktą, bei tokių rinkliavų gavimo kvitai atleidžiami nuo buvimo valstybės mokesčių ir rinkliavų.

3. Buvimo valstybė leidžia konsulinei įstaigai tokiu būdu surinktas sumas padėti į savo oficialią sąskaitą banke.

51 straipsnis
Konsulinės įstaigos darbuotojų
funkcijų pasibaigimas

Konsulinės įstaigos darbuotojų funkcijos pasibaigia:

a) kai atstovaujamoji valstybė praneša apie tai buvimo valstybei;

b) kai buvimo valstybė anuliuoja egzekvatūrą arba kitokią leidimą, jos išduotą pagal šios Konvencijos 3 straipsnį;

c) kai buvimo valstybė praneša atstovaujamajai valstybei apie tai, kad buvimo valstybė nebepripažįsta to asmens konsulinio personalo darbuotoju.

52 straipsnis
Išvykimas iš buvimo valstybės

Net ir ginkluoto konflikto atveju konsulinės įstaigos darbuotojams ir asmeninio personalo nariams, kurie nėra buvimo valstybės piliečiai, taip pat kartu su jais gyvenantiems jų šeimos nariams, nepriklausomai nuo pastarųjų pilietybės, buvimo valstybė turi sudaryti sąlygas bei duoti laiko tam, kad visi jie galėtų pasiruošti išvykimui ir kaip galima greičiau išvyktų pasibaigus atitinkamų darbuotojų funkcijoms. Būtent: esant būtinybei buvimo valstybė turi suteikti minėtiems asmenims transporto priemones, kurių reikia, kad išvežtų išvykstančiuosius bei jų turta, kuris buvo įgytas buvimo valstybėje ir kurio nedraudžiama išvežti išvykimo metu.

53 straipsnis
Konsulinių patalpų ir archyvo, taip pat atstovaujamosios

valstybės interesų apsauga
esant ypatingoms aplinkybėms

1. Nutrūkus konsuliniams santykiams tarp abiejų valstybių:

a) buvimo valstybė privalo (net ir esant ginkluotam konfliktui) gerbti ir saugoti konsulinės įstaigos patalpas, turta, konsulinį archyvą;

b) atstovaujamoji valstybė gali patikėti konsulinių patalpų, taip pat esančio ten turto, konsulinio archyvo apsaugą trečiajai valstybei, kuri priimtina buvimo valstybei;

c) atstovaujamoji valstybė gali patikėti savo interesų ir savo piliečių interesų gynybą trečiajai valstybei, kuri priimtina buvimo valstybei.

2. Laikinai arba galutinai uždarant konsulinę įstaigą, taikomos nuostatos, numatytos šio straipsnio 1 punkto "a"

papunktyje. Be to:

a) jeigu atstovaujamoji valstybė buvimo valstybėje neturi diplomatinės atstovybės, tačiau turi kitą konsulinę įstaigą, ji gali patikėti šiai konsulinei įstaigai saugoti po konsulinės įstaigos uždarymo likusias konsulines patalpas, taip pat buvimo valstybei sutinkant leisti vykdyti konsulines funkcijas uždarytos konsulinės įstaigos apygardoje; arba

b) jeigu atstovaujamoji valstybė neturi buvimo valstybėje nei diplomatinės atstovybės, nei kitos konsulinės įstaigos, taikomos nuostatos, numatytos šio straipsnio 1 punkto "b" ir "c" papunkčiuose.

54 straipsnis

Įsigaliojimas ir galiojimo terminas

1. Ši Konvencija turi būti ratifikuojama vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių konstitucinėmis nuostatomis ir įsigalioja praėjus 30 dienų po pasikeitimo ratifikaciniais raštais dienos.

2. Ši Konvencija galioja 6 mėnesius po to, kai viena iš

Susitariančiųjų Šalių diplomatiniais kanalais praneša
raštiškai
kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti
šią
Konvenciją.

Sudaryta Maskvoje 1992 metų rugsėjo mėnesio 8 dieną
dviem
egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, ir abu šie
tekstai
turi vienodą galia.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VARDU

RUSIJOS FEDERACIJOS
VARDU

Консульская Конвенция
между Российской Федерацией и Литовской Республикой
(Москва, 8 сентября 1992 г.)

Российская Федерация и Литовская Республика,
стремясь содействовать развитию дружественных отношений между двумя странами, а также более
эффективной защите прав и интересов своих граждан,
желая установить дополнительные положения для ведения консульских отношений в развитие Венской
конвенции о консульских сношениях, подписанной в Вене 24 апреля 1963 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

В настоящей Конвенции:

- 1) "консульское учреждение" означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- 2) "консульский округ" означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций;
- 3) "глава консульского учреждения" означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 4) "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- 5) "консульский служащий" означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- 6) "работник обслуживающего персонала" означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- 7) "работники консульского учреждения" означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 8) "работники консульского персонала" означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала;
- 9) "частный домашний работник" означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;
- 10) "консульские помещения" означает используемые исключительно для консульского учреждения здания или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы ни принадлежало право собственности на них;
- 11) "консульские архивы" включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, ленты видеозвукозаписи, дискеты и реестры консульского учреждения вместе с цифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;
- 12) "судно представляемого государства" означает любое судно, за исключением военных судов, имеющее право идти под флагом представляемого государства;
- 13) "воздушное судно представляемого государства" означает любой летательный аппарат, за исключением военных летательных аппаратов, имеющий право нести опознавательные знаки этого представляемого государства.

Статья 2 Открытие консульских учреждений

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания.
 2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ и численность консульских должностных лиц определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.
 3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа или численности консульских должностных лиц могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.
 4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульство не в том населенном пункте, где оно само находится.
- Предварительно определенное выражение согласия государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии, составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

Статья 3 Назначение главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемым государством по дипломатическим или по иным соответствующим каналам должно быть получено согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.
2. Если государство пребывания не дает согласия на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.
3. Представляемое государство направляет по дипломатическим каналам министру иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой аналогичный документ для назначения главы консульского учреждения. В этом документе указываются имя и фамилия, гражданство главы консульского учреждения, его класс, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.
4. По получении консульского патента или иного аналогичного документа для назначения главы консульского учреждения государство пребывания выдает ему разрешение, называемое экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело. Государство пребывания, отказывающееся выдать экзекватуру или иное разрешение, не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.
5. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и в статье 4, глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих функций только после выдачи такой экзекватуры или иного разрешения.
6. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к выполнению его функций на временной основе до выдачи экзекватуры или иного разрешения. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.
7. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Кроме того, оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами, вытекающими из настоящей Конвенции.

Статья 4

Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения вакантна, функции главы консульского учреждения могут временно выполняться исполняющим обязанности главы консульского учреждения. Исполняющим временно обязанности главы консульского учреждения представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания. "Член дипломатического персонала" означает сотрудника дипломатического представительства, имеющего дипломатический ранг.
2. Полное имя, фамилия и гражданство исполняющего обязанности главы консульского учреждения сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или указанному этим министерством органу дипломатическим представительством представляемого государства, или, если это государство не имеет такого представительства в государстве пребывания, - главой консульского учреждения, или, если он не в состоянии этого сделать, - любым компетентным органом представляемого государства. Как общее правило, это сообщение делается заблаговременно.
3. Компетентные органы государства пребывания оказывают исполняющему обязанности главы консульского учреждения помощь и защиту. Пока он возглавляет учреждение, на него распространяются положения настоящей Конвенции на том же основании, как и на главу соответствующего консульского учреждения.
4. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами при условии, что государство пребывания против этого не возражает.

Статья 5

Назначение работников консульского персонала

1. С исключениями, предусмотренными в положениях статей 3, 6 и 7, представляемое государство может свободно назначать работников консульского персонала.
2. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, гражданство, категорию и класс всех консульских должностных лиц, помимо главы консульского учреждения, с тем, чтобы государство пребывания могло, если оно этого пожелает, осуществить свои права, предусмотренные в пункте 3 статьи 7 настоящей Конвенции.
3. Государство пребывания выдает всем работникам консульского учреждения и членам их семей удостоверение личности, признающее их статус в качестве работников консульского учреждения и членов их семей.

Статья 6

Гражданство консульских должностных лиц

Консульское должностное лицо должно быть гражданином представляемого государства.

Статья 7

Лица, объявленные "persona non grata"

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что то или иное консульское должностное лицо является "persona non grata" или любой работник консульского персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.
2. Если представляемое государство откажется выполнять или же не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру или иное разрешение данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.
3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.
4. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

Статья 8

Уведомление государства пребывания о назначениях, прибытии и отбытии

1. Министерство иностранных дел государства пребывания или указанный этим министерством орган уведомляется:
 - a) о назначении работников консульского учреждения, их прибытии после назначения в консульское учреждение, об их окончательном отбытии или о прекращении их функций и обо всех других изменениях, влияющих на их статус, которые могут произойти во время их работы в консульском учреждении;
 - b) о прибытии или окончательном отбытии лица, являющегося членом семьи работника консульского учреждения и постоянно вместе с ним проживающего, а также, в надлежащих случаях, о том, что то или иное лицо становится или перестает быть таким членом семьи;
 - c) о прибытии и окончательном отбытии частных домашних работников и, в надлежащих случаях, о прекращении их службы в качестве таковых;
 - d) о найме и увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания в качестве работников консульского учреждения или частных домашних работников, имеющих право на привилегии и иммунитеты.
2. Уведомление о прибытии или окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

Статья 9

Приобретение консульских и жилых помещений

1. Представляемое государство имеет право от своего имени или через любое уполномоченное им физическое или юридическое лицо в соответствии с законами и правилами государства пребывания и с согласия этого государства приобретать в собственность, получать в пользование, арендовать или вступать во владение в любой другой форме:

- а) консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения, а также жилое помещение для любого консульского должностного лица и любого консульского служащего, который не является гражданином государства пребывания или не имеет постоянного местожительства в этом государстве;
- б) земельный участок, предназначенный для строительства любых таких консульских и жилых помещений.

2. В соответствии с условиями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, представляемое государство может также улучшать такие консульские или жилые помещения или земельный участок.

3. Государство пребывания в случае необходимости оказывает соответствующую помощь и поддержку представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Ничто в настоящей статье не следует толковать как освобождающее представляемое государство от ответственности за соблюдение законов и правил государства пребывания, регулирующих расположение и конструкцию зданий, а также законов и правил, регулирующих городское планирование и районирование.

Статья 10

Почетные консульские должностные лица

Если обе Договаривающиеся Стороны согласятся на назначение почетного консульского должностного лица, они консультируются друг с другом по вопросу заключения соответствующих соглашений на основе положений настоящей Конвенции и норм обычного международного права в целях определения режима, который будет применяться к почетным консульским должностным лицам.

Статья 11

Защита консульских учреждений и работников консульских учреждений и предоставляемые им возможности

1. Государство пребывания обеспечивает все возможности для выполнения функций консульского учреждения.

2. Государство пребывания относится к консульским должностным лицам с должным уважением и принимает все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на личность, свободу или достоинство консульских должностных лиц или иных работников консульского учреждения, не являющихся гражданами государства пребывания и не имеющих в государстве пребывания статуса иностранца, которому на законном основании разрешено постоянное местожительство, а также членов семей, постоянно проживающих с любым из вышеупомянутых лиц.

Статья 12

Государственный флаг и герб

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением, на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении прав, предусмотренных в настоящей статье, представляемое государство соблюдает законы, правила и обычаи государства пребывания.

Статья 13

Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения неприкосновенны в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства государства или назначенного одним из них лица. Если не будет прямого отказа со стороны лиц, упомянутых в настоящем пункте, то в случае пожара или другого стихийного бедствия, требующего безотлагательных мер защиты, власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения. Однако властям не разрешается ни в коем случае нарушать принципы неприкосновенности архива консульских помещений и, в особенности, изучать или конфисковывать его.
3. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи на государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.
4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиции в целях государственной обороны или для общественных нужд государства пребывания.

Статья 14

Неприкосновенность консульского архива и документов

Консульские архивы и консульские документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 15

Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство, или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных или муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.
2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законам и правилам государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 16

Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения свободу передвижения и поездок по территории консульского округа.

Статья 17

Свобода сношений

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.
3. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.
4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-то другое, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства. В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.
5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указываются его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он находится под защитой государства пребывания, пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.
6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульские учреждения могут назначать специальных консульских курьеров ad hoc. В таких случаях также применяются положения пункта 5 настоящей статьи за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.
7. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или гражданского воздушного судна, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

Статья 18

Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат ни аресту, ни задержанию в какой бы ни было форме.
2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и принимать все необходимые меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личную свободу и достоинство.

Статья 19

Иммунитет от юрисдикции

Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции в государстве пребывания, кроме следующих гражданских исков:

- 1) вытекающих из договоров, заключенных консульскими должностными лицами, по которым они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства;
- 2) третьей стороны за ущерб, причиненный несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом (воздушным судном).

Статья 20

Обязанность давать свидетельские показания

1. Работники консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Консульский служащий или работник обслуживающего персонала, за исключением случаев, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, не может отказываться давать показания.

Если консульское должностное лицо отказывается давать показания, к нему не могут применяться никакие меры принуждения или наказания.

2. Орган государства пребывания, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать причинения помех выполнению этим лицом своих функций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

3. Работники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с выполнением ими своих функций, или представлять относящуюся к их функциям официальную корреспонденцию и документы. Они также не обязаны давать показания, разъясняющие законодательство представляемого государства.

Статья 21

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работников консульского учреждения или членов их семей, предусмотренных в статьях 18, 19 и 20.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. В том случае, когда консульское должностное лицо или консульский служащий является истцом в деле, в котором он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 19, это лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 22

Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

1. Консульские должностные лица, консульские служащие и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, к любому консульскому служащему, который не является постоянным служащим представляемого государства, а также к любому члену семьи такого служащего.

Статья 23

Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения, в том что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и консульских служащих, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 24

Изъятие, относящееся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и на членов их семей, проживающих вместе с ними, в том что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

а) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и
б) что на них распространяются положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания при условии, что такое участие разрешается этим государством.

Статья 25

Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и консульские служащие, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

а) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;
б) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15;
в) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта "b" статьи 27;
г) налогов и сборов на частный доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;
д) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;
е) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 15.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов и пошлин государства пребывания на заработную плату, получаемую ими за свою работу в консульском учреждении.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

Статья 26

Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

а) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;
б) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, проживающими вместе с ним, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Консульские служащие пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте б) пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр

должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

Статья 27

Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, проживающего вместе с ним, государство пребывания:

- a) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;
- b) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 28

Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей, проживающих вместе с ними, от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и военный постой.

Статья 29

Начало и конец консульских привилегий и иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей.
2. Члены семьи работника консульского учреждения, проживающие вместе с ним, и его частные домашние работники пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента представления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или его частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.
3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи, проживающего вместе с ним, или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.
4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или консульским служащим при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения каким-либо сроком.
5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи, проживающие вместе с ним, продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

Статья 30

Уважение законов и правил государства пребывания

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.
2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.
3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

Статья 31

Страхование от вреда, причиненного третьим лицам

Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусматриваемые законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, судна или самолета (воздушного судна).

Статья 32

Специальные положения относительно частной деятельности с целью получения доходов

1. Консульские должностные лица не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.
2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не предоставляются:
 - a) консульским служащим или работникам обслуживающего персонала, которые в государстве пребывания занимаются частной деятельностью с целью получения доходов;
 - b) членам семьи лица, о котором идет речь в подпункте a) настоящего пункта, или его частным домашним работникам;
 - c) членам семьи работника консульского учреждения, которые сами занимаются в государстве пребывания частной деятельностью с целью получения доходов.

Статья 33

Граждане государства пребывания и лица, постоянно проживающие в нем

Работники консульского учреждения помимо консульских должностных лиц, являющиеся гражданами государства пребывания или постоянно проживающие в нем, и члены их семей пользуются преимуществами, привилегиями и иммунитетами лишь в той степени, в какой они предоставлены им государством пребывания. Государство пребывания, однако, должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

Статья 34

Выполнение консульских функций

Консульские функции выполняются консульскими учреждениями. Они выполняются также дипломатическими представительствами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 35

Выполнение консульских функций дипломатическим представительством

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в той степени, в какой это вытекает из контекста, в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.
2. Фамилии сотрудников дипломатического представительства, которым поручено выполнение консульских функций представительства, сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания или органу, указанному этим министерством.
3. При выполнении консульских функций дипломатическое представительство может обращаться как к местным, так и к центральным властям государства пребывания в той мере, в какой это разрешают законы, правила и обычаи государства пребывания.
4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, продолжают регулироваться нормами международного права, касающимися дипломатических отношений.

Статья 36

Выполнение консульских функций в пределах и за пределами консульского округа, в третьем государстве или от имени третьего государства

1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять в пределах своего консульского округа консульские функции, указанные в настоящей Конвенции.
2. Консульское должностное лицо может с согласия государства пребывания выполнять консульские функции за пределами своего консульского округа.
3. Представляемое государство может после уведомления соответствующих государств поручить консульскому учреждению, открытому в государстве пребывания, выполнение консульских функций в третьем государстве, если не имеется определенно выраженного возражения со стороны государства пребывания.
4. После соответствующего уведомления государства пребывания консульское учреждение представляемого государства может, если государство пребывания не возражает, выполнять консульские функции в государстве пребывания от имени третьего государства.

Статья 37

Консульские функции в целом

С учетом положений другой связанной с этим статьи настоящей Конвенции консульскими функциями являются:

- a) защита в государстве пребывания интересов представляемого государства и его граждан в пределах, допускаемых международным правом;
- b) содействие развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также содействие развитию дружественных отношений между ними иными путями в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) выяснение всеми законными путями условий и событий в торговой, экономической, культурной и научной жизни государства пребывания, сообщение о них правительству представляемого государства и представление сведений заинтересованным лицам;
- d) выдача, аннулирование, исправление, изъятие или задержание паспортов и других проездных документов граждан представляемого государства и выдача, продление или аннулирование виз или соответствующих документов лиц, желающих поехать в представляемое государство;
- e) оказание помощи и содействия гражданам представляемого государства;
- f) получение помощи от компетентных органов государства пребывания для определения местонахождения граждан представляемого государства, когда речь идет об их благосостоянии или других гуманитарных соображениях;
- g) защита права граждан представляемого государства на срочный отъезд из государства пребывания при условии:
 - i) выполнения при возникновении особых обстоятельств административных или судебных процедур, касающихся лица, намеренного уехать;
 - ii) выполнения лицом, намеренным уехать, обычных формальностей, связанных с отъездом, при условии, что выполнение этих требований не носит дискриминационного характера и не используется для того, чтобы воспрепятствовать срочному отъезду;

- h) исполнение обязанностей нотариуса, регистратора актов гражданского состояния и других подобных обязанностей, а также выполнение некоторых функций административного характера при условии, что в этом случае ничто не противоречит законам и правилам государства пребывания;
- i) охрана интересов граждан представляемого государства в случае преемства "mortis causa" на территории государства пребывания в соответствии с законами и правилами государства пребывания;
- ж) охрана в рамках, установленных законами и правилами государства пребывания, интересов несовершеннолетних и иных лиц, не обладающих полной дееспособностью, которые являются гражданами представляемого государства, в особенности когда требуется установление над такими лицами какой-либо опеки или попечительства;
- к) с соблюдением практики и порядка, принятых в государстве пребывания, представительство или обеспечение надлежащего представительства граждан представляемого государства в судебных и иных учреждениях государства пребывания с целью получения в соответствии с законами и правилами государства пребывания распоряжений о предварительных мерах, ограждающих права и интересы этих граждан, если в связи с отсутствием или по другим причинам такие граждане не могут своевременно осуществить защиту своих прав и интересов;
- л) передача судебных и несудебных документов или исполнение судебных поручений или же поручений по снятию показаний для судов представляемого государства в соответствии с действующими международными соглашениями или при отсутствии таких соглашений в любом ином порядке, не противоречащем законам и правилам государства пребывания;
- м) осуществление предусматриваемых законом и правилами представляемого государства прав надзора и инспекции в отношении судов и самолетов (воздушных судов), имеющих национальность представляемого государства, а также в отношении их экипажей;
- н) оказание помощи судам и самолетам, упомянутым в пункте м) настоящей статьи, и их экипажам, принятие заявлений относительно плавания судов, осмотр и оформление судовых документов и без ущерба для прав властей государства пребывания расследование любых происшествий, имевших место в пути, и разрешение всякого рода споров между капитаном, командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законами и правилами представляемого государства;
- о) выполнение любых других функций, возложенных на консульское учреждение представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений или же которые предусмотрены международными договорами, действующими между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 38

Консульский доступ

1. Консульские должностные лица могут свободно сноситься с гражданами представляемого государства и иметь доступ к ним. Граждане представляемого государства имеют такую же свободу в том, что касается сношений с консульскими должностными лицами представляемого государства и доступа к ним.
2. Консульские должностные лица могут обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства.

Статья 39

Функции в отношении ареста и судебного разбирательства

1. Если какой-либо гражданин представляемого государства арестован на территории консульского округа, компетентные органы государства пребывания безотлагательно уведомляют об этом консульское учреждение представляемого государства.
2. Любое сообщение, адресуемое этому консульскому учреждению гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, безотлагательно передается органами государства пребывания этому консульскому учреждению.
3. Консульское должностное лицо имеет право посещать находящегося под арестом гражданина представляемого государства для беседы с ним, а также с целью передачи или получения от него корреспонденций и посылок и принятия мер к обеспечению для него юридического представительства. Разрешение на первое из этих посещений дается в кратчайший возможный срок.

Разрешения на последующие посещения даются через определенные периоды времени, но не реже чем раз в 2 месяца.

4. Консульские должностные лица воздерживаются от принятия любых мер от имени находящегося под арестом гражданина представляемого государства, если данный гражданин в присутствии консульского должностного лица прямо возражает против таких действий.

5. Государство пребывания информирует граждан представляемого государства, находящихся под стражей или подлежащих суду или иному разбирательству, о положениях настоящей статьи.

6. В настоящей статье ссылка на лицо, находящееся под арестом, включает ссылку на лицо, находящееся под стражей, задержанное или подвергнутое какой-либо иной форме ограничения свободы личности, включая лицо, находящееся в предварительном заключении в ожидании судебного разбирательства или отбывающее в тюрьме наказание на территории государства пребывания.

7. Права, изложенные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, что эти законы и правила способствуют полному достижению целей, для которых предназначены эти права.

Статья 40

Функции в отношении наследства

1. Компетентные органы государства пребывания в кратчайший возможный срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти на территории его консульского округа лица, которое этим органам известно как гражданин представляемого государства, а также информируют консульское должностное лицо о наличии наследственного имущества, завещания, а также о том, что какое-либо лицо, находящееся или представленное на территории государства пребывания, назначено распорядителем этого имущества.

2. Компетентные органы государства пребывания в кратчайший возможный срок информируют консульское должностное лицо о наследственном имуществе, оставленном на территории государства пребывания, в том случае, когда наследником или отказополучателем является представляемое государство или какое-либо лицо, которое известно этим компетентным органам как гражданин представляемого государства.

3. Если консульское должностное лицо первым узнает о смерти на территории государства пребывания гражданина представляемого государства или о наличии на территории государства пребывания наследственного имущества, оставленного покойным гражданином представляемого государства, оно информирует об этом компетентные органы государства пребывания.

4. Консульское должностное лицо в отношении вопросов наследственного имущества, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, а также в той степени, в какой это допустимо в соответствии с законами и правилами государства пребывания, имеет право:

а) просить государство пребывания принять меры или же лично предпринять шаги по обеспечению защиты, сохранности и распоряжению этим наследственным имуществом;

б) присутствовать или каким-либо иным образом участвовать в принятии мер, о которых говорится в подпункте а) настоящего пункта;

с) обеспечивать представительство гражданина представляемого государства, имеющего законный интерес в этом имуществе, который не присутствует в государстве пребывания и не имеет в нем представителя.

5. В том случае, когда в соответствии с пунктом 4 с) настоящей статьи принимаются меры по обеспечению представительства, это представительство действует до тех пор, пока представленные таким образом лица не назначат своих собственных представителей или не возьмут на себя ответственность за защиту своих прав и интересов.

6. Если какой-либо гражданин представляемого государства умрет в период своего временного нахождения на территории государства пребывания, при этом не имея в этом государстве постоянного местожительства, консульское должностное лицо с учетом закона представляемого государства может вступить во владение и распорядиться документами, деньгами и другим личным имуществом умершего при том условии, что на территории государства пребывания нет лица, имеющего права претендовать на такие документы, деньги или личное имущество. Права временного владения передаются в соответствии с законами и правилами государства пребывания должным образом назначенному распорядителю или иному уполномоченному лицу.

7. Представляемое государство и государство пребывания содействуют передаче наследства:

а) путем выдачи разрешения на вывоз и ввоз предметов, являющихся частью наследственного имущества, в тех случаях, когда вывоз и ввоз этих предметов прямо не запрещен законами и правилами государств, от которых требуется выдача разрешения на ввоз или вывоз; и

б) путем выдачи разрешения на реализацию любой части наследственного имущества, которая не вывозится в соответствии с положением подпункта а) настоящего пункта; и

с) путем выдачи разрешения на перевод чистой выручки от такой реализации за вычетом вознаграждений, налогов и пошлин отказополучателю в государство его местожительства в валюте представляемого государства или любой свободно конвертируемой валюте.

8. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится на территории государства пребывания, получать от суда, властей или отдельных лиц деньги или иную собственность, на которую данный гражданин имеет право в связи со смертью любого лица, включая наследственное имущество, платежи, сделанные в соответствии с законами о выплате компенсаций в связи с несчастными случаями, а также платежи по страховым полисам в связи со страхованием жизни.

Статья 41

Функции в отношении вопросов гражданства

Консульское должностное лицо имеет право:

а) регистрировать граждан представляемого государства;

б) принимать заявления и получать, выдавать или вручать документы, касающиеся вопросов гражданства, с учетом законов и постановлений представляемого государства.

Статья 42

Функции в отношении вопросов гражданского состояния

1. Консульское должностное лицо имеет право:

а) вести книги записей рождения и смерти граждан представляемого государства и принимать и получать соответствующие сообщения и документы;

б) принимать любые ходатайства или заявления, касающиеся гражданского состояния граждан представляемого государства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают соответствующих лиц от каких-либо обязательств, вытекающих из законов и постановлений государства пребывания.

Статья 43

Функции в отношении опеки

1. В случае наличия у компетентных органов государства пребывания соответствующей информации они обязаны безотлагательно уведомлять компетентное консульское учреждение о любом случае, когда назначение опекуна или попечителя отвечает интересам несовершеннолетнего или другого лица, не обладающего полной дееспособностью и являющегося гражданином представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право предлагать компетентным органам государства пребывания фамилии подходящих лиц для назначения их опекунам или попечителям.

Статья 44

Оказание помощи судам

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать надлежащую помощь и поддержку судну представляемого государства, находящемуся в порту или на иной якорной стоянке в государстве пребывания или же во внутренних и территориальных водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с капитаном и членами экипажа на судне и в любом другом месте в соответствии с законами и правилами государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания и просить их поддержки в осуществлении его функции в отношении всех вопросов, касающихся судна представляемого государства, а также в отношении капитана, членов экипажа и груза.

Статья 45

Оказание помощи капитану и экипажу

1. В той мере, в какой нижеследующие действия не противоречат законам и правилам государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право:

- a) расследовать любые инциденты, имеющие место на борту судна представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа в связи с такими инцидентами, досматривать судовые документы, получать информацию относительно рейса и пункта назначения судна, а также оказывать помощь в связи с прибытием и отбытием судна и его нахождением в порту;
- b) разрешать споры между капитаном и членом экипажа, включая споры в отношении заработной платы и трудовых договоров;
- c) выполнять формальности, связанные с наймом и увольнением капитана или членов экипажа;
- d) обеспечивать медицинское лечение капитана, членов экипажа или пассажиров судна и принимать меры к их возвращению в представляемое государство;
- e) получать, составлять, заверять или продлевать срок действия любого заявления или иного документа, предусматриваемого законами и правилами представляемого государства, в отношении судна представляемого государства или его груза;
- f) принимать другие меры для применения законов и правил представляемого государства в отношении торгового судоходства.

2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законами и правилами государства пребывания сопровождать капитана или любого члена экипажа в суде или других органах государства пребывания для оказания им помощи.

Статья 46

Защита интересов в случае проведения расследований на борту судна

1. Если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены принять принудительные меры или провести расследование на борту судна представляемого государства, находящегося во внутренних водах, территориальных водах или на внутренних водных путях государства пребывания, консульское должностное лицо должно заранее уведомляться об этом компетентными властями государства пребывания с тем, чтобы оно имело возможность присутствовать при принятии таких мер. Если консульское должностное лицо не присутствует при принятии таких мер, компетентные органы государства пребывания по просьбе информируют его об этом в письменной форме. Если срочный характер мер, которые необходимо принять, не позволяет направить заблаговременное уведомление консульскому должностному лицу, компетентные органы государства пребывания информируют консульское должностное лицо в письменной форме об этом факте и принятых мерах даже при отсутствии соответствующей просьбы консульского должностного лица.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи также применяются в том случае, когда компетентные органы государства пребывания вызывают капитана судна или какого-либо члена экипажа представляемого государства для дачи показаний на берегу по вопросам, касающимся судна.

3. За исключением тех случаев, когда это осуществляется по просьбе или с разрешения консульского должностного лица или капитана судна представляемого государства, судебные или другие компетентные органы государства пребывания не вмешиваются на борту судна представляемого государства во внутренние дела судна по вопросам, касающимся взаимоотношений между членами экипажа, трудовых отношений, дисциплины на борту судна и других мероприятий внутреннего характера, имеющих отношение к судну, при условии, что при этом не нарушаются законы и правила, касающиеся обеспечения спокойствия и безопасности государства пребывания.

4. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычным мерам, связанным с таможенным досмотром, иммиграционным, паспортным и санитарным контролем, или к другим мерам, принимаемым компетентными органами государства пребывания по просьбе или с согласия капитана судна. Настоящая статья не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из многосторонних договоров, действующих между ними.

Статья 47

Помощь в случае повреждения судов

1. Если судно представляемого государства потерпело крушение, село на мель или иным образом пострадало во внутренних или территориальных водах государства пребывания, компетентные органы государства пребывания в возможно кратчайший срок информируют об этом консульское должностное лицо и сообщают ему о мерах, принятых для спасения пассажиров и экипажа и спасения судна и его груза.
2. Консульское должностное лицо может либо оказать помощь судну представляемого государства, членам его экипажа и тем пассажирам судна, которые являются гражданами представляемого государства, либо просить государство пребывания оказать такую помощь.
3. Если владелец судна представляемого государства, капитан или другое уполномоченное лицо не в состоянии принять необходимые меры для обеспечения охраны и спасения судна или его груза или для того, чтобы распорядиться ими, консульское должностное лицо представляемого государства от имени владельца либо принимает такие меры, которые принял бы владелец судна или груза в таком случае, либо обращается к государству пребывания с просьбой принять такие меры.
4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи применяются также в отношении предметов, принадлежащих гражданину представляемого государства или третьего государства, и которые были найдены на берегу или в водах государства пребывания или были доставлены в порт государства пребывания.
5. Компетентные органы государства пребывания оказывают всю необходимую помощь консульскому должностному лицу при принятии мер, связанных со спасением судна представляемого государства.
6. Судно представляемого государства, которое было повреждено, а также его груз и имущество освобождаются от таможенных налогов, сборов и пошлин в государстве пребывания, за исключением тех случаев, когда судно и его груз оставлены в этом государстве в ожидании уплаты пошлины.

Статья 48

Функции в отношении воздушных судов

Статьи 44 - 47 настоящей Конвенции применяются также в отношении гражданских воздушных судов в той мере, в какой они не противоречат любому международному соглашению по гражданской авиации, сторонами которого являются оба государства.

Статья 49

Сношения с органами государства пребывания

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

- а) в компетентные местные органы своего консульского округа;
- б) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами, в которых участвуют представляемое государство и государство пребывания.

Статья 50

Консульские сборы

1. Консульское учреждение может взимать за совершение консульских актов на территории государства пребывания сборы и пошлины, предусматриваемые законами и правилами представляемого государства.
2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции о получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.
3. Государство пребывания разрешает консульскому учреждению вкладывать собранные таким образом суммы на его официальный банковский счет.

Статья 51

Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются, в частности:

- a) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;
- b) по аннулированию экзекватуры или иного разрешения, выданного государством пребывания согласно статье 3 настоящей Конвенции;
- c) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

Статья 52

Отбытие из государства пребывания

Государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, предоставить работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия не запрещен.

Статья 53

Охрана консульских помещений и архива, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах

1. В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:

- a) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;
- b) представляемое государство можетверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;
- c) представляемое государство можетверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта а) пункта 1 настоящей статьи. Кроме того:

- a) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимся в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания, выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или
- b) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов b) и c) пункта 1 настоящей статьи.

Статья 54

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с конституционными положениями Договаривающихся Сторон и вступает в силу через 30 дней после даты обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам представит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

Совершено в Москве 8 сентября 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и литовском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию
/ подпись /

За Литовскую Республику
/ подпись /